叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch，或称《伦敦滑稽剧》），(punch, Or The London Charivari,) 000001

2. 《笨拙》（punch，或称《伦敦滑稽剧》），(punch, Or The London Charivari,) 000002

3. 《笨拙》（punch，或称《伦敦滑稽剧》），(punch, Or The London Charivari,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch，或称《伦敦滑稽剧》），(Punch, Or The London Charivari,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ðɪ] ['lʌndən] [ʃə¸rɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 102 .
沃尔 . - .

第102卷。

['dʒænjueri][¸tuː'tuː] , - .
January 2 , 1892 .
一月 2 , - .

1892年1月2日。

[[¸piː 'dʒiː][wʌn]]
[pg 1]
[页 1]

[第1页]

[bɔːrn] , ['eɪprəl] 27TH , - .
BORN , APRIL 27TH , 1808 .
出生 , 四月 27TH , - .

生于1808年4月27日。

[daɪd] , [dɪ'sembər] 21ST , - .
DIED , DECEMBER 21ST , 1891 .
死亡 , 十二月 21ST , - .

逝世于1891年12月21日。

['lɜːrnɪd] , [lɑːrdʒ] - ['hɑrtɪd] , ['lɪbərəl] [lɔːrd] [ʌv; əv] [lænd] ,
Learned , large - hearted , liberal Lord of Land ,
学习 , 大的 - 心地 , 自由主义 主 的 土地 ,

博学、胸襟宽广、开明的领主

[æz; əz] [klɪr] [ʌv; əv] [hed] [æz; əz] ['dʒenərəs] [ʌv; əv][hænd] ,
As clear of head as generous of hand ,
作为 清除 的 头 作为 慷慨的 的 手 ,

头脑清醒，慷慨大方

[hiː; hi] [lɪvd] [hɪz; ɪz] ['ɑːnərəb(ə)l] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [deɪz] ,
He lived his honourable length of days ,
他 居住地 他的 光荣的 长度 的 天 ,

他安享了光荣的一生。

[ə; eɪ] " [duːk] " [huːm] ['daʊtiɪst] ['deməkræt] [maɪt] [preɪz] .
A " Duke " whom doughtiest Democrat might praise .
一个 " 公爵 " 谁 最坚韧的 民主党人 可能 称赞 .

一位连最坚定的民主党人都可能称赞的"公爵"。

" ['liːdər] " [ɪn] [truːθ] , [ðoʊ] [nɑːt][wɪð; wɪθ][gɪfts][ʌv; əv] [tʌŋ] ,
" Leader " in truth , though not with gifts of tongue ,
" 领导者 " 在 真相 , 尽管 不是 和 礼物 的 舌头 ,

虽不擅长言辞，但的确是一位"领袖"。

[fʊl] ['meni] [ə; eɪ] " [frend] [ʌv; əv][mæn] " [ðə; ði] [mjuːz] [hæz; həz] [sʌŋ]
Full many a " Friend of Man " the muse has sung
满的 许多 一个 " 朋友 的 男人 " 这 沉思 有 唱

缪斯女神曾歌颂过无数"人类之友"。

[ʌn'wɜːrθiər] [ðæn; ðən] [pə'trɪʃn] ['kævəndɪʃ] .
Unworthier than patrician CAVENDISH .
不配 比 贵族 卡文迪什 .

比贵族卡文迪什还不如。

['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [pæs] [huː] [meɪ] [fɔːr'ber] [ðə; ði] [wɪʃ] ,
Seeing him pass who may forbear the wish ,
看到 他 经过 WHO 可能 忍耐 这 希望 ,

看到他经过，或许有人会放弃这个愿望。

[wʊd] [mɔːr] [wɜːr; wər][laɪk][hɪm; ɪm] ! — [ðen] [ðə; ði][praʊd] [kə'mænd] ,
Would more were like him ! — Then the proud command ,
会 更多的 是 喜欢 他 ! — 然后 这 自豪的 命令 ,

但愿更多人能像他一样！——然后是那句骄傲的命令，

" [noʊ'bles] [ə'blaɪdʒ] " [iːn] [mɑːbz] [maɪt] [ˌʌndər'stænd] !
" Noblesse oblige " e'en Mobs might understand !
" 贵族 必须 " e'en 怪物 可能 理解 !

"贵族义务"就连暴民也能理解！

['æftər] ['dɪnər] — [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
AFTER DINNER — AT THE CLOSE OF THE YEAR .
后 晚餐 — 在 这 关闭 的 这 年 .

晚饭后——在年末之际。

[siːn] — [ə; eɪ] ['praɪvət] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['daɪnɪŋ][hoʊ'tel] .
SCENE — A Private Room in a well - known Dining Hotel .
场景 — 一个 私人的 房间 在 一个 出色地 - 已知 用餐 酒店 .

场景——一家知名餐饮酒店的私人包间。

['emɪnənt] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [dɪ'skʌsɪŋ] " [ʃɑːp] " ['oʊvər][ðer; ðər]['wɔːlnʌts] [bɪ'fɔːr] [di'spəːsiŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Eminent Politicians discussing " shop " over their walnuts before dispersing for the
杰出 政治家 讨论 " 店铺 " 超过 他们的 核桃 前 分散 为了 这
['krɪsməs] ['hɑːlədeɪz] .
Christmas holidays .
圣诞节 假期 .

圣诞假期前，几位杰出的政治家一边吃着核桃，一边讨论着"购物"的话题。

[fɜːrst]['emɪnənt][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] .
First Eminent Politician .
第一的 杰出 政治家 .

首位杰出政治家。

[aɪ] [seɪ] [ðæt] ['riːs(ə)nt] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [jɔːrz] [æt; ət] ['skɛgnəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [strɔːŋ] .
I say that recent speech of yours at Skegness was a little strong .
我 说 那 最近的 演讲 的 你的 在 斯凯格内斯 曾是 一个 小的 强的 .

我认为你最近在斯凯格内斯的演讲有点言辞激烈。

[pri'fəːiŋ] [ðə; ði]['neɪvi][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrmi] !
Preferring the Navy to the Army !
偏好 这 海军 到 这 军队 !

比起陆军，我更喜欢海军！

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði]['ɑːrmi][ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] " [best]['pɑːsəb(ə)l]['ɑːrmi] , " [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] !

Although	**the**	**Army**	**is**	**of**	**course**	**the**	**"**	**Best**	**possible**	**Army**	**,**	**"**	**and**	**all**	**that**	**!**
虽然	这	军队	是	的	课程	这	"	最好的	可能的	军队	,	"	和	全部	那	!

虽然军队当然是"最好的军队"，等等！

[eɪ] ?

Eh	**?**
嗯	?

嗯？

[aɪ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [θɪk] !

I	**say**	**it**	**was**	**a**	**little**	**too**	**thick**	**!**
我	说	它	曾是	一个	小的	也	厚的	!

我觉得它有点太厚了！

['sekənd] [ɪm] . [pɑːl] . (['kwɪkli]) .

Second	**Em**	**.**	**Pol**	**.**	**(**	**quickly**	**)**	**.**
第二	艾米	.	政治	.	(	迅速地	)	.

第二届英国政治（迅速）。

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !

Not	**a**	**bit**	**of**	**it**	**!**
不是	一个	少量	的	它	!

一点儿也没有！

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [wel] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ɑːn][æt; ət][pɔːl] [mɔːl] .

You	**don't**	**know**	**how**	**well**	**we**	**are**	**getting**	**on**	**at**	**Pall**	**Mall**	**.**
你	不	知道	如何	出色地	我们	是	获得	在	在	帕尔	购物中心	.

你不知道我们在帕尔马尔过得有多好。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] ['ɛvriːˌθɪŋz] [fɜːrst] - [reɪt] .

I	**give**	**you**	**my**	**word**	**everything's**	**first**	**-**	**rate**	**.**
我	给	你	我的	单词	一切都是	第一的	-	速度	.

我向你保证，一切都是一流的。

[dɪˈpɑːrtmənt] ['wɜːrkɪŋ] ['splendɪdli] .

Department	**working**	**splendidly**	**.**
部门	在职的	精彩地	.

部门运作非常出色。

[juː; jʊ][kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [æt; ət] ['waɪthɔːl] [ænd; ənd]['sʌməsit, -set] [haʊs] ?

You	**can't**	**say**	**that**	**at**	**Whitehall**	**and**	**Somerset**	**House**	**?**
你	不能	说	那	在	白厅	和	萨默塞特郡	房子	?

在白厅和萨默塞特宫，你不能这么说吧？

[fɜːrst] [ɪm] .

First	**Em**	**.**
第一的	艾米	.

第一名。

[pɑːl] .

Pol	**.**
政治	.

波兰语

(['wɔːrmli]) .

(	**warmly**	**)**	**.**
(	热情地	)	.

（热情地）

[nɑːt] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] !

Not	**say**	**it**	**!**
不是	说	它	!

别说！

[wiː; wi][duː] !
We **do** **!**
我们 做 !

我们有!

['ɛvriːˌθɪŋz] [moʊst][ˌsætɪs'fæktəri] .
Everything's **most** **satisfactory** **.**
一切都是 最多 令人满意的 .

一切都非常令人满意。

['dɪsəplɪn] ['splendɪd] .
Discipline **splendid** **.**
纪律 灿烂 .

纪律严明。

['nevər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [fliːt] .
Never **had** **such** **a** **fine** **Fleet** **.**
绝不 有 这样的 一个 美好的 舰队 .

从未拥有过如此精良的舰队。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪərwɜːrks][wiː; wi][hæd; həd][æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['neɪv(ə)l][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ɔːl] [θruː] [ðə; ði]
And **the** **fireworks** **we** **had** **at** **the** **Royal** **Naval** **Exhibition** **all** **through** **the**
和 这 烟花 我们 有 在 这 皇家 海军 展览 全部 通过 这
['sʌmər] !
Summer **!**
夏天 !

整个夏天，我们在皇家海军展览会上都欣赏到了精彩的烟花表演!

[wel] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] !
Well **you** **ought** **to** **have** **seen** **them** **!**
出色地 你 应该 到 有 已见 他们 !

你真应该看看他们!

['sekənd] [ɪm] . [pɑːl] . (['kerləsli]) .
Second **Em** **.** **Pol** **.** **(** **carelessly** **)** **.**
第二 艾米 . 政治 . (粗心大意) .

第二 Em. Pol.（粗心地）。

[jes] , [aɪ] ['deə'sei] .
Yes **,** **I** **daresay** **.**
是的 , 我 敢说 .

是的，我敢说。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv]['faɪərwɜːrks][gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['neɪvi] ?
But **what** **have** **fireworks** **got** **to** **do** **with** **the** **Navy** **?**
但 什么 有 烟花 得到 到 做 和 这 海军 ?

但烟花和海军有什么关系呢?

[fɜːrst] [ɪm] .
First **Em** **.**
第一的 艾米 .

第一名。

[pɑːl] .
Pol **.**
政治 .

波兰语

[waɪ] [ðeɪ] [ɪn'kriːst] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'kruːtɪŋ] ['ɔːfli] .
Why **they** **increased** **our** **recruiting** **awfully** **.**
为什么 他们 增加 我们的 招聘 非常 .

他们为什么大幅增加了我们的招聘人数。

['fɛloʊz] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['neɪv(ə)l] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sɔ:] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] ,

Fellows	**went**	**to**	**the**	**Royal**	**Naval**	**Exhibition**	**and**	**saw**	**all**	**sorts**	**of**	**good**	**things**	**,**
研究员	去	到	这	皇家	海军	展览	和	锯	全部	排序	的	好的	事物	,

伙计们去参观了皇家海军展览会，看到了各种各样的好东西。

[ˌɔ:tə'mætɪk] ['weɪɪŋ] [mə'ʃi:n] , [ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - [smæk] , [ænd; ənd] ['nelsn] [wæks] - [wɜ:rks] —

automatic	**weighing**	**machine**	**,**	**a**	**fishing**	**-**	**smack**	**,**	**and**	**Nelson**	**wax**	**-**	**works**	**—**
自动的	称重	机器	,	一个	钓鱼	-	啪	,	和	纳尔逊	蜡	-	作品	—

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [θɪŋ] [ju:; jʊ] [noʊ] ,

and	**—**	**and**	**that**	**kind**	**of**	**thing**	**you**	**know**	**,**
和	—	和	那	种类	的	事物	你	知道	,

自动称重机、渔船、纳尔逊蜡像馆——还有——还有诸如此类的东西，你知道的。

[ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['neɪvi] !

and	**joined**	**the**	**Navy**	**!**
和	加入	这	海军	!

然后加入了海军!

['preʃəs] [gʊd] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] .

Precious	**good**	**thing**	**for**	**the**	**Service**	**,**	**I**	**can**	**tell**	**you**	**.**
宝贵的	好的	事物	为了	这	服务	,	我	能	告诉	你	.

我可以告诉你，这对军队来说是一件非常宝贵的好事。

['sekənd] [ɪm] .

Second	**Em**	**.**
第二	艾米	.

第二 Em。

[pɑ:l] .

Pol	**.**
政治	.

波兰语

[wel] , [tu:; tə] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] [æn; ən] [oʊld] ['stɔ:ri] — [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [dɪ'fend] [ðə; ði] ['bʊliɪŋ] [ɑ:n] [bɔ:rd]

Well	**,**	**to**	**go**	**back**	**to**	**an**	**old**	**story**	**—**	**you**	**can't**	**defend**	**the**	**bullying**	**on**	**board**
出色地	,	到	去	后退	到	一个	老的	故事	—	你	不能	保卫	这	欺凌	在	木板

[ðə; ði] [brɪ'tæniə] .

The	**Britannia**	**.**
这	不列颠尼亚	.

好吧，回到过去的故事——你不能为"不列颠尼亚号"上的欺凌行为辩护。

[fɜ:rst] [ɪm] .

First	**Em**	**.**
第一的	艾米	.

第一名。

[pɑ:l] .

Pol	**.**
政治	.

波兰语

[oʊ] , [ðæts] [ɔ:l] [bɑ:ʃ] .

Oh	**,**	**that's**	**all**	**bosh**	**.**
哦	,	那就是	全部	博什	.

哦，那都是胡说八道。

[ðoʊz] ['nu:zpeɪpər] ['fɛloʊz] [gɑ:t] [hoʊld] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['sɪli] ['si:z(ə)n] [ænd; ənd] [ræn] [ˌaɪ 'ti:]

Those	**newspaper**	**fellows**	**got**	**hold**	**of**	**it**	**for**	**the**	**Silly**	**Season**	**and**	**ran**	**it**
那些	报纸	伙伴们	得到	抓住	的	它	为了	这	愚蠢的	季节	和	跑	它

[tu:; tə] [deθ] ,

to	**death**	**,**
到	死亡	,

那些报社的人在新闻淡季拿到了这则新闻，然后把它过度渲染了。

[bʌt; bət] [its] [ðə; ði] [best] ['pɑːsəb(ə)l] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

but	**it's**	**the**	**best**	**possible**	**place**	**in**	**the**	**world**	**.**
但	它是	这	最好的	可能的	地方	在	这	世界	.

但这却是世界上最好的地方。

[noʊ] [end] [ʌv; əv] [gʊd] ['treɪnɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['feloʊ] [tuː; tə] [kə'mænd] ['ʌðər] ['fɛloʊz] .

No	**end**	**of**	**good**	**training**	**for**	**a**	**fellow**	**to**	**command**	**other**	**fellows**	**.**
不	结尾	的	好的	训练	为了	一个	同伴	到	命令	其他	伙伴们	.

要想成为一名优秀的指挥官，需要进行大量的训练。

['sekənd] [ɪm] .

Second	**Em**	**.**
第二	艾米	.

第二 Em。

[pɑːl] .

Pol	**.**
政治	.

波兰语

[wel] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [daʊn] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] ['prɪti] ['smɑːrtli] .

Well	**,**	**they**	**were**	**down**	**upon**	**you**	**pretty**	**smartly**	**.**
出色地	,	他们	是	向下	之上	你	漂亮的	聪明地	.

嗯，他们对你下手可真够狠的。

[fɜːrst] [ɪm] .

First	**Em**	**.**
第一的	艾米	.

第一名。

[pɑːl] .

Pol	**.**
政治	.

波兰语

(['erəli]) .

(	**airily**	**)**	**.**
(	轻盈地	)	.

（轻快地）

[meɪ] [biː; bi] .

May	**be**	**.**
可能	是	.

或许。

[bʌt; bət] [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt] .

But	**it's**	**because**	**they**	**didn't**	**know**	**what**	**they**	**were**	**writing**	**about**	**.**
但	它是	因为	他们	没有	知道	什么	他们	是	写作	关于	.

但这都是因为他们不知道自己在写什么。

[haʊ] [kæn; kən] [ə; eɪ] ['feloʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [gʊd] ['neɪv(ə)l] ['ɑːfɪsər] [ən'les] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [rɔbd]

How	**can**	**a**	**fellow**	**become**	**a**	**good**	**naval**	**officer**	**unless**	**he**	**has**	**been**	**robbed**
如何	能	一个	同伴	变得	一个	好的	海军	官	除非	他	有	到过	被抢劫

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - ['mʌni] ,

of	**his**	**pocket**	**-**	**money**	**,**
的	他的	口袋	-	钱	,

一个人如果没有被抢走零花钱，怎么能成为一名优秀的海军军官呢?

[ænd; ənd] [tɔːt] [haʊ] [tuː; tə] [laɪ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['sinjər] .

and	**taught**	**how**	**to**	**lie**	**for**	**his**	**seniors**	**.**
和	教授	如何	到	说谎	为了	他的	老年人	.

并教他的长辈们如何撒谎。

['θɪŋz]	[tuː]	[rɪ'dɪkjələs]	!
Thing's	**too**	**ridiculous**	**!**
事物	也	荒谬的	!

这事太荒谬了！

[hə'ləu]	,	['dʒɪmi]	,	[ðeɪ]	[tel]	[ˌem 'iː]	[θɪŋz]	[ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ]	['dredf(ə)l]	[mes]	[æt; ət][ˌes 'tiː]	.	['mɑːrtənz]	-	[lə]	-
Hallo	**,**	**JIMMY**	**,**	**they**	**tell**	**me**	**things**	**are**	**in**	**a**	**dreadful**	**mess**	**at**	**St**	**.**	**Martin's**	**-**	**le**	**-**
你好	,	吉米	,	他们	告诉	我	事物	是	在	一个	可怕	混乱	在	英石	.	马丁的	-	勒	-

[grænd]	!
Grand	**!**
盛大	!

你好，吉米，他们告诉我圣马丁勒格兰德的情况糟透了！

[θɜːrd]	[ɪm]	.
Third	**Em**	**.**
第三	艾米	.

第三代。

[pɑːl]	.
Pol	**.**
政治	.

波兰语

(	['prɑːmptli]	)	.
(	**promptly**	**)**	**.**
(	及时	)	.

（及时）。

[ðen]	[ðeɪ]	[tel]	[juː; jʊ]	[rɔːŋ]	.
Then	**they**	**tell**	**you**	**wrong**	**.**
然后	他们	告诉	你	错误的	.

然后他们告诉你的是错的。

['nevər]	[sɔː]	['eniθɪŋ]	[laɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	—	[moʊst]	['pɜːrfɪkt]	[ˌɔːrgənə'zeɪʃn]	[ɪn][ðə; ði]	[wɜːrld]	!
Never	**saw**	**anything**	**like**	**it**	**—**	**most**	**perfect**	**organisation**	**in**	**the**	**world**	**!**
绝不	锯	任何事物	喜欢	它	—	最多	完美的	组织	在	这	世界	!

从未见过如此完美的组织！

[ˌæbsə'luːtli]	['mɑːrvələs]	,	[sɜːr]	—	[ˌæbsə'luːtli]	['mɑːrvələs]	!
Absolutely	**marvellous**	**,**	**Sir**	**—**	**absolutely**	**marvellous**	**!**
绝对地	奇妙	,	先生	—	绝对地	奇妙	!

真是太棒了，先生——真是太棒了！

[ænd; ənd][ðə; ði]	[klɑːks]	[soʊ]	['sɪv(ə)l]	[ænd; ənd][ə'blaɪdʒɪŋ]	.
And	**the**	**clerks**	**so**	**civil**	**and**	**obliging**	**.**
和	这	职员	所以	民用	和	乐于助人	.

店员们都非常礼貌热情。

['evribɑːdi; 'evribʌdi]	[pliːzd]	[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]	.
Everybody	**pleased**	**with**	**them**	**.**
大家	高兴	和	他们	.

大家都对他们很满意。

['sekənd]	[ɪm]	.
Second	**Em**	**.**
第二	艾米	.

第二 Em。

[pɑːl]	.
Pol	**.**
政治	.

波兰语

[kʌm] , [ðæt] [wəʊnt][duː] .
Come , that won't do .
来 , 那 惯于 做 .

不行，那样不行。

[jʊr; jər] ['steɪtmənt] [ɪz][æz; əz][hɑːrd][tuː; tə][daɪ'dʒest][æz; əz] [tuː] - ['priːviəs] ['tɜːrki] [ænd; ənd]
Your statement is as hard to digest as too - previous turkey and
你的 陈述 是 作为 难的 到 消化 作为 也 - 以前的 火鸡 和
[ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] .
premature plum - pudding .
过早 李子 - 布丁 .

你的声明就像过熟的火鸡和未成熟的布丁一样难以下咽。

[ðə; ði] ['pepərz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnts] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['ɔːtəm] ,
The papers are full of complaints all through the Autumn ,
这 文件 是 满的 的 投诉 全部 通过 这 秋天 ,

整个秋季，报纸上充斥着各种抱怨。

[ænd; ənd][hæv; həv]['oʊnli] [stɑːpt] ['riːs(ə)ntli][tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [dɪ'skrɪptɪv] [ænd; ənd]
and have only stopped recently to make room for those descriptive and
和 有 仅有的 停止 最近 到 制作 房间 为了 那些 描述性的 和
['speʃ(ə)l] [lɔː] [rɪ'pɔːrts] .
special law reports .
特别的 法律 报告 .

只是最近才停止这样做，以便为那些描述性和特殊的法律报告腾出空间。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðem; ðəm] [ə'gen] , [naʊ] [tɜːrm][ɪz]['oʊvər] .
You will have them again , now Term is over .
你 将要 有 他们 再次 , 现在 学期 是 超过 .

现在学期结束了，你还会再拥有它们。

[θɜːrd] [ɪm] .
Third Em .
第三 艾米 .

第三代。

[pɑːl] .
Pol .
政治 .

波兰语

[huː] ['kɛrz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pepərz] ?
Who cares for the papers ?
WHO 关心 为了 这 文件 ?

谁会在乎那些文件?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][wiː; wi][ɑːr; ər] [ˌæbsə'luːtli] ['inəndeitid][wɪð; wɪθ] ['letərz] [ʌv; əv] [θæŋks] [frʌm; frəm][djuːks]
I tell you we are absolutely inundated with letters of thanks from Dukes
我 告诉 你 我们 是 绝对地 被淹没 和 信件 的 谢谢 从 公爵
[ænd; ənd] ['dʌtʃɪsiz] ['ʌpwərdz] .
and Duchesses upwards .
和 公爵夫人 向上 .

我告诉你，我们收到了来自公爵、公爵夫人以及更高级别人士的大量感谢信。

[noʊ] ; [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːləniz] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [mes] , [waɪ] [ðen] —
No ; if you had said that the Colonies were in a mess , why then —
不 ; 如果 你 有 说 那 这 殖民地 是 在 一个 混乱 , 为什么 然后 —

不；如果你说殖民地一团糟，那么——

[fɔːrθ] [ɪm] .
Fourth Em .
第四 艾米 .

第四个Em。

[pɑːl] .
Pol **.**
政治 .

波兰语

(['æŋgrəli]) .
(angrily) .
(愤怒地) .

（愤怒地）

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
What are you talking about ?
什么 是 你 说 关于 ?

你在说什么?

[waɪ] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˌæbsə'luːtli] ['rɑːmpɪŋ] [ɪn] !
Why , we are absolutely romping in !
为什么 , 我们 是 绝对地 嬉戏 在 !

我们简直玩得不亦乐乎!

['nevər] [nuː] [ðə; ði] ['kɑːləniz] [soʊ] ['prɑːspərəs] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] !
Never knew the Colonies so prosperous as they are now !
绝不 知道 这 殖民地 所以 繁荣 作为 他们 是 现在 !

从未想过殖民地会像现在这样繁荣!

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][pʊt][ɑːn][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n]['ekstrə] [klɑːks] [tuː; tə]['oʊpən]
And we have had to put on half - a - dozen extra clerks to open
和 我们 有 有 到 放 在 一半 - 一个 - 打 额外的 职员 到 打开
[ænd; ənd] ['ænsər] [ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n][wiː; wi] [rɪ'siːv] ['aʊər][baɪ]['aʊər][frʌm; frəm]
and answer the letters of congratulation we receive hour by hour from
和 回答 这 信件 的 恭喜 我们 收到 小时 经过 小时 从
['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] .
every part of the Empire .
每一个 部分 的 这 帝国 .

我们不得不增聘六名职员，以便拆封和回复每小时从帝国各地寄来的祝贺信。

[waɪ] , ['ɛvriːˌθɪŋz] ['splendɪd] — [ˌæbsə'luːtli] ['splendɪd] !
Why , everything's splendid — absolutely splendid !
为什么 , 一切都是 灿烂 — 绝对地 灿烂 !

哦，一切都太棒了——简直太棒了!

['sekənd] [ɪm] .
Second Em .
第二 艾米 .

第二 Em。

[pɑːl] .
Pol .
政治 .

波兰语

[wel] , ['mætərz] [hæv; həv] [dɪ'saɪdɪdli] ['mɛndɪd] [sɪns] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [prə'hɪbɪtɪd] .
Well , matters have decidedly mended since transportation was prohibited .
出色地 , 事情 有 绝对地 已修复 自从 运输 曾是 禁止 .

自从禁止运输以来，情况已经明显好转。

[bʌt; bət][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['mʌtənz] .
But to return to our muttons .
但 到 返回 到 我们的 羊肉 .

但让我们回到羊肉的话题上来。

[ˌwɔːtərˈluː; ˌwɑːtərˈluː][wʌz; wəz][wʌn] —
Waterloo **was** **won** **—**
滑铁卢 曾是 韩元 —

滑铁卢战役胜利了——

[fɔːrθ] [ɪm] .
Fourth **Em** **.**
第四 艾米 .

第四个Em。

[pɑːl] . ([ˌɪntəˈrʌptɪŋ]) .
Pol **.** **(** **interrupting** **)** **.**
政治 . (打断) .

波兰语（打断）。

[jes] , [aɪ] [noʊ] , [baɪ][ðə; ði][məˈlɪʃə][ænd; ənd][ðə; ði][dregz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] !
Yes **,** **I** **know** **,** **by** **the** **Militia** **and** **the** **dregs** **of** **the** **population** **!**
是的 , 我 知道 , 经过 这 民兵 和 这 渣 的 这 人口 !

是的，我知道，靠的是民兵和社会渣滓！

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ðoʊ] , [ðə; ði] [dʒeɪl] [hæv; həv][hæd; həd] ['betər] ['kʌmpəni] [ðæn; ðən] [naʊ] .
By **the** **way** **,** **though** **,** **the** **gaols** **have** **had** **better** **company** **than** **now** **.**
经过 这 方式 , 尽管 , 这 监狱 有 有 更好的 公司 比 现在 .

顺便说一句，监狱以前可不是和现在这样的人关在一起的。

[fɪfθ] [ɪm] .
Fifth **Em** **.**
第五 艾米 .

第五个E。

[pɑːl] .
Pol **.**
政治 .

波兰语

[hoʊld][hɑːrd] !
Hold **hard** **!**
抓住 难的 !

抓紧了！

[dəunt][juː; jʊ][əˈbjuːs][maɪ]['prizənz] .
Don't **you** **abuse** **my** **Prisons** **.**
不 你 虐待 我的 监狱 .

别滥用我的监狱。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðə; ði]['prez(ə)nt][kən'vɪkts][ɑːr; ər][ðə; ði]['faɪnɪst] , ['klɛvəɹɪst] ,
As **a** **matter** **of** **fact** **,** **the** **present** **convicts** **are** **the** **finest** **,** **cleverest** **,**
作为 一个 事情 的 事实 , 这 展示 罪犯 是 这 最好的 , 最聪明的 ,

事实上，现在的这些囚犯是最优秀、最聪明的。

[moʊst] ['trʌstwɜːrði] ['fɛloʊz] [ðæt] ['evər] [ɪg'zɪstɪd] .
most **trustworthy** **fellows** **that** **ever** **existed** **.**
最多 值得信赖的 伙伴们 那 曾经 存在 .

有史以来最值得信赖的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt][æn; ən] ['ɑːnər] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ə; eɪ] ['prɪzn] ['naʊədeɪz] .
It **is** **quite** **an** **honour** **to** **get** **into** **a** **prison** **nowadays** **.**
它 是 相当 一个 荣誉 到 得到 进入 一个 监狱 如今 .

如今能进监狱简直是一种荣誉。

([wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][bɜːrst][ʌv; əv]['æŋgər] .)
(**With** **a** **sudden** **burst** **of** **anger** **.** **)**
(和 一个 突然 爆裂 的 愤怒 .)

（突然怒火中烧。）

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [daʊt] [maɪ][wɜːrd] , [hæŋ] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] !

And	if	any	of	you	doubt	my	word	,	hang	me	,	I	will	have	satisfaction	!
和	如果	任何	的	你	怀疑	我的	单词	,	悬挂	我	,	我	将要	有	满意	!

如果你们当中有人怀疑我的话，那就把我绞死吧，我会感到心满意足!

(['lʊkɪŋ] [raʊnd] [fɔːr; fər] [ə'poʊnənts] .)

(	Looking	round	for	opponents	.	)
(	寻找	圆形的	为了	对手	.	)

（环顾四周，寻找对手。）

[kʌm] [naʊ] , [huː] [wɪl] [tred] [ɑːn][ðə; ðɪ][teɪl][ʌv; əv][maɪ][koʊt] !

Come	now	,	who	will	tread	on	the	tail	of	my	coat	!
来	现在	,	WHO	将要	踏	在	这	尾巴	的	我的	外套	!

来吧，谁敢踩我的衣尾!

[tʃiːf] [ænd; ənd][moʊst] ['emɪnənt] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] .

Chief	and	Most	Eminent	Politician	.
首席	和	最多	杰出	政治家	.

首席和最杰出的政治家。

['dʒent(ə)lmən] !

Gentlemen	!
先生们	!

先生们!

['dʒent(ə)lmən] !

Gentlemen	!
先生们	!

先生们!

[kʌm] [its] ['getɪŋ] [leɪt] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [dres] - [rɪ'hɜːrs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

Come	it's	getting	late	,	and	if	we	are	to	see	the	dress	-	rehearsal	of	the
来	它是	获得	晚的	,	和	如果	我们	是	到	看	这	裙子	-	排演	的	这

['pæntəmaɪm] ,

Pantomime	,
哑剧	,

天色已晚，如果我们想去看哑剧的彩排，

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf][æt; ət][wʌns] !

we	must	be	off	at	once	!
我们	必须	是	离开	在	一次	!

我们必须马上出发!

[[ðə; ðɪ]['pɑːrti] [breɪks] [ʌp][tuː; tə] [miːt] ['leɪtər][ɑːn][ɪn][ðə; ðɪ] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['drjəri] [leɪn] .

[	The	Party	breaks	up	to	meet	later	on	in	the	neighbourhood	of	Drury	Lane	.
[	这	派对	休息	向上	到	见面	之后	在	在	这	邻里	的	德鲁里	车道	.

[党员们解散，稍后将在德鲁里巷附近集合。

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['spɔːrtɪŋ] ['sɪti] [mæn] . — " ['paʊndɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ][stɑːrt] .

FROM	OUR	SPORTING	CITY	MAN	.	—	"	Pounded	before	the	Start	.
从	我们的	体育	城市	男人	.	—	"	猛击	前	这	开始	.

来自我们体育城记者的报道——"赛前就被狠狠地揍了一顿。"

" — ['mɪstər] .

"	—	Mr	.
"	—	先生	.

"-先生。

- [wʌn] - [paʊnd] [noʊt] [skiːm] .

GOSCHEN's	One	-	pound	Note	scheme	.
-	一	-	磅	笔记	方案	.

GOSCHEN的一英镑纸币方案。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]
[pg 2]
[页 2]

[第2页]

[ðə; ði] [tʃaɪmz] .
THE CHIMES .
这 编钟 .

钟声。

(['frægmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'kenziən] [driːm] [ʌp][tuː; tə] [deɪt] .)
(FRAGMENTS OF A DICKENSIAN DREAM UP TO DATE .)
(片段 的 一个 狄更斯式的 梦 向上 到 日期 .)

（狄更斯式梦想的片段，截至目前。）

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [greɪt] - ['lɪt(ə)l][oʊld] ['feloʊ] [kʊd; kəd][kəm'poʊz] [hɪm'self]
It was some time before the great - little old fellow could compose himself
它 曾是 一些 时间 前 这 伟大的 - 小的 老的 同伴 可以 撰写 他自己
[tuː; tə][mend][ðə; ði]['faɪər] ,
to mend the fire ,
到 修补 这 火 ,

过了好一会儿，这位矮小的老先生才缓过神来，开始修火。

[ænd; ənd] [drɔː] [hɪz; ɪz] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːrm] [hɑːrθ] .
and draw his chair to the warm hearth .
和 画 他的 椅子 到 这 温暖的 炉 .

他把椅子拉到温暖的壁炉旁。

[bʌt; bət] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [trɪmd] [hɪz; ɪz][læmp] ,
But , when he had done so , and had trimmed his lamp ,
但 , 什么时候 他 有 完毕 所以 , 和 有 修剪过的 他的 灯 ,

但是，当他这样做并修剪好油灯后，

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] " ['ekstrə]['speʃ(ə)l] " [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] —
he took his " Extra Special " from his pocket , and began to read —
他 采取 他的 " 额外的 特别的 " 从 他的 口袋 , 和 开始 到 读 —
['kerləsli] [æt; ət][fɜːrst] ,
carelessly at first ,
粗心大意 在 第一的 ,

他从口袋里掏出那本"特刊"，开始阅读——起初漫不经心。

[ænd; ənd] ['skɪmɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['kɑːləmz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd]
and skimming up and down the columns , but with an earnest and
和 撇脂 向上 和 向下 这 列 , 但 和 一个 认真 和
[sæd] [ə'tenʃ(ə)n] ['veri] [suːn] .
sad attention very soon .
伤心 注意力 非常 很快 .

目光快速地在专栏文章间来回扫视，但很快，注意力就变得认真而悲伤起来。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [seɪm] ['dredf(ə)l] ['peɪpər][ˌɑːr 'iː] - [də'rektɪd] ['pʌntʃɪz] [θɔːts] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ðeɪ]
For this same dreadful paper re - directed Punch's thoughts into the channel they
为了 这 相同的 可怕 纸 关于 - 指导 拳击的 想法 进入 这 渠道 他们
[hæd; həd]['teɪkən][ɔːl] [ðæt] [deɪ] ;
had taken all that day ;
有 已采取 全部 那 天 ;

因为这份可怕的报纸又把潘趣的思绪引回到了他们一整天都在思考的那个方向；

[θɔ:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] , [ðə; ði] ['fɑ:liz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] , [ðə; ði][sɪnz]

thoughts	**of**	**the**	**sufferings**	**of**	**the**	**poor**	**,**	**the**	**follies**	**of**	**the**	**rich**	**,**	**the**	**sins**
想法	的	这	苦难	的	这	贫穷的	,	这	愚行	的	这	富有的	,	这	罪孽

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] ,

of	**the**	**wicked**	**,**
的	这	邪恶	,

想到穷人的苦难，富人的愚昧，恶人的罪恶，

[ðə; ði] ['mizəriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtkæst] .

the	**miseries**	**of**	**the**	**outcast**	**.**
这	苦难	的	这	被排斥者	.

被排斥者的悲惨遭遇。

['si:znəbl] [θɔ:ts] , [ɪf] [nɑ:t][ɪg'zæktli] ['festɪv] .

Seasonable	**thoughts**	**,**	**if**	**not**	**exactly**	**festive**	**.**
及时	想法	,	如果	不是	确切地	节日	.

应景的感想，虽然算不上节日气氛。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ɪz][nɑ:t] ['festɪv] , ['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['festɪv] ['si:z(ə)n] .

For	**all**	**is**	**not**	**festive**	**,**	**even**	**at**	**the**	**Festive**	**Season**	**.**
为了	全部	是	不是	节日	,	甚至	在	这	节日	季节	.

即使在节日期间，也不是每个人都能感受到节日的气氛。

['skændlz] [ɪn] [haɪ] [laɪf] , [stɑ:r'veɪʃ(ə)n][ɪn] [loʊ] [laɪf] ; [faʊl] [flʌdz] [ʌv; əv] ['næstinəs] [ɪn] [lɔ:] [kɔ:rts] ;

Scandals	**in**	**high**	**life**	**,**	**starvation**	**in**	**low**	**life**	**;**	**foul**	**floods**	**of**	**nastiness**	**in**	**Law**	**Courts**	**;**
丑闻	在	高的	生活	,	饥饿	在	低的	生活	;	犯规	洪水	的	令人厌恶	在	法律	法院	;

上流社会丑闻不断，下流社会忍饥挨饿；法庭污秽不堪，令人作呕；

['mʌdi] [trɪklɪŋz] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ɪn] ['lɔ:ləs] ['æliz] ; [kraɪmz] [soʊ]['terəb(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'voʊltɪŋ] ; [peɪnz]

muddy	**tricklings**	**of**	**misery**	**in**	**lawless**	**alleys**	**;**	**crimes**	**so**	**terrible**	**and**	**revolting**	**;**	**pains**
浑	涓涓细流	的	苦难	在	无法无天	小巷	;	犯罪	所以	糟糕的	和	令人作呕的	;	疼痛

[soʊ] ['pɪtiləs] [ænd; ənd] ['kjʊrlɪs] ;

so	**pitiless**	**and**	**cureless**	**;**
所以	无情	和	无药可治	;

无法无天的巷子里，泥泞的苦难涓涓细流；如此可怕、如此令人作呕的罪行；如此无情、如此无法治愈的痛苦；

['fɑ:liz] [soʊ] ['selfɪʃ] [ænd; ənd]['wɑ:ntən] , [ðæt] [hi:; hi][let][ðə; ði]['dʒɜ:rn(ə)l][drɑ:p] , [ænd; ənd] [fel] [bæk] [ɪn]

follies	**so**	**selfish**	**and**	**wanton**	**,**	**that**	**he**	**let**	**the**	**journal**	**drop**	**,**	**and**	**fell**	**back**	**in**
愚行	所以	自私	和	放肆	,	那	他	让	这	杂志	降低	,	和	跌倒	后退	在

[hɪz; ɪz] [tʃer] ,

his	**chair**	**,**
他的	椅子	,

他如此自私放荡，以至于手中的日记本掉在了地上，他跌坐在椅子上。

[ə'pɔ:ld] .

appalled	**.**
震惊	.

感到震惊。

" [ʌn'nætʃrəl] [ænd; ənd]['kru:əl] , ['toʊbi] !

"	**Unnatural**	**and**	**cruel**	**,**	**Toby**	**!**
"	不自然	和	残忍的	,	托比	!

"托比，你太不自然、太残忍了！"

" [hi:; hi][kraɪd] .

"	**he**	**cried**	**.**
"	他	哭	.

他哭了。

" [ʌn'nætʃrəl] [ænd; ənd]['kru:əl] !

"	**Unnatural**	**and**	**cruel**	**!**
"	不自然	和	残忍的	!

"不自然，太残忍了！"

[nʌn] [bʌt; bət]['pi:p(ə)l] [hu:] [wɜ:r; wər][bɔ:rn][bæd][æt; ət] [hɑ:rt] — [bɔ:rn][bæd] — [hu:] [hæd; həd][noʊ]

None	but	people	who	were	born	bad	at	heart	—	born	bad	—	who	had	no
没有任何	但	人们	WHO	是	出生	坏的	在	心	—	出生	坏的	—	WHO	有	不

['bɪznəs] [ɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,

business	on	the	earth	,
商业	在	这	地球	,

只有那些天生邪恶、生来就不该活在这个世界上的人，

[kʊd; kəd][du:] [sʌtʃ] [di:dz] .

could	do	such	deeds	.
可以	做	这样的	契约	.

可能会做出这种事。

[wɪə(r)] [bæd] !

We're	Bad	!
是	坏的	!

我们很坏!

" [ðə; ði] [tʃaɪmz] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][wɜ:rdz][soʊ] ['sʌd(ə)nli] — [bɜ:rst][aʊt]

"	The	Chimes	took	up	the	words	so	suddenly	—	burst	out
"	这	编钟	采取	向上	这	字	所以	突然	—	爆裂	出去

钟声突然响起——迸发出来

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]

[	pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[soʊ] [laʊd] , [klɪr] , [ænd; ənd] ['sɑ:nərəs] — [ðæt] [ðə; ði] ['belz] [si:md] [tu:; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]

so	loud	,	clear	,	and	sonorous	—	that	the	Bells	seemed	to	strike	him	in	his
所以	大声	,	清除	,	和	响亮的	—	那	这	钟声	似乎	到	罢工	他	在	他的

[tʃer] .

chair	.
椅子	.

声音如此响亮、清晰、浑厚——钟声仿佛要把他从椅子上震下来。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ðeɪ] [sed] ?

And	what	was	it	that	they	said	?
和	什么	曾是	它	那	他们	说	?

他们说了些什么?

" [pʌntʃ] [ænd; ənd]['toʊbi] ! ['toʊbi][ænd; ənd] [pʌntʃ] !

"	Punch	and	Toby	!	Toby	and	Punch	!
"	冲床	和	托比	!	托比	和	冲床	!

“潘趣和托比！托比和潘趣！”

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['toʊbi][ænd; ənd] [pʌntʃ] !

Waiting	for	you	,	Toby	and	Punch	!
等待	为了	你	,	托比	和	冲床	!

托比和潘趣，我们等你们!

[kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ˌju: 'es] !

Come	and	see	us	!
来	和	看	我们	!

快来参观吧!

[kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ˌju: 'es] !

Come	and	see	us	!
来	和	看	我们	!

快来参观吧!

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌjuː 'es] !
Come **and** **see** **us** **!**
来 和 看 我们 !

快来参观吧!

[dræg][ðem; ðəm][tuː; tə][ˌjuː 'es] !
Drag **them** **to** **us** **!**
拖 他们 到 我们 !

把他们拖过来!

[hɔːnt] [ænd; ənd] [hʌnt] [ðem; ðəm] !
Haunt **and** **hunt** **them** **!**
出没 和 打猎 他们 !

纠缠并猎杀它们!

[hɔːnt] [ænd; ənd] [hʌnt] [ðem; ðəm] .
Haunt **and** **hunt** **them** **.**
出没 和 打猎 他们 .

纠缠并猎杀它们。

[breɪk] [ðer; ðər] ['slʌmbəz] !
Break **their** **slumbers** **!**
休息 他们的 睡眠 !

唤醒他们!

[breɪk] [ðer; ðər] ['slʌmbəz] !
Break **their** **slumbers** **!**
休息 他们的 睡眠 !

唤醒他们!

[pʌntʃ] , ['toʊbi] ; ['toʊbi] , [pʌntʃ] ; ['toʊbi] , [pʌntʃ] ; [pʌntʃ] , ['toʊbi] ! !
Punch **,** **Toby** **;** **Toby** **,** **Punch** **;** **Toby** **,** **Punch** **;** **Punch** **,** **Toby** **!** **!**
冲床 , 托比 ; 托比 , 冲床 ; 托比 , 冲床 ; 冲床 , 托比 ! !

托比，打拳；托比，打拳；托比，打拳；打拳，托比！！

" [ðen] ['fɪrsli] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪm'petʃuəs] [streɪn] [ə'gen] ,
" **Then** **fiercely** **back** **to** **their** **impetuous** **strain** **again** **,**
" 然后 激烈地 后退 到 他们的 浮躁 拉紧 再次 ,

然后又猛烈地恢复了他们冲动的姿态，

[ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [brɪks] [ænd; ənd]['plæstər][ɑːn][ðə; ði] - [wɔːlz] !
and **ringing** **in** **the** **very** **bricks** **and** **plaster** **on** **the** **Sanctum's** **walls** **!**
和 铃声 在 这 非常 砖块 和 石膏 在 这 - 墙壁 !

甚至连圣殿墙壁上的砖块和灰泥都发出了回响!

['toʊbi] [bɑːrkt] !
Toby **barked** **!**
托比 吠叫 !

托比吠叫了!

[pʌntʃ] ['lisnd] !
Punch **listened** **!**
冲床 听着 !

Punch 听进去了!

['fænsi] , ['fænsi] !
Fancy **,** **fancy** **!**
想要 , 想要 !

太棒了，太棒了!

[noʊ] , [noʊ] !
No **,** **no** **!**
不 , 不 !

不，不!

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
Nothing of the kind .
没有什么 的 这 种类 .

绝非如此。

[ə'gen] , [ə'gen] , [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ə'gen] .
Again , again , and yet a dozen times again .
再次 , 再次 , 和 然而 一个 打 时代 再次 .

一次又一次，甚至十几次。

" [hɔ:nt] [ænd; ənd] [hʌnt] [ðem; ðəm] !
" Haunt and hunt them !
" 出没 和 打猎 他们 !

"纠缠并猎杀他们！"

[hɔ:nt] [ænd; ənd] [hʌnt] [ðem; ðəm] ! "
Haunt and hunt them ! "
出没 和 打猎 他们 ! "

追捕他们!

" [ɪf] [ðə; ði] ['taʊər] [ɪz] ['ri:əli] ['oʊpən] , " [sed] [pʌntʃ] , " [wɒts] [tu:; tə]['hɪndər][ju: 'es] ,
" If the tower is really open , " said Punch , " what's to hinder us ,
" 如果 这 塔 是 真的 打开 , " 说 冲床 , " 是什么 到 阻碍 我们 ,

"如果这座塔真的开放，"潘奇说，"还有什么能阻止我们呢？"

['toʊbi] , [frʌm; frəm]['goʊɪŋ][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['sti:pl] , [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [fɔ:r; fər] [ɑ:r'selvz] ? "
Toby , from going up to the steeple , and seeing for ourselves ? "
托比 , 从 去 向上 到 这 尖顶 , 和 看到 为了 我们自己 ? "

托比，你爬上教堂尖顶，亲眼看看?

" ['nʌθɪŋ] , " [jæpt] ['toʊbi] , [ɔ:r] [saʊndz] [tu:; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] .
" Nothing , " yapped Toby , or sounds to that effect .
" 没有什么 , " 喋喋不休 托比 , 或者 声音 到 那 影响 .

"没什么，"托比嚷道，或者类似的意思。

- ['ærɪ] [aʊt] - [ʌn'tɪn] - .
' ARRY OUT ' UNTIN ' .
- 阿里 出去 - 不 - .

'ARRY OUT 'UNTIN'。

- ['ærɪ] ([hu:] [goʊz][tu:; tə][ðə; ði] [mi:t] [ɪn][ə; eɪ][frɔ:st]) .
' Arry (who goes to the Meet in a frost) .
- 阿瑞 (WHO 去 到 这 见面 在 一个 霜) .

'Arry（在严寒中去参加聚会)。

" - ['ɑ:veɪ][ðə; ði] - [aʊndz] [kʌm] , [maɪ] [lædz] ?
" ' AVE THE ' OUNDS COME , MY LADS ?
" - 大道 这 - 声音 来 , 我的 小伙子们 ?

"伙计们，枪声响了吗？"

" ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] ([rɪ'spektfəli]) .
" Little Girl (respectfully) .
" 小的 女孩 (尊敬) .

"小女孩（恭敬地)。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [sɜ:r] , ['aʊər; ɑ:r] - [aʊndz] [dəunt] - [ʌnt] [ɪn] - ['ɑ:rd] ['weðər] ! "]
" IF YOU PLEASE , SIR , OUR ' OUNDS DON'T ' UNT IN ' ARD WEATHER ! "]
" 如果 你 请 , 先生 , 我们的 - 声音 不 - 北德克萨斯大学 在 - ARD 天气 ! "]

"先生，如果您方便的话，我们的猎犬在恶劣天气下不外出狩猎！"

[ʌp] , [ʌp] , [ʌp] !
Up , up , up !
向上，向上，向上！

向上，向上，向上!

[ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ; [ænd; ənd] [ʌp] , [ʌp] , [ʌp] !

and	round	and	round	;	and	up	,	up	,	up	!
和	圆形的	和	圆形的	;	和	向上	,	向上	,	向上	!

转啊转；向上，向上，向上！

['haɪər] , ['haɪər] , ['haɪər] [ʌp] !

higher	,	higher	,	higher	up	!
更高	,	更高	,	更高	向上	!

更高，更高，更高！

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['belfri] [wer] [ðə; ði] ['riŋəz] [keɪm] .

There	was	the	belfry	where	the	ringers	came	.
那里	曾是	这	钟楼	在哪里	这	铃声	来了	.

钟楼就在那里，钟声会从那里响起。

[pʌntʃ] [kɔ:t] [hoʊld] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [freɪd] [roʊps] [wɪtʃ] [hʌŋ] [daʊn] [θru:] [ðə; ði]

Punch	caught	hold	of	one	of	the	frayed	ropes	which	hung	down	through	the
冲床	捕捉	抓住	的	一	的	这	磨损的	绳索	哪个	悬挂	向下	通过	这

[æ'pətʃəz] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊkən] [ru:f] .

apertures	in	the	oaken	roof	.
孔径	在	这	橡木	屋顶	.

潘奇抓住了一根从橡木屋顶的缝隙中垂下来的破旧绳索。

[bʌt; bət] [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] ; ['ʌðər] [hændz] [si:md] [ɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] ;

But	he	started	;	other	hands	seemed	on	it	;
但	他	开始	;	其他	双手	似乎	在	它	;

但他开始动手了；似乎还有其他人在帮忙；

[hi:; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] [ðə; ði] [di:p] [bel] .

he	shrank	from	the	thought	of	waking	the	deep	Bell	.
他	缩小	从	这	想法	的	醒来	这	深的	钟	.

一想到会唤醒深渊之钟，他就感到害怕。

[ðə; ði] ['belz] [ðəm'selvz] [wɜ:r; wər] ['haɪər] .

The	Bells	themselves	were	higher	.
这	钟声	他们自己	是	更高	.

钟声本身更高。

['haɪər] , [pʌntʃ] [ænd; ənd] ['toʊbi] , [ɪn] [ðer; ðər] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɔ:r] ['wɜ:rkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [spel] [ə'pɑ:n]

Higher	,	Punch	and	Toby	,	in	their	fascination	,	or	working	out	the	spell	upon
更高	,	冲床	和	托比	,	在	他们的	魅力	,	或者	在职的	出去	这	拼写	之上

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

更高，潘趣和托比，沉浸在他们的迷恋中，或者正在施展对他们的魔法，

[grəupt] [ðer; ðər] [wei] ; [ʌn'tɪl] , [ə'sendɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [flɔ:r] , [ænd; ənd] ['pɔ:zɪŋ] ,

groped	their	way	;	until	,	ascending	through	the	floor	,	and	pausing	,
摸索	他们的	方式	;	直到	,	上升	通过	这	地面	,	和	暂停	,

他们摸索着前进；直到，他们穿过地板向上攀爬，停了下来，

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [reɪzd] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ɪts] [bi:mz] [pʌntʃ] [keɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['belz] .

with	his	head	raised	just	above	its	beams	Punch	came	among	the	Bells	.
和	他的	头	提高	只是	多于	它是	光束	冲床	来了	之中	这	钟声	.

Punch 抬起头，刚好高于横梁，来到了钟楼之中。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['berli] ['pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [meɪk] [aʊt] [ðer; ðər] [greɪt] [ʃeɪps] [ɪn] [ðə; ði] [glu:m] ; [bʌt; bət]

It	was	barely	possible	to	make	out	their	great	shapes	in	the	gloom	;	but
它	曾是	仅仅	可能的	到	制作	出去	他们的	伟大的	形状	在	这	愁云	;	但

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .

there	they	were	.
那里	他们	是	.

在昏暗的光线下，它们庞大的身影几乎难以辨认；但它们确实在那里。

['ʃædoʊi] , [ænd; ənd][dɑːrk] , [ænd; ənd] [dʌm] .

Shadowy	**,**	**and**	**dark**	**,**	**and**	**dumb**	**.**
阴暗的	,	和	黑暗的	,	和	哑的	.

阴暗、黑暗、愚钝。

[hiː; hi] ['lisnd] , [ænd; ənd] [ðen] [reɪzd] [ə; eɪ][waɪld] " [hə'loʊ] ! "

He	**listened**	**,**	**and**	**then**	**raised**	**a**	**wild**	**"**	**Halloa**	**!**	**"**
他	听着	,	和	然后	提高	一个	荒野	"	喊叫	!	"

他听了，然后大声喊了一声"哈罗亚！"

" [hə'loʊ] ! " [wʌz; wəz] ['mɔːrnfəli] [prə'træktɪd,proʊ'træktɪd][baɪ][ðə; ði] ['ekoʊz] .

"	**Halloa**	**!**	**"**	**was**	**mournfully**	**protracted**	**by**	**the**	**echoes**	**.**
"	喊叫	!	"	曾是	悲伤地	拖延	经过	这	回声	.

"你好！"的声音在回声中显得格外凄凉。

['gɪdi] , [kən'fjuːzd] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] , [pʌntʃ] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['veɪkəntli] , [ænd; ənd]

Giddy	**,**	**confused**	**,**	**and**	**out**	**of**	**breath**	**,**	**Punch**	**looked**	**about**	**him**	**vacantly**	**,**	**and**
头晕	,	使困惑	,	和	出去	的	气息	,	冲床	看起来	关于	他	空洞地	,	和

[sæŋk] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [swuːn] .

sank	**down**	**in**	**a**	**swoon**	**.**
沉没	向下	在	一个	昏厥	.

潘趣感到头晕目眩、神情恍惚、气喘吁吁，茫然地环顾四周，然后昏倒在地。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['taʊər] , ['wɪðər] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrmd] ['futsteps] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] , ['swɔːrmɪŋ]

He	**saw**	**the**	**tower**	**,**	**whither**	**his**	**charmed**	**footsteps**	**had**	**brought**	**him**	**,**	**swarming**
他	锯	这	塔	,	往哪里去	他的	迷住了	脚步声	有	带来	他	,	蜂拥而至

[wɪð; wɪθ][dwɔːrf] ['fæntəmz] ,

with	**dwarf**	**phantoms**	**,**
和	矮人	幻影	,

他看见了那座塔，他被魔法带到这里，塔里挤满了矮人幽灵。

[spraɪts] , ['elfɪn] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['belz] .

sprites	**,**	**elfin**	**creatures**	**of**	**the**	**Bells**	**.**
精灵	,	精灵	生物	的	这	钟声	.

精灵，钟楼的精灵生物。

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['liːpɪŋ] , ['flaɪɪŋ] , ['drɑːpɪŋ] , ['pɔːrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['belz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

He	**saw**	**them**	**leaping**	**,**	**flying**	**,**	**dropping**	**,**	**pouring**	**from**	**the**	**Bells**	**without**	**a**
他	锯	他们	跳跃	,	飞行	,	下降	,	浇注	从	这	钟声	没有	一个

[pɔːz] .

pause	**.**
暂停	.

他看到它们从钟楼里一刻不停地跳跃、飞翔、坠落、倾泻而下。

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] , [raʊnd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ; [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [er] ;

He	**saw**	**them**	**,**	**round**	**him**	**on**	**the**	**ground**	**;**	**above**	**him**	**in**	**the**	**air**	**;**
他	锯	他们	,	圆形的	他	在	这	地面	;	多于	他	在	这	空气	;

他看见它们，有的在他周围的地上，有的在他头顶的空中；

['klæmbərɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][roʊps] [bɪ'loʊ] ; ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

clambering	**from**	**him**	**by**	**the**	**ropes**	**below**	**;**	**looking**	**down**	**upon**	**him**	**from**
攀爬	从	他	经过	这	绳索	以下	;	寻找	向下	之上	他	从

[ðə; ði] ['mæsɪv] ['aɪərn] - ['gɜːdə] [biːmz] ;

the	**massive**	**iron**	**-**	**girdered**	**beams**	**;**
这	大量的	铁	-	桁架	光束	;

抓住下面的绳索从他身上爬下来；从巨大的铁梁上俯视着他；

['piːpɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ænd; ənd] ['luːphəʊlz] [ɪn][ðə; ði] [wɔːlz] ;

peeping	**in**	**upon**	**him**	**through**	**the**	**chinks**	**and**	**loopholes**	**in**	**the**	**walls**	**;**
偷窥	在	之上	他	通过	这	裂缝	和	漏洞	在	这	墙壁	;

透过墙壁的缝隙和孔洞偷窥他；

['spredɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ɪn'lɑ:rdʒɪŋ] ['sɜ:rkl] .

spreading	**away**	**and**	**away**	**from**	**him**	**in**	**enlarging**	**circles**	**.**
传播	离开	和	离开	从	他	在	扩大	界	.

向四周扩散，形成越来越大的圆圈。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['æspekts] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ʃeɪps] .

He	**saw**	**them**	**of**	**all**	**aspects**	**and**	**all**	**shapes**	**.**
他	锯	他们	的	全部	方面	和	全部	形状	.

他看到了它们的方方面面和各种形状。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðem; ðəm] ['ʌgli] , ['hænsəm] , ['krɪpld] , [ɪk'skwɪzɪtli¸'ekskwɪzɪtli] [fɔ:rmd] .

He	**saw**	**them**	**ugly**	**,**	**handsome**	**,**	**crippled**	**,**	**exquisitely**	**formed**	**.**
他	锯	他们	丑陋的	,	英俊的	,	残疾的	,	精美绝伦	形成	.

他看到了他们丑陋的、英俊的、残疾的、体态优美的。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðem; ðəm] [jʌŋ] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðem; ðəm] [oʊld] ; [hi:; hi] [sɔ:] [ðem; ðəm] [kaɪnd] , [hi:; hi] [sɔ:]

He	**saw**	**them**	**young**	**,**	**he**	**saw**	**them**	**old**	**;**	**he**	**saw**	**them**	**kind**	**,**	**he**	**saw**
他	锯	他们	年轻的	,	他	锯	他们	老的	;	他	锯	他们	种类	,	他	锯

[ðem; ðəm] ['kru:əl] ;

them	**cruel**	**;**
他们	残忍的	;

他见过他们年轻时的样子，也见过他们年老时的样子；他见过他们善良时的样子，也见过他们残忍时的样子；

[hi:; hi] [sɔ:] [ðem; ðəm] ['meri] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðem; ðəm] [grɪm] ; [hi:; hi] [sɔ:] [ðem; ðəm] [dæns] , [hi:; hi] [hɜ:rd]

he	**saw**	**them**	**merry**	**,**	**he**	**saw**	**them**	**grim**	**;**	**he**	**saw**	**them**	**dance**	**,**	**he**	**heard**
他	锯	他们	欢乐	,	他	锯	他们	严峻	;	他	锯	他们	舞蹈	,	他	听到

[ðem; ðəm] [sɪŋ] ;

them	**sing**	**;**
他们	唱歌	;

他看见他们欢笑，也看见他们愁容满面；他看见他们跳舞，也听见他们歌唱；

[hi:; hi] [sɔ:] [ðem; ðəm] [ter; tɪ(ə)r] [ðer; ðər] [her] , [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] [haʊl] .

he	**saw**	**them**	**tear**	**their**	**hair**	**,**	**he**	**heard**	**them**	**howl**	**.**
他	锯	他们	撕	他们的	头发	,	他	听到	他们	嗥	.

他看到他们撕扯头发，听到他们嚎叫。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [er] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

He	**saw**	**the**	**air**	**thick**	**with**	**them**	**.**
他	锯	这	空气	厚的	和	他们	.

他看到空气中弥漫着它们。

[¸dʌbəl'ju:'eɪtʃ] - [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] - [ʃ] !

Wh	**-**	**o**	**-**	**o**	**-**	**o**	**-**	**sh**	**!**
什么	-	o	-	o	-	o	-	什	!

呼——！

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] [waɪld] [wɜ:r] [ʌv; əv] ['stɑ:rtld] [wɪŋz] [ðə; ði] [aulz] [ænd; ənd] [bæts] ['skɜ:ri:d] [ə'weɪ] ,

With	**what**	**a**	**wild**	**whirr**	**of**	**startled**	**wings**	**the**	**owls**	**and**	**bats**	**scurried**	**away**	**,**
和	什么	一个	荒野	呼呼	的	惊慌	翅膀	这	猫头鹰	和	蝙蝠	匆匆跑过	离开	,

猫头鹰和蝙蝠惊慌失措地拍打着翅膀，四散逃窜。

[dɪm] ['spektrəl] ['haɪdɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [lʌv] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [naɪt] ,

dim	**spectral**	**hiding**	**things**	**that**	**love**	**the**	**darkness**	**and**	**the**	**silence**	**of**	**night**	**,**
暗淡	光谱	隐藏	事物	那	爱	这	黑暗	和	这	沉默	的	夜晚	,

昏暗的幽灵隐藏着喜爱黑暗和夜晚寂静的事物。

[ænd; ənd] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [laɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [saʊndz] !

and	**shrink**	**from**	**light**	**and**	**cheerful**	**sounds**	**!**
和	收缩	从	光	和	快乐	声音	!

害怕明亮欢快的声音！

" [wel] [rɪd][ʌv; əv][juː; jʊ] !
" **Well rid of you !**
" 出色地 摆脱 的 你 !

“摆脱你吧！”

" ['mɝːmɝd] [pʌntʃ] , [æz; əz]['toʊbi] [bɑːrkt] [æt; ət][ðə; ði]['flaɪɪŋ] ['fæntəmz] .
" **murmured Punch , as Toby barked at the flying phantoms .**
" 低声说道 冲床 , 作为 托比 吠叫 在 这 飞行 幻影 .

“潘趣低声说道，托比则对着飞翔的幽灵吠叫。”

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['swɔːrmɪŋ] [spraɪts] , [ænd; ənd]['sɜːrklɪŋ] [elf] , [ænd; ənd]['frɑːlɪk] ['fæntəmz]
But among the other swarming sprites , and circling elfs , and frolic phantoms
但 之中 这 其他 蜂拥而至 精灵 , 和 盘旋 精灵 , 和 嬉戏 幻影
[ʌv; əv][ðə; ði] ['belz] ,
of the Bells ,
的 这 钟声 ,

但在其他成群结队的精灵、盘旋的妖精和嬉戏的钟声幽灵中，

[pʌntʃ] [bɪ'held] [braitə] [θɪŋz] .
Punch beheld brighter things .
冲床 观看 更亮 事物 .

Punch看到了更美好的事物。

[ðæt] ['plez(ə)nt] [per] , [hænd][ɪn][hænd] , ['prɪnsli] - ['lʊkɪŋ] [bəuθ] , [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,
That pleasant pair , hand in hand , princely - looking both , and loving withal ,
那 令人愉快的 一对 , 手 在 手 , 王子 - 寻找 两个都 , 和 爱 此外 ,

那对令人愉悦的情侣，手牵着手，两人都英俊潇洒，而且彼此深爱着对方。

[brɪŋ] [ə; eɪ]['mjuːzɪk][æz; əz][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] - ['belz] " [ɔːl][ɪn][ðə; ði][waɪld] [mɑːrtʃ] ['mɔːrnɪŋ] .
bring a music as of marriage - bells " all in the wild March morning .
带来 一个 音乐 作为 的 婚姻 - 铃铛 " 全部 在 这 荒野 行进 早晨 .

带来如同婚礼钟声般的音乐，“在三月狂野的清晨”。

" [ænd; ənd] [ðoʊz] ['ʌðər] ['gʊdli] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] ['prezənsiz] , [hɪnt] [ðeɪ] [nɑːt][ʌv; əv] [helθ]
" **And those other goodly and gracious presences , hint they not of Health**
" 和 那些 其他 很好 和 亲切 存在 , 暗示 他们 不是 的 健康
[ænd; ənd] [hoʊm] ['hæpinəs] ,
and Home Happiness ,
和 家 幸福 ,

“而其他那些善良和仁慈的人物，他们并没有暗示健康和家庭幸福，

[ænd; ənd] [bɪ'nɪgnənt] [ɑːrt] , [ænd; ənd][hjuː'mænəti] - ['sɜːrvɪŋ] ['saɪəns] , [ʌv; əv] [ɪ'lektrɪk] ['sɪmpəθi] ,
and Benignant Art , and Humanity - serving Science , of Electric Sympathy ,
和 仁慈的 艺术 , 和 人类 - 服务 科学 , 的 电的 同情 ,
[ænd; ənd] ['redi] ['reskjuː] , [ʌv; əv] ['mæmən] - ['θwɔːrtɪŋ] [rɪ'fɔːrm] ,
and Ready Rescue , of Mammon - thwarting Reform ,
和 准备好 救援 , 的 玛门 - 挫败 改革 ,

还有仁慈的艺术，以及服务于人类的科学，电能共鸣，以及随时准备救援，以及挫败贪婪的改革，

[ænd; ənd] ['mɪzəri] - ['steɪɪŋ] [bə'nevələns] ;
and Misery - staying Benevolence ;
和 苦难 - 入住 仁 ;

以及对苦难的仁慈；

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['tʃæritiz] [ænd; ənd] ['feri] ['greɪsɪz] [ðæt] [kæn; kən] [bles] [ænd; ənd] ['braɪt(ə)n]
of all the spiritual charities and fairy graces that can bless and brighten
的 全部 这 精神 慈善机构 和 仙女 恩典 那 能 保佑 和 提亮
['kʌntri] [ænd; ənd] [hɑːrθ] ,
country and hearth ,
国家 和 炉 ,

在所有能够祝福和照亮国家和家庭的灵性慈善和仙女恩惠中，

['saɪər][ænd; ənd] ['sɪtɪzn] , ['mæstər][ænd; ənd]['sɜːrvənt] , [ɪm'plɔɪər] [ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] , ['strʌglɪŋ]

Sire	**and**	**citizen**	**,**	**master**	**and**	**servant**	**,**	**employer**	**and**	**employed**	**,**	**struggling**
父系	和	公民	,	掌握	和	仆人	,	雇主	和	受雇	,	挣扎

[mæn] , ['sʌfərɪŋ] ['wʊmən][ænd; ənd] ['helpləs] [tʃaɪld] ?

man	**,**	**suffering**	**woman**	**and**	**helpless**	**child**	**?**
男人	,	痛苦	女士	和	无助	孩子	?

父亲和公民，主人和仆人，雇主和雇员，奋斗的男人，受苦的女人和无助的孩子?

[pʌntʃ] [riːd] [ɪn][ðer; ðər]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][fɔːrmz][ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] ['feɪsɪz][ðə; ði][saɪnz][ænd; ənd]

Punch	**read**	**in**	**their**	**whirling**	**forms**	**and**	**expressive**	**faces**	**the**	**signs**	**and**
冲床	读	在	他们的	旋转	表格	和	富有表现力的	面孔	这	标志	和

['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][best][ænd; ənd] ['braɪtəst] ['influənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] ,

promise	**of**	**all**	**the**	**best**	**and**	**brightest**	**influences**	**of**	**the**	**time**	**,**
承诺	的	全部	这	最好的	和	最亮的	影响	的	这	时间	,

《笨拙》杂志从他们旋转的身姿和富有表现力的面孔中解读出了当时所有最优秀、最有前途的人物的标志和前景。

['hæpi] [ænd; ənd] [ˌɑːpər'tuːn] [ə'tendənts] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɔː'spɪʃəs] ['aʊər][ʌv; əv] [ðɪs] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ]

happy	**and**	**opportune**	**attendants**	**upon**	**the**	**auspicious**	**hour**	**of**	**this**	**the**	**opening**
快乐的	和	适时的	服务员	之上	这	吉祥	小时	的	这	这	开幕

[deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɪr] !

day	**of**	**the**	**New**	**Year**	**!**
天	的	这	新的	年	!

值此新年伊始的吉祥时刻，祝各位侍者幸福安康!

[bim] , ['bɑːm] , [buːm] ! ! !

Bim	**,**	**Bom**	**,**	**Boom**	**!**	**!**	**!**
比姆	,	砰	,	繁荣	!	!	!

砰，砰，砰! ! !

[klæŋ] , [klɪŋ] , [klæŋ] ! ! !

Clang	**,**	**Cling**	**,**	**Clang**	**!**	**!**	**!**
铛	,	黏着	,	铛	!	!	!

叮当，叮当，叮当! ! !

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [hændz] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][roʊps] , ['swɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['belz] [bɪg][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ,

What	**are**	**those**	**hands**	**tugging**	**at**	**the**	**ropes**	**,**	**swinging**	**the**	**Bells**	**big**	**and**	**little**	**,**
什么	是	那些	双手	拉扯	在	这	绳索	,	摇摆	这	钟声	大的	和	小的	,

那些拉扯绳索、摇动大小钟铃的手是什么?

[iˈvəukɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːrmi] ['klæʃɪz] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] ['keɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪmz] ?

evoking	**the**	**stormy**	**clashes**	**and**	**soothing**	**cadences**	**of**	**the**	**Chimes**	**?**
唤起	这	暴风雨	冲突	和	舒缓	节奏	的	这	编钟	?

让人联想起钟声的激烈碰撞和舒缓节奏?

['ʃʊrli] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːθfl] [nuː] [jɪr] [hɪm'self] !

Surely	**those**	**of**	**the**	**youthful**	**New**	**Year**	**himself**	**!**
一定	那些	的	这	青春	新的	年	他自己	!

当然，这肯定是那些充满活力的新年本身!

[æn; ən]['ekoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːŋ] - ['saɪlənt][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['krɪsməs] - ['glɔːrɪˌfaɪər][ænd; ənd]

An	**echo**	**from**	**the**	**long**	**-**	**silent**	**lips**	**of**	**the**	**great**	**Christmas**	**-**	**glorifier**	**and**
一个	回声	从	这	长的	-	沉默的	嘴唇	的	这	伟大的	圣诞节	-	荣耀者	和

['lʌvər][ʌv; əv] [pʊr] [hjuː'mænəti] [siːmd] [tuː; tə] [rɪŋ] [ɪn] ['pʌntʃɪz] [ɪrz] : —

lover	**of**	**poor**	**humanity**	**seemed**	**to**	**ring**	**in**	**Punch's**	**ears**	**:**	**—**
情人	的	贫穷的	人类	似乎	到	戒指	在	拳击的	耳朵	:	—

仿佛从那位伟大的圣诞节颂扬者和贫苦人类的爱人久别重逢的嘴唇中传来回响，这声音在潘趣的耳边回荡:

" [huː] ['hiːrz] [ɪn][ˌjuː 'es] , [ðə; ði] [tʃaɪmz] , [wʌn][noʊt] [bɪ'spiːkɪŋ] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd] , [ɔːr]

"	**Who**	**hears**	**in**	**us**	**,**	**the**	**Chimes**	**,**	**one**	**note**	**bespeaking**	**disregard**	**,**	**or**
"	WHO	听到	在	我们	,	这	编钟	,	一	笔记	宣告	漠视	,	或者

“谁能听见我们这钟声中，那一声漠然的音符？”

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[pg 4]
[页 4]

[第4页]

[stɜːrn][rɪ'gɑːrd] , [ʌv; əv]['eni] [hoʊp] , [ɔːr][dʒɔɪ][ɔːr][peɪn] , [ɔːr] ['sɑːroʊ] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] - ['sɔːroʊd]
stern regard , of any hope , or joy or pain , or sorrow , of the many - sorrowed
船尾 看待 , 的 任何 希望 , 或者 喜悦 或者 疼痛 , 或者 悲哀 , 的 这 许多 - 悲伤的
[θrɔːŋ] ;
throng ;
人群 ;

对众多悲伤人群的任何希望、喜悦、痛苦或悲伤都漠不关心;

[huː] ['hiːrz] [juː 'es] [meɪk] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] ['eni] [kriːd] [ðæt] ['geɪdʒɪz] ['hjuːmən] ['pæʃnz] [ænd; ənd]
who hears us make response to any creed that gauges human passions and
WHO 听到 我们 制作 回复 到 任何 信条 那 仪表 人类 激情 和
[ə'fekʃənz] ,
affections ,
情感 ,

谁会听见我们对任何衡量人类情感和情绪的信条作出回应呢?

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['geɪdʒɪz] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['mɪzrəb(ə)l] [fuːd] [ɑːn] [wɪtʃ] [hjuː'mænəti] [meɪ] [paɪn]
as it gauges the amount of miserable food on which humanity may pine
作为 它 仪表 这 数量 的 悲惨的 食物 在 哪个 人类 可能 松树
[ænd; ənd] ['wɪðər] ,
and wither ,
和 枯萎 ,

因为它衡量了人类可能因多么难以下咽的食物而感到痛苦和萎靡不振。

[dʌz] [ˌjuː 'es] [rɔːŋ] ! "
does us wrong ! "
做 我们 错误的 ! "

对我们不公平!

" [raɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! " [kraɪd] [pʌntʃ] , ['kɔːrdʒəli] , ['toʊbi] [jæpɪŋ] [ə'sent] .
" Right you are ! " cried Punch , cordially , Toby yapping assent .
" 正确的 你 是 ! " 哭 冲床 , 诚挚地 , 托比 喋喋不休 同意 .

“你说得对!”潘奇热情地喊道,托比叽叽喳喳地表示同意。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [mɔːr] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['belz] , [ðə; ði] [dɪr] [fə'mɪliər] ['belz] , [hɪz; ɪz] [oʊn]
He might have said more , but the Bells , the dear familiar Bells , his own
他 可能 有 说 更多的 , 但 这 钟声 , 这 亲爱的 熟悉的 钟声 , 他的 自己的
[dɪr] ['kɑːnstənt] ,
dear constant ,
亲爱的 持续的 ,

他本可以再说些什么,但钟声,那熟悉而亲切的钟声,他自己珍爱的永恒钟声,

['stedi] [frendz] , [ðə; ði] [tʃaɪmz] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði][dʒɔɪ] - [piːlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [jɪr] [soʊ]
steady friends , the Chimes , began to ring the joy - peals for a New Year so
稳定的 朋友们 , 这 编钟 , 开始 到 戒指 这 喜悦 - 果皮 为了 一个 新的 年 所以
['lʌstɪli] ,
lustily ,
热情地 ,

忠实的伙伴们,钟声,开始欢快地敲响新年的钟声,如此热烈。

[soʊ] ['merəli] , [soʊ] ['hæpɪli] , [soʊ] ['geɪli] , [ðæt] [hiː; hi] ([laɪk] [pʊr] [oʊld] ['trɔti] [vɛk]) [lept] [tuː; tə]
so merrily , so happily , so gaily , that he (like poor old Trotty Veck) leapt to
所以 兴高采烈地 , 所以 快乐地 , 所以 兴高采烈地 , 那 他 (喜欢 贫穷的 老的 小火车 维克) 跳跃 到
[hɪz; ɪz] [fiːt] ,
his feet ,
他的 脚 ,

他高兴极了,开心极了,欢快极了,以至于(像可怜的老特罗蒂·维克一样)跳了起来。

[ænd; ənd] [broʊk] [ðə; ði] [spel] [ðæt] [baʊnd] [hɪm; ɪm] .

and	broke	the	spell	that	bound	him	.
和	打破	这	拼写	那	边界	他	.

并打破了束缚他的魔咒。

" [jes] , [ðæt] [ɪz] [stɪl] [ðə; ði] [truː] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪmz] , " [mjuːzd] ['mɪstər] . [pʌntʃ] ,

"	Yes	,	that	is	still	the	true	Spirit	of	the	Chimes	,	"	mused	Mr	.	Punch	,
"	是的	,	那	是	仍然	这	真的	精神	的	这	编钟	,	"	沉思	先生	.	冲床	,

“是的，那仍然是钟声的真正精神，”潘奇先生沉思道。

[æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [pen] [ɪn] [hænd] [tuː; tə] ['oʊpən] [ʌp] [hɪz; ɪz] [nuː] ['vɑːljəm] .

as	he	took	pen	in	hand	to	open	up	his	new	Volume	.
作为	他	采取	笔	在	手	到	打开	向上	他的	新的	体积	.

他拿起笔，翻开了他的新书。

" [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] [twelv] [mʌnθs] [ʌv; əv]

"	And	that's	the	spirit	I	hope	to	keep	up	right	through	the	twelve	months	of
"	和	那就是	这	精神	我	希望	到	保持	向上	正确的	通过	这	十二	几个月	的

[dʒʌst] - [bɔːrn] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - [tuː] ,

just	-	born	Eighteen	Hundred	and	Ninety	-	two	,
只是	-	出生	十八	百	和	九十	-	二	,

“我希望这种精神能够一直延续到刚刚诞生的1892年的十二个月里。”

[wɪtʃ] [aɪ] [trʌst] [meɪ] [biː; bi] — [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['wɪlɪŋ] [ə'sɪstəns] ,

which	I	trust	may	be	—	with	my	willing	assistance	,
哪个	我	相信	可能	是	—	和	我的	愿意的	协助	,

我相信，在我的协助下，这或许能够实现。

[ə; eɪ] ['hæpi] [nuː] [jɪr] [tuː; tə] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ! ! !

A	HAPPY	NEW	YEAR	TO	ALL	OF	YOU	!	!	!
一个	快乐的	新的	年	到	全部	的	你	!	!	!

祝大家新年快乐！！！

" ['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .

"	OUR	BOOKING	-	OFFICE	.
"	我们的	预订	-	办公室	.

“我们的预订办公室。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bærənz, 'bɛrənz] ['krɪtɪk(ə)l] ['fæk(ə)lti] [sendz] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]

One	of	the	Baron's	Critical	Faculty	sends	him	his	opinion	of	our
一	的	这	男爵的	批判的	学院	发送	他	他的	观点	的	我们的

['mɪstər] . [diː'ju] ['mɔːriərz] ['leɪtɪst] ['nɑːv(ə)l] ,

Mr	.	DU	MAURIER's	latest	novel	,
先生	.	杜	莫里哀的	最新的	小说	,

男爵的一位评论家向他表达了对我们杜穆里埃先生最新小说的看法。

[wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlsoʊ] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] .

which	is	also	his	first	.
哪个	是	还	他的	第一的	.

这也是他的第一部作品。

[ænd; ənd] [hɪr] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] ['ɜːrbi] [et] ['ɔːbiː] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [truːθ] [wət'evər] [ɪn] [ə; eɪ]

And	here	let	it	be	published	urbi	et	orbi	that	there	is	no	truth	whatever	in	a
和	这里	让	它	是	已发布	城市	等	奥比	那	那里	是	不	真相	任何	在	一个

[rɪ'pɔːrt] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɪn] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] ['mɪstər] . [diː'ju] ['mɔːriər]

report	which	appeared	in	an	evening	paper	to	the	effect	that	Mr	.	DU	MAURIER
报告	哪个	出现	在	一个	晚上	纸	到	这	影响	那	先生	.	杜	莫里埃

,

,

,

在此郑重声明，晚报上刊登的关于杜莫里埃先生的报道完全是无稽之谈。

[haʊ'evər] [rɪ'taɪərɪŋ][hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] , [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][rɪ'taɪər][ɔ:r][hæd; həd][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm]

however	retiring	he	may	be	,	was	about	to	retire	or	had	retired	from
然而	退休	他	可能	是	,	曾是	关于	到	退休	或者	有	退休	从

['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [stɑ:f] .

Mr	.	Punch's	Staff	.
先生	.	拳击的	职员	.

然而，无论他多么退休，他都即将退休或已经从潘趣先生的员工队伍中退休。

[ðə; ði][ˌes 'ti:] . ['dʒeɪmzɪz] [gə'zet] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] " [ə'θɔ:rətеɪtɪvli] " [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] ;

The	St	.	James's	Gazette	has	already	"	authoritatively	"	denied	the	assertion	;
这	英石	.	詹姆斯的	公报	有	已经	"	权威地	"	否认	这	断言	;

《圣詹姆斯公报》已经"权威地"否认了这一说法；

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'naɪəl][ðə; ði]['bærən][fɔ:r; fər]['mɪstər] . [pʌntʃ] , [dɪ'saɪsɪvli] [kən'fɜ:mz] .

and	this	denial	the	Baron	for	Mr	.	Punch	,	decisively	confirms	.
和	这	拒绝	这	男爵	为了	先生	.	冲床	,	果断地	确认	.

而男爵对潘趣先生的否认，则得到了明确的证实。

[naʊ] , [tu:; tə][ðə; ði]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] .

Now	,	to	the	notice	of	the	book	above	-	mentioned	.
现在	,	到	这	注意	的	这	书	多于	-	提及	.

现在，请注意上面提到的那本书。

[hɪr] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] : —

Here	it	is	:	—
这里	它	是	:	—

这里是： -

" [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [di'libəreitənis] [ɪn]['mɪstər] . [di:'ju] ['mɔ:riərz] [ɪn'kɜ:rʒ(ə)n]['ɪntu:]

"	There	has	been	a	certain	deliberateness	in	Mr	.	DU	MAURIER's	incursion	into
"	那里	有	到过	一个	肯定	深思熟虑	在	先生	.	杜	莫里哀的	侵入	进入

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ðæt] [spi:ks] ['eləkwəntli] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['mɑ:dəsti] .

literature	that	speaks	eloquently	for	his	modesty	.
文学	那	说话	雄辩地	为了	他的	谦逊	.

"杜穆里埃先生涉足文学领域所展现出的某种深思熟虑，雄辩地体现了他的谦逊。"

[hi:; hi][ɪz] , [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['sɜ:rt(ə)n] ['nɑ:lɪdʒ] , [æt; ət] [li:st] - ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd]['pi:tər]

He	is	,	to	our	certain	knowledge	,	at	least	40	years	old	,	and	Peter
他	是	,	到	我们的	肯定	知识	,	在	至少	-	年	老的	,	和	彼得

['ɪbətsən] ,

Ibbetson	,
伊贝特森	,

据我们所知，他至少40岁，而彼得·伊贝特森

[wɪtʃ] ['mesərz] . ['ɑ:sˌgʊd] & [ˌsi: 'oʊ] . ['prez(ə)nt][ɪn] [tu:] ['deɪntɪli] [drest] ['vɑ:ljəmz] ,

which	Messrs	.	OSGOOD	&	CO	.	present	in	two	daintily	dressed	volumes	,
哪个	先生们	.	奥斯古德	&	一氧化碳	.	展示	在	二	轻柔地	穿着	卷	,

由 OSGOOD & CO. 公司出版，装帧精美，共两册。

[ɪz][hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['eseɪ] [ɪn][roʊ'mæntɪk] ['raɪtɪŋ] .

is	his	first	essay	in	romantic	writing	.
是	他的	第一的	散文	在	浪漫的	写作	.

这是他的第一篇浪漫主义题材散文。

['ri:dɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɑ:rd][tu:; tə] [kən'si:v] [ðɪs] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][fækt] .

Reading	the	book	,	it	is	hard	to	conceive	this	to	be	the	fact	.
阅读	这	书	,	它	是	难的	到	构想	这	到	是	这	事实	.

读完这本书，很难相信这是事实。

[ðə; ði][wɜːrk][ɪz][ɪn'taɪərli] [friː] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['treɪsɪz][ʌv; əv] ['æməˌtɜːrɪʃnəs] , ['ɔːlmoʊst] [ɪn'seprəbl]

The	work	is	entirely	free	from	those	traces	of	amateurishness	,	almost	inseparable
这	工作	是	完全	自由的	从	那些	痕迹	的	业余	,	几乎	形影不离

[frʌm; frəm][ə; eɪ][fɜːrst] ['efərt] .

from	a	first	effort	.
从	一个	第一的	努力	.

这部作品完全没有业余痕迹，几乎不像是一部处女作。

[ðə; ði] ['lɪtəreri] [staɪl] [ɪz] [kən'sɪdərəbli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['mɑːdərn]['nɑːvəlɪst] ; [ðə; ði][plɑːt][ɪz]

The	literary	style	is	considerably	above	the	average	modern	novelist	;	the	plot	is
这	文学	风格	是	相当	多于	这	平均的	现代的	小说家	;	这	阴谋	是

[mɑːrkt] [baɪ] [ɔː'deɪʃəs] [ɪn'venʃ(ə)n] ,

marked	by	audacious	invention	,
标记	经过	大胆的	发明	,

这部小说的文笔远超一般现代小说家；情节构思大胆创新。

[wɜːrkt] [aʊt][wɪð; wɪθ] [greɪt] [skɪl] ; [ðə; ði]['hɪroʊ][ɪz][ə; eɪ]['mædmən] , [nɑːt][ɪn][ɪt'self][æn; ən] [ə'træktɪv]

worked	out	with	great	skill	;	the	hero	is	a	madman	,	not	in	itself	an	attractive
工作	出去	和	伟大的	技能	;	这	英雄	是	一个	狂人	,	不是	在	本身	一个	吸引人的

[ə'reɪndʒmənt] ,

arrangement	,
安排	,

构思巧妙；主人公是个疯子，这本身并不是一个吸引人的设定。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] ['ædmərəb(ə)l] ['meθəd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mædnəs] ,

but	there	is	such	admirable	method	in	his	madness	,
但	那里	是	这样的	令人钦佩的	方法	在	他的	疯狂	,

但他疯狂之中却蕴含着令人钦佩的逻辑。

[sʌtʃ] [faɪn] [poʊ'etɪk] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,

such	fine	poetic	feeling	in	the	conception	of	character	,
这样的	美好的	诗意的	感觉	在	这	概念	的	特点	,

人物塑造中蕴含着如此细腻的诗意情感，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['goʊsts] [huː] [flɪt] [θruː] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri][ɑːr; ər][soʊ] [ɪk'siːdɪŋli]

and	the	ghosts	who	flit	through	the	pages	of	the	story	are	so	exceedingly
和	这	鬼魂	WHO	掠过	通过	这	页面	的	这	故事	是	所以	非常

['hjuːmən] ,

human	,
人类	,

故事中那些飘忽不定的幽灵，却又如此具有人性。

[ðæt] [wʌn] [fiːlz] [kwaɪt][æt; ət][hoʊm][wɪð; wɪθ]['piːtər] , [ænd; ənd][ɪz] ['riːəli] ['sɑːri] [wen] ,

that	one	feels	quite	at	home	with	Peter	,	and	is	really	sorry	when	,
那	一	感觉	相当	在	家	和	彼得	,	和	是	真的	对不起	什么时候	,

那人觉得和彼得在一起很自在，并且真的很遗憾，

[ɔːl] [tuː] [suːn] , [hɪz; ɪz] ['mædnəs] ['paːsiz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'weiks] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [laɪf] ,

all	too	soon	,	his	madness	passes	away	,	and	he	awakes	to	a	new	life	,
全部	也	很快	,	他的	疯狂	通过	离开	,	和	他	醒来	到	一个	新的	生活	,

没过多久，他的疯狂就消退了，他醒来迎接新的生活。

[tuː; tə][faɪnd][hɪm'self][æn; ən][oʊld][mæn] .

to	find	himself	an	old	man	.
到	寻找	他自己	一个	老的	男人	.

找到一个老人。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ɪts] [strɔːŋ] [drə'mætɪk] ['ɪntrəst] , ['piːtər] ['ɪbətsən] [hæz; həz] [rer] ['vælјuː] ,

Apart	from	its	strong	dramatic	interest	,	Peter	Ibbetson	has	rare	value	,
除	从	它是	强的	戏剧性	兴趣	,	彼得	伊贝特森	有	稀有的	价值	,

除了引人入胜的戏剧性情节外，《彼得·伊贝特森》还具有罕见的价值。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][oʊld]['pærɪs][ɪn][ðə; ði][læst] [deɪz] [ʌv; əv] ['luːɪs] - [fɪ'liːpeɪ] ,

from	the	pictures	of	Old	Paris	in	the	last	days	of	LOUIS	-	PHILIPPE	,
从	这	图片	的	老的	巴黎	在	这	最后的	天	的	路易斯	-	菲利普	,

从路易·菲利普统治末期老巴黎的照片中可以看出

[wɪtʃ] [kraʊd] [ɪn] ['tʃɑːrmɪŋ] [sək'seʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði][fɜːrst] ['vɑːljəm] .

which	crowd	in	charming	succession	through	the	first	volume	.
哪个	人群	在	迷人	演替	通过	这	第一的	体积	.

第一卷中，一群迷人的角色接连出现。

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [diː'ju] ['mɔːriər] , [ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['ɑːrtɪst][ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ,

Mr	.	GEORGE	DU	MAURIER	,	the	well	-	known	artist	in	black	and	white	,
先生	.	乔治	杜	莫里埃	,	这	出色地	-	已知	艺术家	在	黑色的	和	白色的	,

乔治·杜·莫里哀先生，这位著名的黑白画家，

[hæz; həz] ['dʒenərəsli] [ə'sɪstɪd] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [diː'ju] ['mɔːriər] , [ðə; ði]['raɪzɪŋ]['nɑːvəlɪst] , [baɪ]

has	generously	assisted	Mr	.	GEORGE	DU	MAURIER	,	the	rising	novelist	,	by
有	慷慨地	协助	先生	.	乔治	杜	莫里埃	,	这	上升	小说家	,	经过

[prə'fjuːsli] ['iləstreɪtɪŋ] [ðə; ði][wɜːrk] .

profusely	illustrating	the	work	.
大量地	图示	这	工作	.

慷慨地帮助了冉冉升起的小说家乔治·杜·莫里哀先生，为他的作品提供了大量的插图。

- [tɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['raɪv(ə)lri] ; [hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] [wɪtʃ] [hæz; həz][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

'	Tis	a	pretty	rivalry	;	hard	to	say	which	has	the	better	of	it	.
-	的	一个	漂亮的	对抗	;	难的	到	说	哪个	有	这	更好的	的	它	.

这是一场精彩的竞争；很难说哪一方更胜一筹。

[wer'ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'sɜːrnɪŋ] ['pʌblɪk] , [lɔːŋ] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][diː'ju] ['mɔːriərz] [sketʃiz] ,

Wherein	a	discerning	Public	,	long	familiar	with	DU	MAURIER's	sketches	,
其中	一个	有洞察力	民众	,	长的	熟悉的	和	杜	莫里哀的	草图	,

其中，眼光独到的公众，长期以来都熟悉杜莫里埃的素描作品，

[wɪl] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][haɪɪst; 'haɪəst] [preɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [dɪ'pɑːrtʃər] .

will	recognise	a	note	of	highest	praise	for	the	new	departure	.
将要	认出	一个	笔记	的	最高	称赞	为了	这	新的	离开	.

将对这一新举措给予高度赞扬。

" [ðə; ði]['bærən] [ˌrekə'mendz] ['mɪsɪz] . [ɑːlɪfənts] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,

"	The	Baron	recommends	Mrs	.	OLIPHANT's	The	Railway	Man	and	his	Children	,
"	这	男爵	建议	太太	.	奥利芬特的	这	铁路	男人	和	他的	孩子们	,

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['stɔːri] ,

which	is	a	good	story	,
哪个	是	一个	好的	故事	,

男爵推荐奥利芬特夫人的《铁路工人和他的孩子们》，这是一个好故事。

[wɪð; wɪθ][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'prɑːbəbl] — [bʌt; bət][ðer; ðər] ,

with	just	such	a	dash	of	the	improbable	—	but	there	,
和	只是	这样的	一个	短跑	的	这	不太可能	—	但	那里	,

带着一丝不可思议的色彩——但就是这样，

[huː] [kæn; kən] [brɪŋ] [ɪmˌprɑːbə'bɪləti][æz; əz][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] [ðə; ði][plɑːt] [kən'strʌktɪd] [baɪ]['eni]

who	can	bring	improbability	as	a	charge	against	the	plot	constructed	by	any
WHO	能	带来	概率低	作为	一个	收费	反对	这	阴谋	建造	经过	任何

['nɑːvəlɪst]['æftər] [ðɪs] [greɪt] ['dʒuːəl] [keɪs] [soʊ]['riːs(ə)ntli] [traɪd] ?

novelist	after	this	great	Jewel	Case	so	recently	tried	?
小说家	后	这	伟大的	宝石	案件	所以	最近	尝试	?

在最近这部伟大的《珠宝盒》之后，还有谁能以情节不合理为由，指责任何小说家构建的情节不合理呢?

['mɪsɪz] . [ɑːlɪfənts] [taɪps] [ɑːr; ər] [wel] [drɔːn] ;

Mrs	.	OLIPHANT's	types	are	well	drawn	;
太太	.	奥利芬特的	类型	是	出色地	绘制	;

奥利芬特夫人的人物类型刻画得很好；

[bʌt; bət][ðə; ði]['stɔːri][ɪz] [drɔːn] [aʊt][baɪ][dʒʌst][wʌn]['vɑːljəm] [tuː] [mʌtʃ] .

but	the	story	is	drawn	out	by	just	one	volume	too	much	.
但	这	故事	是	绘制	出去	经过	只是	一	体积	也	很多	.

但是，仅仅加了一卷，故事就显得太冗长了。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][wʌn] - ['vɑːljəm]['nɑːv(ə)l] [kə'mend] [ˌem 'iː] , " [kwoʊθ][ðə; ði]['bærən] , " [tuː; tə] [mɪs]

"	For	a	one	-	volume	novel	commend	me	,	"	quoth	the	Baron	,	"	to	Miss
"	为了	一个	一	-	体积	小说	表彰	我	,	"	引用	这	男爵	,	"	到	错过

['rəudə] - ['brɔtən] - [kʌm] - [ɪ'lɪzəbəθ] - - [ə; eɪ] ['wɪdoʊər] [ɪn'diːd] .

RHODA	-	BROUGHTON	-	CUM	-	ELIZABETH	-	BISLAND's	A	Widower	Indeed	.
罗达	-	布罗顿	-	精液	-	伊丽莎白	-	-	一个	鳏夫	的确	.

“要说哪本小说最好读，我推荐罗达·布劳顿·库姆·伊丽莎白·比斯兰小姐的《鳏夫》。”男爵说道。

[bʌt; bət] . . . [weɪt] [tɪl] ['æftər][ðə; ði] [feˈstɪvɪtiːz] [ɑːr; ər]['oʊvər][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ðə; ði] [teɪl] [ɪz]

But	.	.	.	wait	till	after	the	festivities	are	over	to	read	it	,	as	the	tale	is
但	.	.	.	等待	直到	后	这	庆祝活动	是	超过	到	读	它	,	作为	这	故事	是

[sæd] .

sad	.
伤心	.

但是……最好等到庆祝活动结束后再读，因为这个故事很悲伤。

" [ɪn] [əˈtendənt] , [ə; eɪ] ['hæpi] [nuː] [jɪr] [tuː; tə] ['evriwʌn] , [sez]

"	En	attendant	,	A	Happy	New	Year	to	everyone	,	says
"	恩	服务员	,	一个	快乐的	新的	年	到	每个人	,	说道

“最后，祝大家新年快乐！”

[ðə; ði] [bɪ'naɪn] ['bærən] [diː] [bʊk] - [wəːmz, vɔːrms] .

THE	BENIGN	BARON	DE	BOOK	-	WORMS	.
这	良性	男爵	德语	书	-	蠕虫	.

仁慈的书虫男爵。

['sɪmp(ə)l] ['stɔːriz] .

SIMPLE	STORIES	.
简单的	故事	.

简单的故事。

" [biː; bi]['ɔːlweɪz][kaɪnd][tuː; tə] ['ænɪmlz] [wer'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] !

"	Be	always	kind	to	animals	wherever	you	may	be	!
"	是	总是	种类	到	动物	无论	你	可能	是	!

无论身在何处，都要善待动物！

" [fræŋk] [ænd; ənd][ðə; ði][fɑːks] .

"	FRANK	AND	THE	FOX	.
"	坦率	和	这	狐狸	.

“弗兰克和狐狸。”

[fræŋk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['stuːdiəs] [ænd; ənd]['klevər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

FRANK	was	a	very	studious	and	clever	little	boy	.
坦率	曾是	一个	非常	好学的	和	聪明的	小的	男生	.

弗兰克是个非常勤奋好学、聪明伶俐的小男孩。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['kiːnəst] [dɪ'laɪt] [ɪn]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['mæstərd] [hɪz; ɪz]

He	took	the	keenest	delight	in	music	,	and	when	he	had	mastered	his
他	采取	这	最热衷	喜	在	音乐	,	和	什么时候	他	有	精通	他的

['lesnz; 'lesənz] ,

lessons	,
课程	,

他酷爱音乐，当他掌握了所有课程后，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˌkɑːnsər'tiːnə] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]
he **was** **very** **fond** **of** **playing** **on** **the** **concertina** **,** **and** **singing** **to** **his** **own**
他 曾是 非常 喜爱 的 玩耍 在 这 手风琴 , 和 歌唱 到 他的 自己的
[ə'kʌmpənɪmənt] .
accompaniment **.**
伴奏 .

他非常喜欢演奏手风琴，并自弹自唱。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ɔːl'redi] [pleɪ] " [ðə; ði] ['belz] [goʊ][ə; eɪ] - ['rɪŋɪŋ] [fɔːr; fər] ['serə] ! " [wɪð; wɪθ]
He **could** **already** **play** **"** **The** **Bells** **go** **a** **-** **ringing** **for** **Sarah** **!** **"** **with**
他 可以 已经 玩 " 这 钟声 去 一个 - 铃声 为了 莎拉 ! " 和
[kən'sɪdərəb(ə)l] ['fɪnɪʃ] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
considerable **finish** **and** **expression** **,**
大量 结束 和 表达 ,

他已经能相当流畅、富有表现力地演奏《钟声为莎拉响起！》了。

[ænd; ənd] [sɪns] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] - [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn]
and **since** **his** **Uncle** **DODDLEWIG** **had** **presented** **him** **with** **half** **-** **a** **-** **crown**
和 自从 他的 叔叔 - 有 呈现 他 和 一半 - 一个 - 王冠
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pər'fɔːrməns] ,
for **his** **performance** **,**
为了 他的 表现 ,

而且，由于他的叔叔多德尔维格曾因他的表演而奖励他半克朗，

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][,veəriː'eiʃənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['evri]
he **had** **given** **the** **air** **with** **variations** **,** **and** **the** **song** **with** **every**
他 有 给定 这 空气 和 变体 , 和 这 歌曲 和 每一个
[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ɪm'belɪʃmənt] ,
description **of** **embellishment** **,**
描述 的 装饰 ,

他赋予了空气变化，赋予了歌曲各种修饰的描述。

[ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [pə'tɜːrnl] ['mænʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn][moʊst]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði][æn'sestrəl] [ɪ'steɪt] .
all **over** **the** **paternal** **mansion** **,** **and** **in** **most** **corners** **of** **the** **ancestral** **estate** **.**
全部 超过 这 父系 大厦 , 和 在 最多 角落 的 这 祖先的 财产 .

父亲的宅邸里到处都是，祖传庄园的大部分角落里也都是。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,
To **tell** **the** **truth** **,**
到 告诉 这 真相 ,

说实话，

[hɪz; ɪz]['fæməli][wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['sʌmwʌt] ['taɪərd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuːd] [ə,sevə'reiʃən] [kən'sɜːrnɪŋ]
his **family** **were** **getting** **somewhat** **tired** **of** **his** **continued** **asseverations** **concerning**
他的 家庭 是 获得 有些 疲劳的 的 他的 持续 断言 有关
[ðə; ði] - ['trɪbjuːt] [ˌevər'læstɪŋli] ['rendərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['eksələnt] [jʌŋ] ['wʊmən] .
the **tintinabulatory** **tribute** **everlastingly** **rendered** **to** **the** **excellent** **young** **woman** **.**
这 - 贡 永恒地 渲染 到 这 出色的 年轻的 女士 .

他的家人对他不断强调要永远向这位优秀的年轻女子表达敬意的喋喋不休感到有些厌烦。

[ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] [soʊ] ['mɑːrkɪdli] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ] [rɪtʃ] [oʊld]['ʌŋk(ə)l] - ,
And **had** **he** **not** **been** **so** **markedly** **encouraged** **by** **rich** **old** **Uncle** **DODDLEWIG** **,**
和 有 他 不是 到过 所以 明显地 鼓励 经过 富有的 老的 叔叔 - ,

如果不是富有的老叔叔多德尔维格如此明显地鼓励他，

[ðer; ðər][ɪz] ['evri] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [fræŋk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌkɑːnsər'tiːnə] [wʊd] [hæv; həv]
there **is** **every** **reason** **to** **suppose** **that** **FRANK** **and** **his** **concertina** **would** **have**
那里 是 每一个 原因 到 认为 那 坦率 和 他的 手风琴 会 有
[bɪn] ['spiːdəli] [sə'prest] .
been **speedily** **suppressed** **.**
到过 迅速地 被抑制 .

完全有理由认为，弗兰克和他的手风琴很快就会被镇压。

[fræŋk] [hɜːrd] [hɪz; ɪz]['pɑːpə] [lə'mentɪŋ] [ðæt] [fɔksiz] [wɜːr; wər] [soʊ] ['veri] [skers] ,
FRANK heard his Papa lamenting that foxes were so very scarce ,
坦率 听到 他的 爸爸 哀叹 那 狐狸 是 所以 非常 稀少 ,

弗兰克听到爸爸抱怨说狐狸太少了。

[ðæt] ['riːs(ə)ntli] [ðeɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [noʊ] [spɔːrt] [wət'evər] .
that recently they had had no sport whatever .
那 最近 他们 有 有 不 运动 任何 .

最近他们根本没有参加任何体育运动。

" [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] ['plenti] [ʌv; əv] [fɔksiz] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] , " [sed] [ðə; ði] ['skwaɪər] , " [bʌt; bət]
" There must be plenty of foxes in the country , " said the Squire , " but
" 那里 必须 是 很多 的 狐狸 在 这 国家 , " 说 这 乡绅 , " 但
[ðeɪ] [wəʊnt] [ʃoʊ] .
they won't show .
他们 惯于 展示 .

“这个国家肯定有很多狐狸，”乡绅说，“但它们就是不肯露面。”

" [naʊ] [fræŋk] [hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ə'baʊt] ['ɔːrfiəs; 'ɔːr,fjus] ,
" Now FRANK had been reading about Orpheus ,
" 现在 坦率 有 到过 阅读 关于 俄耳甫斯 ,

弗兰克当时正在读关于俄耳甫斯的故事，

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [tʃɑːrmd] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪld] [biːsts] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['meləɾi] .
and how he charmed all the wild beasts with his melody .
和 如何 他 迷住了 全部 这 荒野 野兽 和 他的 旋律 .

他用歌声迷倒了所有的野兽。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [truː] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [ə; eɪ] ['laɪər] ,
It was true the boy had not a lyre ,
它 曾是 真的 这 男生 有 不是 一个 竖琴 ,

男孩的确没有竖琴。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnsər'tiːnə] [wʊd] [duː] [æz; əz] [wel] ,
but he had no doubt that his concertina would do as well ,
但 他 有 不 怀疑 那 他的 手风琴 会 做 作为 出色地 ,

但他毫不怀疑他的手风琴也能起到同样的作用。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [fɑːks] [waɪl] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ræmbəlz]
and he was quite certain he had seen a fox while taking his rambles
和 他 曾是 相当 肯定 他 有 已见 一个 狐狸 尽管 采取 他的 漫谈
[ɪn] ['tɪpɪti] ['θɪkɪt] ,
in Tippity Thicket ,
在 蒂皮蒂 灌木丛 ,

他非常肯定自己在蒂皮蒂灌木丛漫步时看到了一只狐狸。

[wʌn] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hɑːlədeɪ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pɑːpə] [hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ] ['hʌntɪŋ]
One day when he had a holiday , and his Papa had gone a hunting
一 天 什么时候 他 有 一个 假期 , 和 他的 爸爸 有 已消失 一个 打猎
[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [frendz] ,
with his friends ,
和 他的 朋友们 ,

有一天他放假，他的爸爸和朋友们去打猎了，

[hiː; hi] ['stroʊld] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnsər'tiːnə] [tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə] [lʊr] [ə; eɪ] [fɑːks] [aʊt] ['ɪntuː]
he strolled off with his concertina to endeavour to lure a fox out into
他 漫步 离开 和 他的 手风琴 到 努力 到 饵 一个 狐狸 出去 进入
[ðə; ði] ['oʊpən] .
the open .
这 打开 .

他带着手风琴漫步而去，试图引诱狐狸到开阔地带来。

[hiː; hi] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði][hoʊl] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈpriːviəsli] [siːn] [ðə; ði][fɑːks] , [ænd; ənd][sæt]
He **approached** **the** **hole** **where** **he** **had** **previously** **seen** **the** **fox** **,** **and** **sat**
他 接近 这 洞 在哪里 他 有 之前 已见 这 狐狸 , 和 卫星
[daʊn] ,
down **,**
向下 ,

他走到之前看到狐狸的洞口，坐了下来。

[ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [pleɪ] [ˈvɪgərəsli] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˌkɑːnsərˈtiːnə] , [ænd; ənd][tuː; tə] [sɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
and **began** **to** **play** **vigorously** **on** **his** **concertina** **,** **and** **to** **sing** **at** **the**
和 开始 到 玩 大力 在 他的 手风琴 , 和 到 唱歌 在 这
[tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
top **of** **his** **voice** **,**
顶部 的 他的 嗓音 ,

于是他开始卖力地拉手风琴，并放声高歌。

" [ðə; ði] [ˈbelz] [goʊ][ə; eɪ] - [ˈrɪŋɪŋ] [fɔːr; fər] [seɪ] - [rɑː] !
" **The** **Bells** **go** **a** **-** **ringing** **for** **Say** **-** **rah** **!**
" 这 钟声 去 一个 - 铃声 为了 说 - 拉 !

“钟声为赛拉而鸣！”

[seɪ] - [rɑː] !
Say **-** **rah** **!**
说 - 拉 !

赛拉！

[seɪ] - [rɑː] !
Say **-** **rah** **!**
说 - 拉 !

赛拉！

" [ˈprez(ə)ntli][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][hjuːdʒ][fɑːks][poʊk][hɪz; ɪz][noʊz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊl] .
" **Presently** **he** **saw** **a** **huge** **Fox** **poke** **his** **nose** **out** **of** **the** **hole** **.**
" 目前 他 锯 一个 巨大的 狐狸 戳 他的 鼻子 出去 的 这 洞 .

“这时，他看到一只巨大的狐狸从洞里探出鼻子来。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] !
He **was** **delighted** **!**
他 曾是 高兴极了 !

他欣喜若狂！

[hiː; hi] [sæŋ] [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪˈnuːd] [ˈenərdʒi] , [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [wɔːk] [əˈweɪ] , [stɪl]
He **sang** **and** **played** **with** **renewed** **energy** **,** **and** **began** **to** **walk** **away** **,** **still**
他 唱 和 玩 和 更新 活力 , 和 开始 到 走 离开 , 仍然
[ˈsɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpleɪɪŋ] .
singing **and** **playing** **.**
歌唱 和 玩耍 .

他重新焕发活力，边唱边弹，然后一边走一边继续唱歌演奏。

[ðə; ði][fɑːks] [ˈfɑːloʊd] , [snɑːlɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈsnæpɪŋ] , [ænd; ənd] [əˈpiərɪŋ] [ˈveri] [ˈæŋgri] .
The **Fox** **followed** **,** **snarling** **,** **and** **snapping** **,** **and** **appearing** **very** **angry** **.**
这 狐狸 随后 , 咆哮 , 和 啪啪 , 和 出现 非常 生气的 .

狐狸跟了上来，龇牙咧嘴，一副非常生气的样子。

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [pleɪd] , [ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði][fɑːks][snaːrld][ænd; ənd] [snæpt] .
The **more** **he** **played** **,** **the** **more** **the** **Fox** **snarled** **and** **snapped** **.**
这 更多的 他 玩 , 这 更多的 这 狐狸 纠缠 和 啪啪 .

他玩得越多，狐狸就越是咆哮怒吼。

[æt; ət][læst][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [bɪˈkeɪm] [ˈfjʊriəs] , [ɔːl][ðə; ði] [her] [ɑːn][ɪts] [bæk] [stʊd] [ɑːn][end] ,
At **last** **the** **animal** **became** **furious** **,** **all** **the** **hair** **on** **its** **back** **stood** **on** **end** **,**
在 最后的 这 动物 成为 狂怒 , 全部 这 头发 在 它是 后退 站立 在 结尾 ,

最后，这只动物勃然大怒，背上的毛全部竖了起来。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈgæn][tuː; tə] [meɪk] [ʃɔːrt] [rʌnz][wɪð; wɪθ][ɪts] [maʊθ] [ˈoʊpən][æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ]

and	it	began	to	make	short	runs	with	its	mouth	open	at	the	young
和	它	开始	到	制作	短的	跑步	和	它是	嘴	打开	在	这	年轻的

[mjuˈzɪʃ(ə)n] .

musician	.
音乐家	.

它张着嘴，对着这位年轻的音乐家，开始短距离地奔跑。

[ˌaɪ ˈtiː] [spræŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] !

It	sprang	upon	him	!
它	弹簧	之上	他	!

它突然袭击了他!

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈterəfaɪd] !

He	was	terrified	!
他	曾是	恐惧	!

他吓坏了!

[hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌkɑːnsərˈtiːnə][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd]

He	dropped	his	song	and	his	concertina	at	the	same	moment	,	and
他	掉落	他的	歌曲	和	他的	手风琴	在	这	相同的	片刻	,	和

[ˈskræmbld] [ʌp][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [triː] .

scrambled	up	the	nearest	tree	.
打乱	向上	这	最近的	树	.

他同时扔掉了歌声和手风琴，然后爬上了最近的一棵树。

[ðə; ði][ˈfɑːksəz][ˈfjʊri] [ðen] [nuː] [noʊ] [baʊndz] ; [hiː; hi] [ˈtræmpld] [ɑːn][ðə; ði][ˌkɑːnsərˈtiːnə] , [hiː; hi][bɪt]

The	Fox's	fury	then	knew	no	bounds	;	he	trampled	on	the	concertina	,	he	bit
这	狐狸的	愤怒	然后	知道	不	界限	;	他	践踏	在	这	手风琴	,	他	少量

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

狐狸的怒火顿时爆发，它踩碎了手风琴，还撕咬它。

[hiː; hi] [tɔːr] [ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈbeloʊz] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [rɪˈdjʊst] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈʃeɪpləs] [mæs] ,

he	tore	open	the	bellows	,	and	having	reduced	it	to	a	shapeless	mass	,
他	撕裂	打开	这	风箱	,	和	拥有	减少	它	到	一个	无形	大量的	,

他撕开风箱，把它弄成一团乱麻，

[bɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊl] .

bore	it	away	to	his	hole	.
钻孔	它	离开	到	他的	洞	.

它被拖到他的洞里去了。

[wen] [ðə; ði][koʊst][wʌz; wəz][kwaɪt] [klɪr] , [fræŋk] [dɪˈsendɪd] , [ænd; ənd] [slʌŋk] [hoʊm] .

When	the	coast	was	quite	clear	,	FRANK	descended	,	and	slunk	home	.
什么时候	这	海岸	曾是	相当	清除	,	坦率	下降	,	和	斯伦克	家	.

当周围完全安全时，弗兰克悄悄溜了下来，溜回了家。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkiːpəz] [faʊnd] [ə; eɪ] [ded] [fɑːks] .

The	next	morning	one	of	the	keepers	found	a	dead	fox	.
这	下一个	早晨	一	的	这	守门员	成立	一个	死的	狐狸	.

第二天早上，一名饲养员发现了一只死狐狸。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [əˈpærəntli] [daɪd][ʌv; əv] [ˌsʌfəˈkeɪʃn] , [æz; əz][ˌsɪksˈtiːn][ˈaɪvəri][ˌkɑːnsərˈtiːnə] - [ˈstɑːps]

It	had	apparently	died	of	suffocation	,	as	sixteen	ivory	concertina	-	stops
它	有	显然	死亡	的	窒息	,	作为	十六	象牙	手风琴	-	停止

[wɜːr; wər] [faʊnd] [ɪn][ɪts] [θroʊt] .

were	found	in	its	throat	.
是	成立	在	它是	喉	.

它显然是窒息而死的，因为在其喉咙里发现了十六个象牙手风琴塞。

[fræŋk] [naʊ] [hæz; həz] [ɪn'taɪərli] ['si:st] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn] ['eɪnʃənt] [mɪ'θɑ:lədʒi] ,
FRANK **now** **has** **entirely** **ceased** **to** **believe** **in** **Ancient** **Mythology** **,**
坦率 现在 有 完全 停止 到 相信 在 古老的 神话 ,

弗兰克现在完全不再相信古代神话了。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [bɪn] ['i:v(ə)n] [hɜ:rd] [tu:; tə] [hɪnt] [ðæt] [hi:; hi] [kən'sɪdəz] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . -
and **has** **been** **even** **heard** **to** **hint** **that** **he** **considers** **Dr** **.** **LEMPRIÈRE**
和 有 到过 甚至 听到 到 暗示 那 他 考虑 博士 . -
[ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌmbʌg] .
a **bit** **of** **a** **humbug** **.**
一个 少量 的 一个 骗子 .

甚至有人暗示他认为 LEMPRIÈRE 博士有点虚伪。

" [lɔ:st] [tu:; tə] [saɪt] ,
" **LOST** **TO** **SIGHT** **,**
" 丢失的 到 视线 ,

"消失在视线之外，

[tu:; tə] ['meməri] [dɪr] . " — [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ə'gen] [wen] [wʌns] [ɔ:f] . .
TO **MEMORY** **DEAR** **.** **"** **—** **An** **animal** **very** **difficult** **to** **secure** **again** **when** **once** **off** **.** **.**
到 记忆 亲爱的 . " — 一个 动物 非常 难的 到 安全的 再次 什么时候 一次 离开 . .
. [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] . . . " [ə; eɪ] ['poʊni] ,
. **and** **that** **is** **.** **.** **.** **"** **a** **pony** **,**
. 和 那 是 . . . " 一个 小马 ,

谨以此纪念亲爱的。"——一旦走失，就很难再把它拴住……那就是……"一匹小马，

" [wen] [ju:v] [lɔ:st] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:n] ['nu:mɑ:rkɪt] [hi:θ] .
" **when** **you've** **lost** **it** **on** **Newmarket** **Heath** **.**
" 什么时候 你已经 丢失的 它 在 纽马克特 希思 .

当你在纽马克特希思迷失方向时。

[[ˌpi: 'dʒi:] [faɪv]]
[**pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

['letərz] [tu:; tə] [æb'strækʃənz] .
LETTERS **TO** **ABSTRACTIONS** **.**
信件 到 抽象 .

致抽象概念的信。

[noʊ] . [ˌaɪ'ɛks] . — [tu:; tə]
No **.** **IX** **.** **—** **TO**
不 . 第九章 . — 到

第九条——致

['krukidnis] .
CROOKEDNESS **.**
弯曲 .

歪曲。

[aɪ] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] ['fɔ:rm(ə)l] ['oʊpənɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [wʌns] .
I **dispense** **with** **all** **formal** **opening** **,** **and** **I** **begin** **at** **once** **.**
我 分配 和 全部 正式的 开幕 , 和 我 开始 在 一次 .

我省略所有正式的开场白，直接开始。

[aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] .
I **want** **to** **tell** **you** **a** **story** **.**
我 想 到 告诉 你 一个 故事 .

我想给你讲个故事。

[dəunt][æsk][ˌem 'iː] [waɪ] ; [fɔːr; fər] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] ['ænsər] [ðə; ði] [truːθ] , [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] ,

Don't	ask	me	why	;	for	,	even	if	I	answered	the	truth	,	the	whole	truth	,
不	问	我	为什么	;	为了	,	甚至	如果	我	回答	这	真相	,	这	所有的	真相	,

别问我为什么；因为，即使我回答了全部真相，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][truːθ] , [juː; jʊ] [wʊd] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

and	nothing	but	the	truth	,	you	would	hardly	believe	me	.
和	没有什么	但	这	真相	,	你	会	几乎	相信	我	.

我说的全是实话，你肯定不会相信。

[let] [ˌem 'iː] ['mɪrli] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['stɔːri] ,

Let	me	merely	say	that	I	want	to	tell	you	a	story	,
让	我	仅仅	说	那	我	想	到	告诉	你	一个	故事	,

我只想说，我想给你们讲个故事。

[ænd; ənd] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['fɜːrðər] ['prefəs] .

and	tell	it	without	much	further	preface	.
和	告诉	它	没有	很多	更远	前言	.

无需过多铺垫，直接讲述。

[tuː] [deɪz] [ə'goʊ][aɪ] ['tʃænst] , [fɔːr; fər][noʊ]['speʃ(ə)l]['riːz(ə)n] , [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [drɔːrz] [ʌv; əv]

Two	days	ago	I	chanced	,	for	no	special	reason	,	to	open	the	drawers	of
二	天	前	我	偶然	,	为了	不	特别的	原因	,	到	打开	这	抽屉	的

[æn; ən][oʊld] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] ,

an	old	writing	-	table	,
一个	老的	写作	-	桌子	,

两天前，我偶然间（并没有什么特别的原因）打开了一张旧写字台的抽屉，

[wɪtʃ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [pæst][hæd; həd] [stʊd] , [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] , [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][æn; ən] ['ʌpər]

which	for	years	past	had	stood	,	unused	,	in	a	corner	of	an	upper
哪个	为了	年	过去的	有	站立	,	未使用的	,	在	一个	角落	的	一个	上

[ruːm] .

room	.
房间	.

多年来，它一直闲置在楼上房间的角落里。

[ɪn][wʌn][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['rʌsti] [skruː] , [ɪn] [ə'nʌðər] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['dʌsti] ['envələʊps] ,

In	one	I	found	a	rusty	screw	,	in	another	a	couple	of	dusty	envelopes	,
在	一	我	成立	一个	生锈的	拧紧	,	在	其他	一个	夫妻	的	尘土飞扬	信封	,

在一个信封里我发现了一颗生锈的螺丝，在另一个信封里发现了几个积满灰尘的信封。

[ɪn][ə; eɪ][θɜːrd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['siːlɪŋ] - [wæks] , [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][nɪbz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['broʊkən]

in	a	third	a	piece	of	sealing	-	wax	,	half	-	a	-	dozen	nibs	,	and	a	broken
在	一个	第三	一个	片	的	密封	-	蜡	,	一半	-	一个	-	打	笔尖	,	和	一个	破碎的

['pens(ə)l] .

pencil	.
铅笔	.

三分之一处有一块封蜡、六个笔尖和一支断铅笔。

[ðə; ði] [fɔːrθ] , [ænd; ənd][læst] [drɔːr] , [wʌz; wəz] ['veri] [stɪf] .

The	fourth	,	and	last	drawer	,	was	very	stiff	.
这	第四	,	和	最后的	抽屉	,	曾是	非常	僵硬的	.

第四个，也是最后一个抽屉，非常紧。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'faɪd] [maɪ] ['efərts] ,

For	a	long	time	it	defied	my	efforts	,
为了	一个	长的	时间	它	违抗	我的	努力	,

很长一段时间以来，它都未能奏效。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv] [streŋθ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][læst]
and 和 **it** 它 **was** 曾是 **only** 仅有的 **by** 经过 **a** 一个 **great** 伟大的 **exertion** 用力 **of** 的 **strength** 力量 **that** 那 **I** 我 **was** 曾是 **at** 在 **last** 最后的
['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rentʃ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .
able 有能力的 **to** 到 **wrench** 扳手 **it** 它 **open** 打开 **.** .

我费了九牛二虎之力才最终把它撬开。

[tuː; tə][maɪ][sər'praɪz][aɪ] [sɔː] [tuː] ['pækɪts] [ʌv; əv] ['letərz] , [taɪd] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]['feɪdɪd] ['rɪbən] .
To 到 **my** 我的 **surprise** 惊喜 **I** 我 **saw** 锯 **two** 二 **packets** 数据包 **of** 的 **letters** 信件 **,** , **tied** 系 **together** 一起 **with** 和 **faded** 褪色 **ribbon** 丝带 **.** .

令我惊讶的是，我看到了两包信件，用褪色的丝带绑在一起。

[aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm][ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'membər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
I 我 **took** 采取 **them** 他们 **up** 向上 **,** , **and** 和 **then** 然后 **remembered** 记得 **,** , **with** 和 **a** 一个 **start** 开始 **,** , **what** 什么 **they** 他们 **were** 是 **.** .

我拿起它们，然后猛然想起它们是什么。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][ðer; ðər] ['envələʊps] , [ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər] [ə'drest] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [hænd] -
They 他们 **were** 是 **all** 全部 **in** 在 **their** 他们的 **envelopes** 信封 **,** , **and** 和 **all** 全部 **were** 是 **addressed** 已解决 **,** , **in** 在 **the** 这 **same** 相同的 **hand** 手 **-** -
['raɪtɪŋ] ,
writing 写作 **,** ,

它们都装在信封里，而且都用同样的笔迹写好了地址。

[tuː; tə][sɜːr] [tʃɑːrlz] [kə'lɛndɚ] , [bɑːrt] . , ['kɜːrzən] [striːt] , ['meɪfer] .
to 到 **Sir** 先生 **CHARLES** 查尔斯 **CALLENDER** 日历 **,** , **Bart** 巴特 **.** . , **Curzon** 柯曾 **Street** 街道 **,** , **Mayfair** 梅菲尔 **.** .

致查尔斯·卡伦德爵士，男爵，柯曾街，梅菲尔。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['letərz] , [ænd; ənd] , ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][sɜːr] [tʃɑːrlz] , [huːz]
They 他们 **were** 是 **his** 他的 **wife's** 妻子的 **letters** 信件 **,** , **and** 和 **,** , **after** 后 **the** 这 **death** 死亡 **of** 的 **Sir** 先生 **CHARLES** 查尔斯 **,** , **whose** 谁
[soʊl][ɪg'zekjətər][aɪ][wʌz; wəz] ,
sole 唯一 **executor** 遗嘱执行人 **I** 我 **was** 曾是 **,** ,

那是他妻子的信件，在查尔斯爵士去世后，我是他的唯一遗嘱执行人，

[ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [pə'zeʃn] , — [sɜːr] [tʃɑːrlz] , [fɔːr; fər][sʌm; səm][ɪn'skruːtəb(ə)l]['riːz(ə)n] ,
they 他们 **came** 来了 **into** 进入 **my** 我的 **possession** 拥有 **,** , **—** — **Sir** 先生 **CHARLES** 查尔斯 **,** , **for** 为了 **some** 一些 **inscrutable** 难以捉摸 **reason** 原因 **,** ,
['nevər] ['hævɪŋ] [dɪ'strɔɪd] [ðem; ðəm] ,
never 绝不 **having** 拥有 **destroyed** 损毁 **them** 他们 **,** ,

它们不知何故落入了我的手中——查尔斯爵士，而我却从未销毁过它们。

[ɔːl'ðoʊ] , ['æftər][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [deθ] , [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['kænɑːt][hæv; həv]['gɪv(ə)n]
although 虽然 **,** , **after** 后 **his** 他的 **wife's** 妻子的 **death** 死亡 **,** , **the** 这 **reading** 阅读 **of** 的 **them** 他们 **cannot** 不能 **have** 有 **given** 给定
[hɪm; ɪm] [mʌtʃ] ['pleʒər] .
him 他 **much** 很多 **pleasure** 乐趣 **.** .

不过，妻子去世后，阅读这些书籍肯定不会给他带来多少乐趣。

[noʊ] [daʊt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ðem; ðəm] .
No 不 **doubt** 怀疑 **I** 我 **ought** 应该 **to** 到 **have** 有 **destroyed** 损毁 **them** 他们 **.** .

毫无疑问，我应该把它们销毁。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [riːd] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] , [ɪn] [ðæt] [fər'gɑːtn] [drɔːr] , [ðeɪ] [hæd; həd]
I **had** **never** **read** **them** **;** **but** **there** **,** **in** **that** **forgotten** **drawer** **,** **they** **had**
我 有 绝不 读 他们 ; 但 那里 , 在 那 被遗忘的 抽屉 , 他们 有
[leɪn] ,
lain **,**
莱恩 ,

我从未读过它们；但它们却一直静静地躺在那个被人遗忘的抽屉里。

[ðə; ði]['saɪlənt] [dʌst] [əˈkjuːmjuleit] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [roʊld] [ɑːn] .
the **silent** **dust** **accumulating** **upon** **them** **as** **the** **years** **rolled** **on** **.**
这 沉默的 灰尘 累积 之上 他们 作为 这 年 滚动 在 .

岁月流逝，尘埃无声地堆积在它们身上。

[ðeɪ] [riˈmaindid] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri][aɪ][ˌeɪ ˈem][ə'baʊt][tuː; tə] [rɪ'leɪt] — [ə; eɪ]['stɔːri][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
They **reminded** **me** **of** **the** **story** **I** **am** **about** **to** **relate** **—** **a** **story** **of** **which** **,**
他们 提醒 我 的 这 故事 我 是 关于 到 涉及 — 一个 故事 的 哪个 ,

它们让我想起了我即将讲述的故事——一个关于……的故事。

[aɪ] [θɪŋk] , [noʊ][wʌn] [ɪk'sept] [maɪ'self][hæz; həz] [gest] [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪn][moʊst]
I **think** **,** **no** **one** **except** **myself** **has** **guessed** **the** **truth** **,** **and** **which** **,** **in** **most**
我 思考 , 不 一 除了 我 有 猜对了 这 真相 , 和 哪个 , 在 最多
[ʌv; əv][ɪts]['diːteɪlz] ,
of **its** **details** **,**
的 它是 细节 ,

我认为，除了我之外，没有人猜到真相，而真相的大部分细节，

[aɪ]['oʊnli] [nuː] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['peɪpər] , ['kerfəli] [kloʊzd] , ['hevɪli] [siːld] , [ænd; ənd] [ə'drest]
I **only** **knew** **from** **a** **paper** **,** **carefully** **closed** **,** **heavily** **sealed** **,** **and** **addressed**
我 仅有的 知道 从 一个 纸 , 小心 关闭 , 重度 密封 , 和 已解决
[tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
to **me** **,**
到 我 ,

我只是从一张封严实、密封严密、写着我名字的纸条上得知了这件事。

[wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [əˈmʌŋst] [maɪ] ['frɛndz] ['dɑːkjuments] .
which **I** **found** **amongst** **my** **friend's** **documents** **.**
哪个 我 成立 在 我的 朋友们 文件 .

这是我在朋友的文件中发现的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] - ['raɪtɪŋ] [θruː'aʊt] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [oʊn]
It **was** **in** **his** **hand** **-** **writing** **throughout** **,** **but** **I** **shall** **tell** **it** **in** **my** **own**
它 曾是 在 他的 手 - 写作 自始至终 , 但 我 将 告诉 它 在 我的 自己的
[wɜːrdz] ,
words **,**
字 ,

全文都是他亲笔所写，但我将用自己的话来讲述。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [oʊn] [wei] .
and **in** **my** **own** **way** **.**
和 在 我的 自己的 方式 .

用我自己的方式。

['noʊbɑːdi] [huː] [wʌz; wəz][ə'baʊt][ɪn] ['lʌndən] [sə'saɪəti][sʌm; səm]['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
Nobody **who** **was** **about** **in** **London** **Society** **some** **thirty** **years** **ago** **,**
无人 WHO 曾是 关于 在 伦敦 社会 一些 三十 年 前 ,

三十年前活跃在伦敦社交圈的人，没有一个人……

[kʊd; kəd][feɪl][tuː; tə] [noʊ] [ɔːr] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] [kə'lɛndɚ] .
could **fail** **to** **know** **or** **know** **about** **the** **beautiful** **Lady** **CALLENDER** **.**
可以 失败 到 知道 或者 知道 关于 这 美丽的 女士 日历 .

可能不认识或不了解美丽的卡伦德夫人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['kaʊnti] ['fæməli] .

She	was	of	a	good	county	family	.
她	曾是	的	一个	好的	县	家庭	.

她出身于一个不错的县里家庭。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['klevər][ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃt] .

She	was	clever	and	accomplished	.
她	曾是	聪明的	和	完成	.

她聪明能干。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ][mæn] [rɪtʃ] , ['dʒenərəs] , ['eɪmiəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] , [huː] [ə'dɔrd]

She	had	married	a	man	rich	,	generous	,	amiable	,	and	cultivated	,	who	adored
她	有	已婚	一个	男人	富有的	,	慷慨的	,	可亲	,	和	栽培	,	WHO	受人喜爱

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她嫁给了一个富有、慷慨、和蔼、有教养的男人，他非常爱她。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət] , [ɪn] ['evri] ['ʌðər] [rɪ'spekt] ,

Unfortunately	they	had	no	children	,	but	,	in	every	other	respect	,
很遗憾	他们	有	不	孩子们	,	但	,	在	每一个	其他	尊重	,

可惜他们没有孩子，但在其他方面，

['leɪdi] [kə'lɛndɝ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['dʒʌstli][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['envi] [ænd; ənd]

Lady	CALLENDER	seemed	to	be	very	justly	an	object	of	envy	and
女士	日历	似乎	到	是	非常	公正地	一个	目的	的	嫉妒	和

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɜːrk(ə)l] .

admiration	to	most	of	the	men	and	women	of	her	circle	.
钦佩	到	最多	的	这	男人	和	女性	的	她	圆圈	.

卡伦德夫人似乎理所当然地成为了她圈子里大多数男男女女羡慕和钦佩的对象。

['pɜːrsənəli] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [greɪt] ['laɪkɪŋ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

Personally	I	had	no	great	liking	for	her	.
亲自	我	有	不	伟大的	喜欢	为了	她	.

我个人对她没什么好感。

[aɪ][dəunt] [teɪk] ['eni] ['kredɪt][fɔːr; fər] [ðæt] — [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	take	any	credit	for	that	—	far	from	it	.
我	不	拿	任何	信用	为了	那	—	远的	从	它	.

我对此不居功——恰恰相反。

[ðə; ði]['riːz(ə)n] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] ([ɔːl'ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]

The	reason	may	have	been	that	her	Ladyship	(	although	I	was	one	of
这	原因	可能	有	到过	那	她	夫人	(	虽然	我	曾是	一	的

[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [best] [frendz] ,

her	husband's	best	friends	,
她	丈夫的	最好的	朋友们	,

原因可能是，夫人（尽管我是她丈夫最好的朋友之一，

[hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [skuːl] [tʃʌm] ,

had	been	his	school	chum	,
有	到过	他的	学校	密友	,

曾是他的同学，

[ænd; ənd][hæd; həd] " [kept] " [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [set][ʌv; əv][ruːmz; rʊmz][æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ]

and	had	"	kept	"	with	him	in	the	same	set	of	rooms	at	Cambridge
和	有	"	保留	"	和	他	在	这	相同的	放	的	房间	在	剑桥

,

,

,

并且一直和他住在剑桥的同一间房间里。

[wer] [hɪz; ɪz] ['traiəmfs] , ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] , [ɑ:r; ər] [stɪl] [rɪ'membər]) ['nevər] [mʌtʃ]

where	his	triumphs	,	physical	and	intellectual	,	are	still	remembered	)	never	much
在哪里	他的	胜利	,	身体的	和	知识分子	,	是	仍然	记得	)	绝不	很多

[kɛəd] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

cared	for	me	.
关心	为了	我	.

人们至今仍记得他在体力和智力上的成就）他从来都不太喜欢我。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][dɪ'semb(ə)l][hɜ:r; hər]['ri:əl] ['fi:lɪŋz] ['betər] [ðæn; ðən]['eni] ['wʊmən][aɪ]['evər] [nu:] ,

She	could	dissemble	her	real	feelings	better	than	any	woman	I	ever	knew	,
她	可以	掩饰	她	真实的	情怀	更好的	比	任何	女士	我	曾经	知道	,

她掩饰真实感受的能力比我认识的任何女人都强。

[ʃi:; ʃi]['ɔ:lweɪz] ['gri:tɪd] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] ,

she	always	greeted	me	with	a	smile	,
她	总是	问候	我	和	一个	微笑	,

她总是面带微笑地和我打招呼，

[ʃi:; ʃi]['i:v(ə)n] [meɪd] [ə; eɪ] [pə'reɪd] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [maɪ][əd'vaɪs][ɑ:n]['lɪt(ə)l]['fæməli] ['dɪfəkəltɪz] ,

she	even	made	a	parade	of	taking	my	advice	on	little	family	difficulties	,
她	甚至	制成	一个	游行	的	采取	我的	建议	在	小的	家庭	困难	,

她甚至大张旗鼓地采纳了我的建议，即使是处理一些小小的家庭问题。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['mænər] [wɪtʃ] [kən'vɪnst]

but	there	was	an	indefinable	something	in	her	manner	which	convinced
但	那里	曾是	一个	无法定义的	某物	在	她	方式	哪个	确信

[ˌem 'i:] [ðæt] [bɪ'ni:θ] [ɔ:l][hɜ:r; hər][smaɪlz] [ʃi:; ʃi] [bɔ:r] [ˌem 'i:][noʊ] [gʊd] - [wɪl] .

me	that	beneath	all	her	smiles	she	bore	me	no	good	-	will	.
我	那	下面	全部	她	微笑	她	钻孔	我	不	好的	-	将要	.

但她举止中有一种难以言喻的气质，让我相信，在她所有的笑容背后，她对我没有任何善意。

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɪ'zaɪn] [ɑ:n][maɪ][pɑ:rt] ,

The	fact	is	that	,	without	any	design	on	my	part	,
这	事实	是	那	,	没有	任何	设计	在	我的	部分	,

事实上，这并非我有意为之，

[aɪ][hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [hɜ:r; hər][ɪn][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['bɪts][ʌv; əv] ['trɪkəri] , [ænd; ənd] ,

I	had	detected	her	in	one	or	two	bits	of	trickery	,	and	,
我	有	检测到	她	在	一	或者	二	比特	的	诡计	,	和	,

我曾识破过她一两次诡计，而且，

[ɪn] [wʌt] [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst][kɔ:l][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['hɑ:rts] , [ʃi:; ʃi]['nevər] [fər'geɪv] [ˌem 'i:] .

in	what	I	suppose	I	must	call	her	heart	of	hearts	,	she	never	forgave	me	.
在	什么	我	认为	我	必须	称呼	她	心	的	心	,	她	绝不	原谅了	我	.

在她内心深处，她从未原谅过我。

[ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] , [ðoʊ] [hɜ:r; hər] ['gaɪlləs] ['hʌzbənd] ['oʊnli] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] [leɪt] ,

The	truth	is	,	though	her	guileless	husband	only	knew	it	too	late	,
这	真相	是	,	尽管	她	朴实	丈夫	仅有的	知道	它	也	晚的	,

事实是，尽管她天真的丈夫知道得太晚了，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði] ['trɪki:əst] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['hɑ:rtləs] ['wʊmən][ɪn] ['ɪŋglənd] .

she	was	perhaps	the	trickiest	and	the	most	heartless	woman	in	England	.
她	曾是	也许	这	最棘手的	和	这	最多	狠心	女士	在	英格兰	.

她或许是英格兰最狡猾、最冷酷无情的女人。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [roʊdz][tu:; tə][ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv]['eni]['ɑ:bdʒekt] , [ðə; ði][wʌn] [streɪt] ,

If	there	were	two	roads	to	the	attainment	of	any	object	,	the	one	straight	,
如果	那里	是	二	道路	到	这	素养	的	任何	目的	,	这	一	直的	,

如果通往任何目标有两条路，一条是笔直的，

[brɔːd] , [smuːð] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] , [ðə; ði] ['ʌðər] [raʊnd] - [ə'baʊt] , [əb'skjʊr] , ['nærəʊ] [ænd; ənd]
broad , smooth and short , the other round - about , obscure , narrow and
广阔 , 光滑的 和 短的 , 这 其他 圆形的 - 关于 , 朦胧 , 狭窄的 和
[en'kʌmpəst] [wɪð; wɪθ] ['pɪtfɔːlz] [ænd; ənd] [bɪ'set] [baɪ] ['dɪfəkəltɪz] ,
encompassed with pitfalls and beset by difficulties ,
包括 和 陷阱 和 围困 经过 困难 ,

一条路宽阔、平坦、短小；另一条路则迂回曲折、晦涩难懂、狭窄狭窄，且充满陷阱和困难。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'lɪbərətli] [tʃuːz] [ðə; ði] ['lætər] [fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['evər] [siː]
she would deliberately choose the latter for no other reason that I could ever see
她 会 故意地 选择 这 后者 为了 不 其他 原因 那 我 可以 曾经 看
[ɪk'sept] [ðæt] [baɪ] [tredɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɜːr; hər] [frendz] [æz; əz]
except that by treading it she might be able to deceive her friends as
除了 那 经过 踩踏 它 她 可能 是 有能力的 到 欺骗 她 朋友们 作为
[tuː; tə][hɜːr; hər] [truː] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
to her true direction .
到 她 真的 方向 .

她故意选择后者，我看不出有任何其他原因，只是希望通过走这条路来欺骗她的朋友们，让他们误以为她走的是另一条路。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [tuː; tə][ə; eɪ] [faɪn] [ɑːrt][ðə; ði] [smɔːl] [in'triːgz] , [ðə; ði] ['peti] ['dʒeləsiːz] ,
She carried to a fine art the small intrigues , the petty jealousies ,
她 携带 到 一个 美好的 艺术 这 小的 阴谋 , 这 小气 嫉妒 ,

她把那些小小的阴谋诡计和琐碎的嫉妒演绎得淋漓尽致。

[ðə; ði] [miːn] [mə'nuːvər] [ɪn][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] [aʊt'wɪtɪŋ] ; [ðə; ði] [ʃɪfts] , [ðə; ði] ['strætədʒəm] ,
the mean manoeuvres in the science of outwitting ; the shifts , the stratagems ,
这 意思是 机动 在 这 科学 的 智胜 ; 这 轮班 , 这 策略 ,

在智取科学中，平均策略是：转变、计谋。

[ðə; ði] [ɪ'veɪʒ(ə)n] [baɪ] [wɪtʃ] ['paʊər] [ɪn][sə'saɪəti][ɪz]['ɔːf(ə)n][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [kən'fɜːrmd] ,
the evasions by which power in Society is often supposed to be confirmed ,
这 逃避 经过 哪个 力量 在 社会 是 经常 据称 到 是 确认的 ,

社会中权力常常通过各种规避手段来得到巩固，

[repjʊ'teɪʃnz] [ɑːr; ər] ['friːkwəntli] ['ruːɪnd] , [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] [ɪn'veriəbli] [meɪd]
reputations are frequently ruined , and lives are almost invariably made
声誉 是 频繁地 毁坏 , 和 生活 是 几乎 总是 制成
['retʃɪd] .
wretched .
可怜 .

名誉往往受损，生活几乎无一例外地变得悲惨。

[bʌt; bət][sɜːr] [tʃɑːrlz] [nuː] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .
But Sir CHARLES knew none of these things .
但 先生 查尔斯 知道 没有任何 的 这些 事物 .

但查尔斯爵士对这些事一无所知。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['oʊnli] [tuː] [praʊd] [tuː; tə][biː; bi] ['drægd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['tʃæriət] -
He was apparently only too proud to be dragged at his wife's chariot -
他 曾是 显然 仅有的 也 自豪的 到 是 拖拽 在 他的 妻子的 战车 -
[wiːlz] [ɪn][hɜːr; hər] [traɪ'ʌmfənt] ['prɑːgres] .
wheels in her triumphant progress .
车轮 在 她 凯 进步 .

他显然非常骄傲，不愿被妻子的战车拖着，在她凯旋的征途中一路跟随。

[fɔːr; fər][ðə; ði][streɪndʒ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪz][ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˌæbsə'luːtli] [noʊ] [niːd]

For	the	strange	part	of	the	business	is	that	there	was	absolutely	no	need
为了	这	奇怪的	部分	的	这	商业	是	那	那里	曾是	绝对地	不	需要

[fɔːr; fər]['eni][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['diːpli] - [leɪd] [skiːmz] .

for	any	of	her	deeply	-	laid	schemes	.
为了	任何	的	她	深	-	铺设	方案	.

这件事最奇怪的地方在于，她精心策划的那些计划完全没有必要。

[sək'ses] , [ˌpɑːpju'lærəti][ænd; ənd] [ɪ'stiːm] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['redɪli] [wɪ'ðaʊt]

Success	,	popularity	and	esteem	would	have	come	to	her	readily	without
成功	,	人气	和	尊重	会	有	来	到	她	容易	没有

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

即使没有他们，她也会轻易获得成功、名望和尊重。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ] [sed] , ['bjuːtɪf(ə)l] .

She	was	,	as	I	said	,	beautiful	.
她	曾是	,	作为	我	说	,	美丽的	.

正如我所说，她很漂亮。

['ɪnəsns] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [θroʊnd] [ɑːn][hɜːr; hər] [freʃ] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [feɪs] .

Innocence	seemed	to	be	throned	on	her	fresh	and	glowing	face	.
无辜	似乎	到	是	登基	在	她	新鲜的	和	发光	脸	.

她那张清新透亮的脸上，仿佛洋溢着纯真无邪。

[hɜːr; hər][smaɪl] ['fæsɪneɪtɪd] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['poʊəm] ,

Her	smile	fascinated	,	her	voice	was	a	poem	,
她	微笑	着迷	,	她	嗓音	曾是	一个	诗	,

她的笑容令人着迷，她的声音宛如一首诗。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['mjuːzɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði][best] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen]

and	she	was	musical	in	the	best	sense	of	the	word	at	a	time	when
和	她	曾是	音乐	在	这	最好的	感觉	的	这	单词	在	一个	时间	什么时候

[gʊd] ['mjuːzɪk] ,

good	music	,
好的	音乐	,

在那个年代，优秀的音乐才华是真正意义上的。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [læk]['pɑːpjələr] [sə'pɔːrt] , [kʊd; kəd]['ɔːlweɪz] [kə'mænd] [ə; eɪ][smɔːl][bænd][ʌv; əv]

although	it	might	lack	popular	support	,	could	always	command	a	small	band	of
虽然	它	可能	缺少	受欢迎的	支持	,	可以	总是	命令	一个	小的	乐队	的

[ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['vəʊtəriːz][ɪn] ['lʌndən] .

enthusiastic	votaries	in	London	.
热情的	选民	在	伦敦	.

虽然它可能缺乏民众支持，但总能在伦敦拥有一小群热情的支持者。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] [æn; ən][ɪ'tæliən]['ɑːrtɪst] , [mæn][ʌv; əv] ['letərz]

There	was	at	this	time	living	in	London	an	Italian	artist	,	man	of	letters
那里	曾是	在	这	时间	活的	在	伦敦	一个	意大利语	艺术家	,	男人	的	信件

[ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l][ˌvɜːrtʃu'oʊsoʊ] ,

and	musical	virtuoso	,
和	音乐	大师	,

当时伦敦住着一位意大利艺术家、文学家和音乐大师，

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [spɔɪld] ['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .

who	was	the	spoiled	darling	of	Society	.
WHO	曾是	这	被宠坏了	亲爱的	的	社会	.

他是上流社会的宠儿。

[ɔ:l][ðə; ði] ['wɪmɪn] [reɪvd] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][men] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ,

All	the	women	raved	about	him	,	the	men	liked	him	,
全部	这	女性	赞不绝口	关于	他	,	这	男人	喜欢	他	,

所有女人都对他赞不绝口，男人们也喜欢他。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [fɔ:t] ['breɪvli] [ɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,

for	he	had	fought	bravely	on	the	field	of	battle	,
为了	他	有	战斗	勇敢地	在	这	场地	的	战斗	,

因为他曾在战场上英勇作战，

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['spɔ:rtsmən][ænd; ənd][hæd; həd][ə'baʊt][hɪm; ɪm] [ðæt] [fræŋk][ænd; ənd] [ə'bʌndənt] -

was	a	sportsman	and	had	about	him	that	frank	and	abundant	gaieté
曾是	一个	运动员	和	有	关于	他	那	坦率	和	丰富	-

[di:] ['ku:r] ,

de	coeur	,
德	心脏	,

他是一位运动员，身上散发着坦率而丰富的快乐气息。

[wɪtʃ] ['paʊərfəli] [ə'trækts] [ðə; ði] [les] [ɪg'zu:bərənt] ['ɪŋglɪʃmən] .

which	powerfully	attracts	the	less	exuberant	Englishman	.
哪个	强大的	吸引	这	较少的	旺盛	英国人	.

这深深吸引了性格不那么外向的英国人。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][pɑ:rt] - ([ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm]) [bɔ:r] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [sək'sesɪz] [wɪð; wɪθ]

For	his	part	CASANUOVA	(	that	was	his	name	)	bore	all	his	successes	with
为了	他的	部分	-	(	那	曾是	他的	姓名	)	钻孔	全部	他的	成功	和

[gʊd] - ['neɪtʃər][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['swægər] .

good	-	nature	and	without	swagger	.
好的	-	自然	和	没有	昂首阔步	.

卡萨努瓦（这是他的名字）本人则以平和的心态和谦逊的态度看待他所取得的所有成功。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['hwispəz] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

Of	course	there	were	whispers	about	him	.
的	课程	那里	是	低语	关于	他	.

当然，关于他的流言蜚语也不少。

[wer] [soʊ] ['meni] ['wɪmɪn] ['wə:ʃip] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [wʊd] [lu:z]

Where	so	many	women	worshipped	,	it	was	certain	that	two	or	three	would	lose
在哪里	所以	许多	女性	崇拜	,	它	曾是	肯定	那	二	或者	三	会	失去

[ðer; ðər] ['hedz] .

their	heads	.
他们的	头部	.

在众多女性进行宗教活动的地方，肯定会有两三个人丧命。

[ə'mʌŋst] [ðɪs] ['lɪmɪtɪd] ['nʌmbər] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . ['mɪlɪt] , [wʌn][ʌv; əv] ['leɪdi] ['kælɛndərz]

Amongst	this	limited	number	was	little	Mrs	.	MILLETT	,	one	of	Lady	CALLENDER's
在	这	有限的	数字	曾是	小的	太太	.	米勒特	,	一	的	女士	日历

[moʊst] ['ɪntɪmət] [frendz] .

most	intimate	friends	.
最多	亲密的	朋友们	.

在这少数人当中，有一位名叫米勒特的小太太，她是卡伦德夫人最亲密的朋友之一。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ]['si:krət][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [grænd] ['pæʃ(ə)n] .

She	made	no	secret	of	her	grande	passion	.
她	制成	不	秘密	的	她	格兰德	热情	.

她毫不掩饰自己对爱情的热爱。

[ʃi:; ʃi] [pɔ:d] [hɜ:r; hər] [teɪl] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] ['leɪdi] [kə'lɛndɚ] , [ænd; ənd] [æskt] [fɔ:r; fər]

She	poured	her	tale	into	the	ears	of	Lady	CALLENDER	,	and	asked	for
她	倾倒	她	故事	进入	这	耳朵	的	女士	日历	,	和	问	为了

['sɪmpəθi] [ænd; ənd][help] .

sympathy	and	help	.
同情	和	帮助	.

她向卡伦德夫人倾诉了自己的遭遇，请求她的同情和帮助。

['leɪdi] [kə'lɛndɚ] ['prɑ:mɪst] [bəuθ] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][self] - [seɪm] ['moʊmənt] ,

Lady	CALLENDER	promised	both	,	and	at	the	self	-	same	moment	,
女士	日历	承诺	两个都	,	和	在	这	自己	-	相同的	片刻	,

卡伦德夫人同时承诺了这两件事。

[meɪd] [ʌp][hɜ:r; hər][maɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [wɪð'drɔ:] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['mɪlɪt] [sʌtʃ] [ə'fekʃ(ə)n]

made	up	her	mind	that	she	would	withdraw	from	Mrs	.	MILLETT	such	affection
制成	向上	她	头脑	那	她	会	提取	从	太太	.	米勒特	这样的	感情

[æz; əz] - [hæd; həd] ['ɑ:nɚd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ,

as	CASANUOVA	had	honoured	her	with	,
作为	-	有	荣幸	她	和	,

她下定决心要收回卡萨努瓦给予米勒特夫人的这份情谊。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] , [nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [kɛəd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['mɪrli] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

and	bring	him	,	not	because	she	cared	for	him	,	but	merely	for	the
和	带来	他	,	不是	因为	她	关心	为了	他	,	但	仅仅	为了	这

[spɔ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,

sport	of	the	thing	,
运动	的	这	事物	,

她把他带来，并非因为她关心他，而只是为了取乐。

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [fi:t] .

to	her	own	feet	.
到	她	自己的	脚	.

她自己站了起来。

[ʃi:; ʃi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd]['ædmərəbli] .

She	succeeded	admirably	.
她	成功了	令人钦佩地	.

她取得了令人瞩目的成功。

['ʌndər] [ðə; ði] ['pri:tens] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] - [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɪlɪt] [tə'geðər] ([sʌtʃ]

Under	the	pretence	of	bringing	CASANUOVA	and	Mrs	.	MILLETT	together	(	such
在下面	这	虚伪	的	带来	-	和	太太	.	米勒特	一起	(	这样的

[θɪŋz] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,

things	,	you	know	,
事物	,	你	知道	,

以撮合卡萨努瓦和米勒特夫人为借口（你知道，就是这种事），

[hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [ɪn] [gʊd] [sə'saɪəti]) [ʃi:; ʃi][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm] ['kɑ:nstəntli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [haʊs] ;

have	been	done	in	good	Society	)	she	invited	him	constantly	to	her	house	;
有	到过	完毕	在	好的	社会	)	她	受邀	他	不断地	到	她	房子	;

（在良好的社会风俗中）她经常邀请他到她家；

[ʃi:; ʃi] [geɪv] ['mju:zɪk(ə)l] ['pɑ:rtiz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] , [ʃi:; ʃi] [ju:st] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

she	gave	musical	parties	in	his	honour	,	she	used	all	her	fascinations	,	and
她	给予	音乐	各方	在	他的	荣誉	,	她	用过的	全部	她	魅力	,	和

['faɪnəli] ,

finally	,
最后	,

她为他举办音乐派对，她运用了她所有的爱好，最后，

['hævɪŋ] [fuːld] [ˌæri'ædniː; ˌeri'ædniː][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər][bent] , [ʃiː; ʃi] ['kæptʃərd]

having	fooled	Ariadne	to	the	top	of	her	bent	,	she	captured
拥有	被骗了	阿丽亚德涅	到	这	顶部	的	她	弯曲	,	她	捕获

['θiːsɪəs; 'θiːsjuːs] , [ænd; ənd] [bɔːr] [hɪm; ɪm][ɔːf] .

Theseus	,	and	bore	him	off	.
忒修斯	,	和	钻孔	他	离开	.

她骗过了阿里阿德涅，使她陷入了困境，然后抓住了忒修斯，把他掳走了。

['mɪsɪz] . ['mɪlɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] ['frɪvələs] ['lɪt(ə)l]['wʊmən] .

Mrs	.	MILLETT	was	a	foolish	and	frivolous	little	woman	.
太太	.	米勒特	曾是	一个	愚蠢	和	轻浮	小的	女士	.

米勒特太太是个愚蠢轻浮的小女人。

[reɪdʒ][ænd; ənd] [dɪ'sper] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['diːmən] .

Rage	and	despair	made	her	a	demon	.
愤怒	和	绝望	制成	她	一个	恶魔	.

愤怒和绝望将她变成了恶魔。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [ɑːn] [rɪ'vendʒ] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kuːl] [ænd; ənd]

She	resolved	on	revenge	,	and	proceeded	to	it	with	a	cool	and
她	已解决	在	复仇	,	和	继续	到	它	和	一个	凉爽的	和

[ə'stɑːnɪʃɪŋ] [pə'sɪstənsi] .

astonishing	persistency	.
惊人	持久性	.

她决心复仇，并以冷静而惊人的毅力付诸行动。

[naʊ] [aɪ][duː][nɑːt][maɪ'self] [bɪ'liːv] [ðæt] ['leɪdi] [kə'lɛndɝ] [kɛəd] [tuː] [strɔːz] [ə'baʊt] - .

Now	I	do	not	myself	believe	that	Lady	CALLENDER	cared	two	straws	about	CASANUOVA	.
现在	我	做	不是	我	相信	那	女士	日历	关心	二	吸管	关于	-	.

现在我本人并不相信卡伦德夫人对卡萨诺瓦有任何一丝感情。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [eɪmd] [æt; ət][ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] .

What	she	aimed	at	and	enjoyed	was	the	discomfiture	of	a	friend	.
什么	她	旨在	在	和	享受	曾是	这	沮丧	的	一个	朋友	.

她想要看到的，也是她乐于看到的，是朋友的尴尬和难堪。

[ɪn][ɔːrdər][tuː; tə][əb'teɪn][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [ɪm'pruːdns] .

In	order	to	obtain	it	,	however	,	she	committed	a	fatal	imprudence	.
在	命令	到	获得	它	,	然而	,	她	坚定的	一个	致命的	轻率	.

然而，为了得到它，她犯了一个致命的鲁莽行为。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [sʌm; səm] ['letərz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [kən'vɪnst] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [frentʃ] ['dʒʊri][ʌv; əv]

She	wrote	some	letters	which	would	have	convinced	even	a	French	jury	of
她	写道	一些	信件	哪个	会	有	确信	甚至	一个	法语	陪审团	的

[hɜːr; hər] [gɪlt] .

her	guilt	.
她	有罪	.

她写的一些信，即使是法国陪审团也会确信她有罪。

[baɪ][ə; eɪ]['mæstər] - [stroʊk] [ʌv; əv] ['kʌnɪŋ] ['wɪkɪdnəs] , ['mɪsɪz] . ['mɪlɪt] [geɪnd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

By	a	master	-	stroke	of	cunning	wickedness	,	Mrs	.	MILLETT	gained	possession	of
经过	一个	掌握	-	中风	的	狡猾	邪恶	,	太太	.	米勒特	获得	拥有	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

米勒特夫人凭借狡猾邪恶的手段，成功地得到了它们。

[ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm][tuː; tə][sɜːr] [tʃɑːrlz] .

and	sent	them	to	Sir	CHARLES	.
和	发送	他们	到	先生	查尔斯	.

然后将它们送给了查尔斯爵士。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ]

It	happened	that	about	this	time	Sir	CHARLES	was	in	a	very	low	state	of	health
它	发生	那	关于	这	时间	先生	查尔斯	曾是	在	一个	非常	低的	状态	的	健康

,

,

,

恰巧就在这个时候，查尔斯爵士的健康状况非常糟糕。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

and	his	friends	were	anxious	about	him	.
和	他的	朋友们	是	焦虑的	关于	他	.

他的朋友们都很担心他。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [wen] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] ,

One	afternoon	,	when	Sir	CHARLES	was	confined	to	his	bed	,
一	下午	,	什么时候	先生	查尔斯	曾是	受限	到	他的	床	,

一天下午，查尔斯爵士卧床不起时，

['leɪdi] [kə'lɛndɝ] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][piˈænoʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪ'tæliən] [sleɪv] .

Lady	CALLENDER	was	playing	the	piano	to	her	Italian	slave	.
女士	日历	曾是	玩耍	这	钢琴	到	她	意大利语	奴隶	.

卡伦德夫人正在为她的意大利奴隶弹钢琴。

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]

A	message	was	brought	to	her	that	her	husband	desired	to	see	her
一个	信息	曾是	带来	到	她	那	她	丈夫	想要的	到	看	她

[fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] ,

for	a	few	minutes	,
为了	一个	很少	分钟	,

有人给她捎来消息，说她丈夫想见她几分钟。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [trɪpt] ['geɪli] [ə'weɪ] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə] - , " [weɪt] [hɪr] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪ'tɜːrn]

and	she	tripped	gaily	away	,	saying	to	CASANUOVA	,	"	Wait	here	;	I	shall	return
和	她	绊倒了	兴高采烈地	离开	,	说	到	-	,	"	等待	这里	;	我	将	返回

[də'rektli; daɪ'rektli] .

directly	.
直接地	.

她轻快地走开了，对卡萨努瓦说："你在这里等我，我马上回来。"

" [ɪn][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] , [haʊ'evər] ,

"	In	a	quarter	of	an	hour	,	however	,
"	在	一个	四分之一	的	一个	小时	,	然而	,

然而，仅仅过了一刻钟，

[hɜːr; hər][meɪd] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd]

her	maid	came	to	tell	him	that	her	Ladyship	was	suffering	,	and
她	女佣	来了	到	告诉	他	那	她	夫人	曾是	痛苦	,	和

['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪk'skjuːs][hɜːr; hər] ,

begged	him	to	excuse	her	,
乞求	他	到	原谅	她	,

她的侍女前来禀报说夫人身体不适，恳求他宽恕。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] .

and	he	departed	.
和	他	已离开	.

然后他就离开了。

[wen] [ðə; ði][meɪd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['leɪdi] [kə'lɛndɝ] ,

When	the	maid	returned	to	Lady	CALLENDER	,
什么时候	这	女佣	返回	到	女士	日历	,

当女仆回到卡伦德夫人身边时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['laɪɪŋ] [ded] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['faɪəl] ,

she	found	her	lying	dead	on	the	floor	of	her	room	,	with	a	small	phial	,
她	成立	她	说谎	死的	在	这	地面	的	她	房间	,	和	一个	小的	小瓶	,

她发现她躺在房间的地板上，已经死了，旁边还有一个小药瓶。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kən'teɪnd] ['prʌsɪk] ['æsɪd] , [klɑːspt] ['taɪtli] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

which	had	contained	prussic	acid	,	clasped	tightly	in	her	hand	.
哪个	有	包含	普鲁士克	酸	,	紧握	紧紧	在	她	手	.

她紧紧地攥着一个装有氢氰酸的瓶子。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] : [sɜːr] [tʃɑːrlz] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['letərz] ;

This	is	what	had	happened	:	Sir	CHARLES	had	received	the	letters	;
这	是	什么	有	发生	:	先生	查尔斯	有	已收到	这	信件	;

事情经过是这样的：查尔斯爵士收到了这些信件；

[ðeɪ] [left] [noʊ] [daʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [waɪf] [hiː; hi] [ə'dɔrd] [wʌz; wəz] [bi'treiŋ] [hɪm; ɪm] ,

they	left	no	doubt	in	his	mind	that	the	wife	he	adored	was	betraying	him	,
他们	左边	不	怀疑	在	他的	头脑	那	这	妻子	他	受人喜爱	曾是	背叛	他	,

他们让他确信无疑，他深爱的妻子背叛了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː] , [rɪ'zɑːlvd] [ɑːn] [rɪ'vendʒ] .

and	he	,	too	,	resolved	on	revenge	.
和	他	,	也	,	已解决	在	复仇	.

他也决心复仇。

[hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

He	sent	for	his	wife	.
他	发送	为了	他的	妻子	.

他派人去把妻子接过来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] , [hiː; hi][æt; ət][wʌns] [kən'frʌntɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['letərz] ,

When	she	came	in	,	he	at	once	confronted	her	with	her	letters	,
什么时候	她	来了	在	,	他	在	一次	面对	她	和	她	信件	,

她进来后，他立刻拿出她的信件质问她。

[ænd; ənd] ['tækst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [gɪlt] .

and	taxed	her	with	her	guilt	.
和	已征税	她	和	她	有罪	.

并让她背负罪恶感。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] [siːn] [ʌv; əv] [terz] , [en'triːtiːz] , [ænd; ənd] ['bɪtər] [rɪ'prəutʃiz] [ɪn'sjuːd] , [bʌt; bət][sɜːr]

A	terrible	scene	of	tears	,	entreaties	,	and	bitter	reproaches	ensued	,	but	Sir
一个	糟糕的	场景	的	眼泪	,	恳求	,	和	苦的	责备	随后	,	但	先生

[tʃɑːrlz] [wʌz; wəz][æz; əz]['ædəmənt] ,

CHARLES	was	as	adamant	,
查尔斯	曾是	作为	坚定不移	,

随后出现了一幕令人痛心的场面，充满了泪水、恳求和尖刻的责备，但查尔斯爵士的态度依然坚决。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs]

and	his	wife	retired	to	her	bedroom	in	a	state	of	nervous
和	他的	妻子	退休	到	她	卧室	在	一个	状态	的	紧张的

[prɑː'streɪʃn] ,

prostration	,
俯伏	,

他的妻子则神情恍惚，回到了自己的卧室。

[wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli] [brɔːt] [ɑːn][ə; eɪ] ['tuːθeɪk] .

which	immediately	brought	on	a	toothache	.
哪个	立即地	带来	在	一个	牙疼	.

这立刻引发了我的牙痛。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʃi:; ʃi] [sent] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [meɪd] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tu:; tə]

At	this	point	she	sent	for	her	maid	,	and	gave	her	the	message	to
在	这	观点	她	发送	为了	她	女佣	,	和	给予	她	这	信息	到

-

CASANUOVA	.

-

这时，她叫来女仆，把消息告诉了卡萨努瓦。

[ðə; ði] ['kɔ:rənər] [wʌz; wəz] [ˌsɪmpə'θetɪk] , [ænd; ənd] [dɪd] [wʌt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ,

The	Coroner	was	sympathetic	,	and	did	what	he	could	,
这	验尸官	曾是	交感神经	,	和	做过	什么	他	可以	,

验尸官表示同情，并尽力而为。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['su:ɪsaɪd] ['θi:əri] [si:md] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ,

but	the	evidence	in	favour	of	the	suicide	theory	seemed	overwhelming	,
但	这	证据	在	偏爱	的	这	自杀	理论	似乎	压倒	,

但支持自杀论的证据似乎非常充分。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒʊri] [rɪ'tɜ:rnd] [ə; eɪ] ['vɜ:rdɪkt] [tu:; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] ,

and	the	jury	returned	a	verdict	to	this	effect	,
和	这	陪审团	返回	一个	判决	到	这	影响	,

陪审团作出了如下裁决：

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['raɪdər] ['strɔ:ŋli] ['kɑ:mɛntɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] ['selɪŋ] [sʌtʃ] ['dedli] ['pɔizənz] .

with	a	rider	strongly	commenting	on	the	danger	of	selling	such	deadly	poisons	.
和	一个	骑士	强烈	评论	在	这	危险	的	销售	这样的	致命	毒药	.

一名骑手强烈评论了出售这种致命毒药的危险性。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nevər] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] ['leɪdi] [kə'lɛndɚ] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['prʌsɪk] ['æsɪd] ,

But	it	was	never	explained	how	Lady	CALLENDER	obtained	the	prussic	acid	,
但	它	曾是	绝不	解释	如何	女士	日历	获得	这	普鲁士克	酸	,

但始终没有解释卡伦德夫人是如何获得氢氰酸的。

[nɔ:r] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['moʊmənt] [fɔ:r; fər] [ɪts] [ju:z] .

nor	why	she	had	selected	that	particular	moment	for	its	use	.
也不	为什么	她	有	已选	那	特别的	片刻	为了	它是	使用	.

她也没有解释为什么选择在那个特定的时刻使用它。

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [ˌeɪ di: 'di:] , [ðæt] - [left] ['ɪŋgləndˌ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ɪŋkwest] , [ænd; ənd]

I	ought	to	add	,	that	CASANUOVA	left	England	before	the	inquest	,	and
我	应该	到	添加	,	那	-	左边	英格兰	前	这	死因调查	,	和

[hæz; həz] ['nevər] [rɪ'tɜ:rnd] .

has	never	returned	.
有	绝不	返回	.

我还应该补充一点，卡萨努瓦在验尸之前离开了英国，并且再也没有回来过。

[ɑ:n] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [kə'tæstrəfi] [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] [θroʊz] [noʊ] [laɪt] .

On	the	mystery	of	the	final	catastrophe	the	manuscript	throws	no	light	.
在	这	神秘	的	这	最终的	灾难	这	手稿	投掷	不	光	.

对于最终灾难之谜，手稿并未给出任何解释。

[ˌaɪ 'ti:] ['ɛndz] [ə'brʌptli] .

It	ends	abruptly	.
它	结束	突然	.

它戛然而止。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [hoʊl] [toʊn] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [li:dz] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [bɪ'li:v] ,

But	the	whole	tone	of	it	leads	me	to	believe	,
但	这	所有的	语气	的	它	线索	我	到	相信	,

但整篇文章的基调让我觉得，

[ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [ˌʌnɪk'spleɪnd] ['mænər] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [hɪm'self][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪnstrə'ment(ə)l][ɪn]

that	in	some	unexplained	manner	Sir	CHARLES	himself	had	been	instrumental	in
那	在	一些	无法解释	方式	先生	查尔斯	他自己	有	到过	乐器演奏	在

['kɔːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [deθ] .

causing	his	wife's	death	.
导致	他的	妻子的	死亡	.

查尔斯爵士本人以某种无法解释的方式导致了他妻子的死亡。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [noʊ] [daʊt] , [noʊ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [tel] [ˌjuː 'es] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃt] .

But	you	,	no	doubt	,	know	,	and	could	tell	us	if	you	wished	.
但	你	,	不	怀疑	,	知道	,	和	可以	告诉	我们	如果	你	希望	.

但毫无疑问，您知道，如果您愿意，可以告诉我们。

[soʊ][ðer; ðər] , [maɪ] [frend] , [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['stɔːri] .

So	there	,	my	friend	,	you	have	the	story	.
所以	那里	,	我的	朋友	,	你	有	这	故事	.

好了，朋友，故事就是这样。

['sɑːri] [aɪ] ['kudnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] .

Sorry	I	couldn't	make	it	more	cheerful	.
对不起	我	不能	制作	它	更多的	快乐	.

很抱歉我没能让它更欢快一些。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði][pɑːrt][juː; jʊ] [pleɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

Do	you	remember	the	part	you	played	in	it	?
做	你	记住	这	部分	你	玩	在	它	?

你还记得你在其中扮演的角色吗?

[jɔːrz] , & [siː] . ,

Yours	,	&	c	.	,
此致	,	&	c	.	,

此致，敬礼！

[daɪ'ɑːdʒəniːz] ['rɔbinsn] .

DIOGENES	ROBINSON	.
第欧根尼	罗宾逊	.

迪奥根尼·罗宾逊。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] [seɪl] .

EXTRACT	FROM	THE	CATALOGUE	OF	A	RECENT	SALE	.
提炼	从	这	目录	的	一个	最近的	销售	.

摘自近期一次销售活动的目录。

" [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][oʊld] - ['fæʃnd] ['snʌfəz] .

"	A	PAIR	OF	OLD	-	FASHIONED	SNUFFERS	.
"	一个	一对	的	老的	-	造型	熄灯器	.

“一对老式的烛台。”

['veri] [rer] .

VERY	RARE	.
非常	稀有的	.

非常罕见。

" [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['naɪnti] - [tuː] .

"	THE	COMING	OF	NINETY	-	TWO	.
"	这	未来	的	九十	-	二	.

“九十二年的到来。”

([wɪð; wɪθ]['hʌmb(ə)l][ə'pɑːlə˛dʒiːz] , [ænd; ənd] ['hɑːrti] [nuː] - [jɪr] [g'riːtɪŋz] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs]
(With humble apologies , and hearty New - Year greetings , to the illustrious
(和 谦逊的 致歉 , 和 爽朗 新的 - 年 问候 , 到 这 杰出
['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['ɑːrθər] . ")
Author of " The Coming of Arthur . ")
作者 的 " 这 未来 的 亚瑟 . ")

（谨向《亚瑟王的到来》的杰出作者致以诚挚的歉意和衷心的新年问候。）

[ænd; ənd] - ['evər] [sɜːrvd] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [jɪr]
And PUNCHIUS ever served the good Old Year
和 - 曾经 服务 这 好的 老的 年

而潘丘斯则一直为美好的旧年服务。

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] - ['aʊər] [strʌk] ; [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [naɪt]
Before his death - hour struck ; and on the night
前 他的 死亡 - 小时 击 ; 和 在 这 夜晚

在他临终之前；以及那一夜

[wen] [hiː; hi] , [ɑːn] [twɛlvz] [læst] [stroʊk] [mʌst; məst] [pæs] [ə'weɪ] ,
When he , on twelve's last stroke must pass away ,
什么时候 他 , 在 十二 最后的 中风 必须 经过 离开 ,

当他十二岁最后一次抽血时，他必将逝去。

[ruːm] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [er] , [greɪt] - - ['mɜːrlɪn]
Room making for his heir , great PUNCHIUS - MERLIN
房间 制作 为了 他的 继承人 , 伟大的 - - 梅林

为他的继承人，伟大的潘基乌斯-梅林，准备房间

[left] [ðə; ði][oʊld] [kɪŋ] , [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [fɔːrθ] [tuː; tə] [briːð] ,
Left the Old King , and passing forth to breathe ,
左边 这 老的 国王 , 和 通过 前进 到 呼吸 ,

离开了老国王，继续呼吸。

[ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪstɪk] ['geɪtweɪ] [baɪ][ðə; ði]['kæzəm]
Then from the mystic gateway by the chasm
然后 从 这 神秘 网关 经过 这 深渊

然后从深渊旁的神秘门户

[dɪ'sendɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪntri] [naɪt] — [ə; eɪ] [naɪt]
Descending through the wintry night — a night
下降 通过 这 冬季 夜晚 — 一个 夜晚

穿过冬夜——一个夜晚

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] [jɪr] [ænd; ənd] [jɪr] [wɜːr; wər][blent] —
In which the bounds of year and year were blent —
在 哪个 这 界限 的 年 和 年 是 混合 —

年与年的界限模糊不清——

[bɪ'held] , [soʊ] [haɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [weɪv] - [tɔːst] [diːp]
Beheld , so high upon the wave - tost deep
观看 , 所以 高的 之上 这 海浪 - 烤面包 深的

看啊，如此高耸于波涛汹涌的深海之上

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn] ['hev(ə)n] , [ə; eɪ] [laɪt] , [ðə; ði] [ʃeɪp] [ˌðer'ʌv]
It seemed in heaven , a light , the shape thereof
它 似乎 在 天堂 , 一个 光 , 这 形状 其中

它仿佛在天堂里，一道光，呈现出它的形状。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch，或称《伦敦滑稽剧》），(Punch, Or The London Charivari,)

[æn; ən]['eɪndʒl] [wɪŋd] , [ænd; ənd][ɔ:l][frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fi:t]

An	angel	winged	,	and	all	from	head	to	feet
一个	天使	有翅膀的	,	和	全部	从	头	到	脚

一个长着翅膀的天使，从头到脚都是。

[braɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['reɪdiəns] ['goʊldən] - [reɪd] ,

Bright	with	a	shining	radiance	golden	-	rayed	,
明亮的	和	一个	灼灼	辐射	金的	-	射线	,

明亮闪耀，金光灿灿，

[ænd; ənd] [gɔ:n] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [si:n] ; [ænd; ənd] - [nu:]

And	gone	as	soon	as	seen	;	and	PUNCHIUS	knew
和	已消失	作为	很快	作为	已见	;	和	-	知道

一见钟情便消失不见；潘丘斯知道。

[ðə; ði][ɔ:ft] - [glimpst] [feɪs] [ʌv; əv] [hoʊp] , [ðə; ði] [blu:] - [aɪd] [gest] ,

The	oft	-	glimpsed	face	of	Hope	,	the	blue	-	eyed	guest	,
这	经常	-	瞥见	脸	的	希望	,	这	蓝色的	-	眼睛	客人	,

人们经常瞥见霍普的脸庞，那位蓝眼睛的客人，

[ævɑ:ŋ] - ['kəriər] [ʌv; əv] [pi:s] [ænd; ənd][ʌv; əv] [gʊd] [wɪl] ,

Avant	-	courier	of	Peace	and	of	Good	Will	,
前卫	-	导游	的	和平	和	的	好的	将要	,

和平与友谊的先锋使者

[ænd; ənd]['herəld][ʌv; əv] [gʊd] ['taɪdɪŋz] .

And	herald	of	Good	Tidings	.
和	先驱	的	好的	消息	.

以及好消息的使者。

[ðen] [ðə; ði][seɪdʒ]

Then	the	Sage
然后	这	圣人

然后是圣人

[drɔpt] [tu:; tə][ðə; ði] [keɪv] , [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [greɪt] [si:] [fɔ:l]

Dropt	to	the	cave	,	and	watched	the	great	sea	fall
掉落	到	这	洞穴	,	和	观看	这	伟大的	海	落下

下到洞穴里，看着大海倾泻而下。

[weɪv] ['æftər] [weɪv] , [i:tʃ] ['maɪti:ɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði][læst] .

Wave	after	wave	,	each	mightier	than	the	last	.
海浪	后	海浪	,	每个	更强大的	比	这	最后的	.

一波又一波的浪潮，一波比一波更猛烈。

[tɪl] [læst] , [ə; eɪ] [greɪt] [wʌn] , ['gæðərɪŋ] [hæf][ðə; ði] [di:p]

Till	last	,	a	great	one	,	gathering	half	the	deep
直到	最后的	,	一个	伟大的	一	,	采集	一半	这	深的

最后，一个伟大的，聚集了深海的一半。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , ['sloʊli] [roʊz][ænd; ənd] [plʌndʒd] ,

And	full	of	voices	,	slowly	rose	and	plunged	,
和	满的	的	声音	,	缓慢地	玫瑰	和	暴跌	,

各种声音此起彼伏，缓缓升起又落下。

['rɔːrɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [weɪv] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fleɪm] .

Roaring	**,**	**and**	**all**	**the**	**wave**	**was**	**in**	**a**	**flame**	**.**
咆哮	,	和	全部	这	海浪	曾是	在	一个	火焰	.

咆哮着，整个海浪都燃烧起来了。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [weɪv] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fleɪm] , [wʌz; wəz] [bɔːrn]

And	**down**	**the**	**wave**	**and**	**in**	**the**	**flame**	**,**	**was**	**borne**
和	向下	这	海浪	和	在	这	火焰	,	曾是	出生

于是，他顺着波浪而下，融入火焰之中。

[ə; eɪ]['neɪkɪd] [beɪb] , [ænd; ənd][roʊd][tuː; tə] ['pʌntʃɪz] [fiːt] ,

A	**naked**	**Babe**	**,**	**and**	**rode**	**to**	**PUNCH's**	**feet**	**,**
一个	裸	宝贝	,	和	骑	到	拳击的	脚	,

一个裸体美女，骑到《PUNCH》杂志脚边，

[huː] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [beɪb] , [ænd; ənd][kraɪd] " [ðə; ði] [jɪr] !

Who	**stoopt**	**,**	**and**	**caught**	**the**	**Babe**	**,**	**and**	**cried**	**"**	**The**	**Year**	**!**
WHO	停顿	,	和	捕捉	这	宝贝	,	和	哭	"	这	年	!

谁停下来，接住了婴儿，喊道："新年！"

[hɪr] [ɪz][æn; ən] [er] [fɔːr; fər] ['naɪnti] - [wʌn] !

Here	**is**	**an**	**heir**	**for**	**Ninety**	**-**	**One**	**!**
这里	是	一个	继承人	为了	九十	-	一	!

这是九十一的继承人！

" [ðə; ði] [frɪndʒ]

"	**The**	**fringe**
"	这	边缘

"边缘"

[ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] ['breɪkər] , ['swiːpɪŋ] [ʌp][ðə; ði][strænd]

Of	**that**	**great**	**breaker**	**,**	**sweeping**	**up**	**the**	**strand**
的	那	伟大的	断路器	,	扫荡	向上	这	链

那巨大的巨浪，席卷了整个海滩

[læʃ] [æt; ət][ðə; ði]['wɪzərd][æz; əz][hiː; hi] [speɪk] [ðə; ði][wɜːrd] ,

Lashed	**at**	**the**	**wizard**	**as**	**he**	**spake**	**the**	**word**	**,**
鞭打	在	这	巫师	作为	他	说	这	单词	,

巫师念出咒语时，他被鞭子抽打着。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][ɔːl] [raʊnd] [hɪm; ɪm][roʊz][ɪn] [laɪt] ,

And	**all**	**at**	**once**	**all**	**round**	**him**	**rose**	**in**	**light**	**,**
和	全部	在	一次	全部	圆形的	他	玫瑰	在	光	,

突然间，他周围的一切都升起了光芒。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər] [kloʊðd] [ɪn] [laɪt] ,

So	**that**	**the**	**Child**	**and**	**he**	**were**	**clothed**	**in**	**light**	**,**
所以	那	这	孩子	和	他	是	穿着衣服	在	光	,

于是，他和孩子都披上了光。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [ˌðer'æftər] ['fɑːloʊd] [kɑːm] ,

And	**presently**	**thereafter**	**followed**	**calm**	**,**
和	目前	此后	随后	冷静的	,

随后便是平静。

[laʊd] ['belz] , [ænd; ənd] [sɔːŋ] !

Loud	**bells**	**,**	**and**	**song**	**!**
大声	铃铛	,	和	歌曲	!

响亮的钟声和歌声！

" [ænd; ənd] [ðɪs] [seɪm] [tʃaɪld] , " [pʌntʃ] [sed] ,

"	**And**	**this**	**same**	**Child**	**,**	**"**	**PUNCH**	**said**	**,**
"	和	这	相同的	孩子	,	"	冲床	说	,

"而这个孩子，"《PUNCH》杂志说道。

" [twelv] [muːnz] [ʃæl; ʃəl] [reɪn] , [nɔːr] [wɪl] [aɪ][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

"	Twelve	moons	shall	reign	,	nor	will	I	part	with	him
"	十二	月亮	将	在位	,	也不	将要	我	部分	和	他

“十二个月相将永存，我亦不会与他分离。”

[tɪl] [ðiːz] [biː; bi][toʊld] .

Till	these	be	told	.
直到	这些	是	讲述	.

直到这些事情被告知为止。

" [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [ðə; ði][seɪdʒ] ,

"	And	saying	this	the	Sage	,
"	和	说	这	这	圣人	,

“圣贤如此说道，

[ðə; ði]['mɑːdərn] ['mɜːrlɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːtli] [koʊt] ,

The	Modern	MERLIN	of	the	motley	coat	,
这	现代的	梅林	的	这	杂乱无章	外套	,

现代版的梅林，身穿花式外套

['wɪzərd] [ʌv; əv] [wɪt] [ænd; ənd] [sɪr] [ʌv; əv] ['sʌni] [mɜːrθ] ,

Wizard	of	Wit	and	Seer	of	Sunny	Mirth	,
巫师	的	有	和	先知	的	阳光明媚	欢笑	,

智慧的巫师，阳光快乐的先知

[tʊk] [ʌp][ðə; ði] [weɪv] - [bɔːrn] ['jʌŋstər] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

Took	up	the	wave	-	borne	youngster	in	his	arms	,
拿	向上	这	海浪	-	出生	青少年	在	他的	武器	,

他把被海浪卷走的小孩抱在怀里，

[hɪz; ɪz] [nɜːrs] , [hɪz; ɪz] ['tʃæmpiən] , [hɪz; ɪz] ['mentər] [waɪz] ,

His	nurse	,	his	champion	,	his	Mentor	wise	,
他的	护士	,	他的	冠军	,	他的	导师	明智的	,

他的护士，他的支持者，他的智者导师，

[ænd; ənd] [ber] [hɪm; ɪm] ['ʃɔːrwərd] [aʊt][ʌv; əv][wɪnd][ænd; ənd][wet] ,

And	bare	him	shoreward	out	of	wind	and	wet	,
和	裸	他	向岸边	出去	的	风	和	湿的	,

把他抬到岸边，避风避雨。

['ɪntuː][hɪz; ɪz]['sæŋktəm] , [wer] [tʃɔɪs] [fer] [wʌz; wəz] [spred] ,

Into	his	sanctum	,	where	choice	fare	was	spread	,
进入	他的	圣所	,	在哪里	选择	票价	曾是	传播	,

在他的圣殿里，摆放着精致的佳肴，

[ænd; ənd]['koʊzi] ['kʌmfərt] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv]

And	cosy	comfort	ready	to	receive
和	舒适	舒适	准备好	到	收到

舒适温馨，随时恭候。

[jʌŋ] ['naɪnti] - [tuː] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] " [send] - [ɔːf]

Young	Ninety	-	Two	,	and	give	him	a	"	send	-	off
年轻的	九十	-	二	,	和	给	他	一个	"	发送	-	离开

年轻的九十二岁，给他一个“送别仪式”。

" [sʌtʃ] [æz; əz][ʃʊd; ʃəd]['streŋ(k)θ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm]

"	Such	as	should	strengthen	and	encourage	him
"	这样的	作为	应该	加强	和	鼓励	他

“这样的事应该能增强和鼓励他。”

[tuː; tə] [meɪk] [fer] [stɑːrt] , [ænd; ənd] [feɪs] [ðoʊz] ['meni] [muːnz]

To	make	fair	start	,	and	face	those	many	moons
到	制作	公平的	开始	,	和	脸	那些	许多	月亮

为了公平起步，并面对那漫长的岁月

[ʌv; əv]['mʌltəˌfɔːrm] [vɪ'sɪsɪtuːd] [wɪð; wɪθ] [plʌk] ,
Of **multiform** **vicissitude** **with** **pluck** **,**
的 多形式 变迁 和 采摘 ,

历经种种变迁，却依然坚韧不拔

[gʊd] [hoʊp][ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt][ˌpɜːrtn'æsəti] .
Good **hope** **and** **patient** **pertinacity** **.**
好的 希望 和 病人 坚韧 .

美好的希望和耐心的毅力。

[ænd; ənd] [wen] [men] [sɔːt] [ðə; ði]['mɑːdərn] ['mɜːrlɪnz] [ɪr]
And **when** **men** **sought** **the** **Modern** **MERLIN's** **ear**
和 什么时候 男人 寻求 这 现代的 梅林的 耳朵

当人们寻求现代梅林的倾听时

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ðiːz] ['mætərz] [maɪt] [pɔːr'tend] ,
And **asked** **him** **what** **these** **matters** **might** **portend** **,**
和 问 他 什么 这些 事情 可能 预兆 ,

然后问他，这些事情可能预示着什么。

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['eɪndʒl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['neɪkɪd] [tʃaɪld]
The **shining** **angel** **,** **and** **the** **naked** **Child**
这 灼灼 天使 , 和 这 裸 孩子

闪耀的天使，和赤裸的孩子

[dɪ'sendɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz] ,
Descending **in** **the** **glory** **of** **the** **seas** **,**
下降 在 这 荣耀 的 这 海域 ,

在海洋的荣光中降临，

[hiː; hi] [læft] , [æz; əz][ɪz][hɪz; ɪz][wɔːnt] , [ænd; ənd] ['ænsər] [ðem; ðəm]
He **laughed** **,** **as** **is** **his** **wont** **,** **and** **answered** **them**
他 笑了 , 作为 是 他的 惯于 , 和 回答 他们

他像往常一样笑了，然后回答了他们。

[ɪn] ['rɪdlɪŋ] ['tripləts][ʌv; əv][oʊld][taɪm] , [ænd; ənd] [sed] :
In **riddling** **triplets** **of** **old** **time** **,** **and** **said** **:**
在 谜语 三胞胎 的 老的 时间 , 和 说 :

在古老的谜语三联画中，说道：

" [piːs] [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] !
" **Peace** **and** **good** **-** **will** **!**
" 和平 和 好的 - 将要 !

“和平与友谊！”

[krəʊkɪŋ] [ɪz][ɔːl][maɪ] [aɪ] !
Croaking **is** **all** **my** **eye** **!**
呱呱叫 是 全部 我的 眼睛 !

呱呱叫声简直就是我的眼睛！

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪl] [biː; bi]['waɪzər][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,
A **young** **man** **will** **be** **wiser** **by** **-** **and** **-** **by** **,**
一个 年轻的 男人 将要 是 更明智 经过 - 和 - 经过 ,

年轻人终会变得更加睿智。

[æn; ən][oʊld]['mænz][wɪt][ʃʊd; ʃəd]['raɪpən] [er] [hiː; hi][daɪ] .
An **old** **man's** **wit** **should** **ripen** **ere** **he** **die** **.**
一个 老的 男人的 有 应该 熟 埃雷 他 死 .

老人的智慧应该在去世前臻于成熟。

" ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [plʌk] !
" **Patience** **and** **pluck** **!**
" 耐心 和 采摘 !

耐心和勇气！

['fretɪŋ] [ɪz] ['fɪdl] - [di:] - [di:] .
Fretting is fiddle - de - dee .
烦躁 是 小提琴 - 德 - 迪 .

拨弦就是小提琴。

[ænd; ənd] [ju:θ] [hæz; həz] [jet] [tu:; tə] [lɜ:rn] [tu:; tə][ækt][ænd; ənd] [si:] ,
And youth has yet to learn to act and see ,
和 青年 有 然而 到 学习 到 行为 和 看 ,

而年轻人尚未学会行动和观察。

[ænd; ənd] [ju:θ] [ɪz] [wel] - [əd'vaɪzd] [ðæt] [trʌsts] [tu:; tə][ˌem 'i:] !
And youth is well - advised that trusts to Me !
和 青年 是 出色地 - 建议 那 信托 到 我 !

信赖我的青年人是明智的!

" [hoʊp] [ænd; ənd] [gʊd] [tʃɪr] !
" Hope and good cheer !
" 希望 和 好的 欢呼 !

"希望和快乐!"

[ðɪs] ['jʌŋstɚz] [feɪt] [hu:] [noʊz] ?
This youngster's fate who knows ?
这 年轻人的 命运 WHO 知道 ?

谁也不知道这个年轻人的命运如何。

[sʌn] , [reɪn] , [ænd; ənd][frɔ:st] [wɪl] [gri:t] [hɪm; ɪm] [er] ['laɪfs] [kloʊz] ;
Sun , rain , and frost will greet him ere life's close ;
太阳 , 雨 , 和 霜 将要 迎接 他 埃雷 生活的 关闭 ;

在生命终结之前，他将经历阳光、雨水和霜冻;

[frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [dɑ:rk][tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [dɑ:rk][hi:; hi][goʊz] .
From the great dark to the great dark he goes .
从 这 伟大的 黑暗的 到 这 伟大的 黑暗的 他 去 .

他从无尽的黑暗走向无尽的黑暗。

" [soʊ] ['mɜ:rlɪn] , ['rɪdlɪŋ] , ['ænsər] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [ðaʊ] ,
" So MERLIN , riddling , answered them ; but thou ,
" 所以 梅林 , 谜语 , 回答 他们 ; 但 你 ,

于是梅林用谜语般的语气回答了他们; 但是你,

[fɪr] [nɑ:t][tu:; tə] [feɪs] [ðaɪ] [feɪt] , [oʊ] [si:] - [bɔ:rn][tʃaɪld] !
Fear not to face thy fate , O sea - born Child !
害怕 不是 到 脸 你的 命运 , 哦 海 - 出生 孩子 !

海之子啊，不要害怕面对你的命运!

[jʌŋ] ['naɪnti] - [tu:] !
Young Ninety - Two !
年轻的 九十 - 二 !

年轻的九十二岁!

[greɪt] [bɑ:dz] [ʌv; əv] [ði:] [meɪ] [sɪŋ]
Great Bards of thee may sing
伟大的 吟游诗人 的 你 可能 唱歌

伟大的吟游诗人可以歌颂你

[ˌhɪr'æftər] ; [ænd; ənd] [greɪt] ['seɪɪŋz] [frʌm; frəm][ʌv; əv][oʊld]
Hereafter ; and great sayings from of old
此后 ; 和 伟大的 谚语 从 的 老的

此后; 以及古时的伟大格言

['reɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [θru:] - [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][men] ,
Ranging and ringing thro ' the minds of men ,
范围 和 铃声 喉咙 - 这 思想 的 男人 ,

在人们的脑海中回荡，久久不散。

[ʌv; əv] ['prɑ:gres] , [ænd; ənd] [ɪm'pru:vmənt] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [pi:s] ,

Of	Progress	,	and	Improvement	,	and	of	Peace	,
的	进步	,	和	改进	,	和	的	和平	,

关于进步、改善与和平，

[ʌv; əv]['noʊblɜˠ][wɜ:rk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔ:r] ['æmp(ə)l][weɪdʒ] ,

Of	nobler	Work	,	and	a	more	ample	Wage	,
的	更高贵	工作	,	和	一个	更多的	充足	工资	,

更高尚的工作，以及更丰厚的报酬，

[ʌv; əv]['waɪdər] ['kʌltʃər] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['wə:ðiə] [dʒɔɪz] ,

Of	wider	culture	,	and	of	worthier	joys	,
的	更广泛	文化	,	和	的	更值得	喜悦	,

更广阔的文化，以及更有价值的快乐，

['lɑ:rdʒər] [ə'teɪnmənts] , [ænd; ənd] [les] [kɔ:rs] [dɪ'zaɪɜˠz] ,

Larger	attainments	,	and	less	coarse	desires	,
更大的	成就	,	和	较少的	粗	欲望	,

更大的成就，更少的粗俗欲望，

[ænd; ənd]['dʒentlər] [teɪsts] ; [ði:z] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ju:θ] .

And	gentler	tastes	;	these	shall	be	heard	of	youth	.
和	更温和	口味	;	这些	将	是	听到	的	青年	.

还有更柔和的口味；这些将在年轻人中流行。

[ænd; ənd] - [baɪ][oʊld][foʊk] [bɪ'saɪd] [ðer; ðər][fairz] ,

And	echo'd	by	old	folk	beside	their	fires	,
和	-	经过	老的	民间	旁	他们的	火灾	,

老人们在炉火旁也纷纷附和着。

[fɔ:r; fər] ['kʌmfərt] ['æftər][ðer; ðər][weɪdʒ] - [wɜ:rk][ɪz] [dʌn] —

For	comfort	after	their	wage	-	work	is	done	—
为了	舒适	后	他们的	工资	-	工作	是	完毕	—

为了在辛苦工作后获得舒适——

[noʊ] ['wɜ:rkhaʊs] [fairz] , [bʌt; bət]['koʊzi][fairz][ʌv; əv] [hoʊm] ! —

No	workhouse	fires	,	but	cosy	fires	of	Home	!	—
不	济贫	火灾	,	但	舒适	火灾	的	家	!	—

没有济贫院的炉火，只有家中温暖的炉火！

[ði:z] [ði:] [ʃæl; ʃəl] [gri:t] , [pʌntʃ] - ['mɜ:rlɪn] , [ɪn][ðaɪ] [taɪm] ,

These	thee	shall	greet	,	PUNCH	-	MERLIN	,	in	thy	time	,
这些	你	将	迎接	,	冲床	-	梅林	,	在	你的	时间	,

PUNCH-MERLIN，在你时代，你将迎接他们。

[ʃæl; ʃəl] [vɔɪs] [ðem; ðəm]['ɔ:lsoʊ] , [nɑ:t][ɪn][dʒest] , [ænd; ənd] [swer] ,

Shall	voice	them	also	,	not	in	jest	,	and	swear	,
将	嗓音	他们	还	,	不是	在	笑话	,	和	发誓	,

也要将它们说出来，不是开玩笑，而是发誓。

[ðoʊ] [men] [meɪ] [wu:nd] [tru:θ] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɑ:t][daɪ] ,

Though	men	may	wound	Truth	,	that	she	will	not	die	,
尽管	男人	可能	伤口	真相	,	那	她	将要	不是	死	,

纵使世人伤害真理，她也不会消亡。

[bʌt; bət] [pæs] , [ə'gen] [tu:; tə] [kʌm] ; [ænd; ənd] , [ðen] [ɔ:r] [naʊ] ,

But	pass	,	again	to	come	;	and	,	then	or	now	,
但	经过	,	再次	到	来	;	和	,	然后	或者	现在	,

但时光流逝，终将再次到来；而且，无论那时还是现在，

['ʌtərli] [smaɪt] [faʊl] ['fɔ:lshʊd] [ˌʌndər'fʊt] ,

Utterly	smite	foul	Falsehood	underfoot	,
完全地	惩击	犯规	谬误	脚下	,

彻底粉碎卑鄙的谎言，将其踩在脚下！

[tɪl] , [wɪð; wɪθ] [pʌntʃ] , [ɔːl] [men] [heɪl] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [kwiːn] !

Till	,	with	PUNCH	,	all	men	hail	her	for	their	Queen	!
直到	,	和	冲床	,	全部	男人	冰雹	她	为了	他们的	女王	!

直到，所有男人都欢呼雀跃，称她为他们的女王！

[klaɪˈmætɪk] [nəˈmenklətʃərˌˈnoʊmənkleɪtʃər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nuː] [jɪr] .

Climatic	Nomenclature	for	the	New	Year	.
气候	命名法	为了	这	新的	年	.

新年气候命名法。

([səˈdʒestɪd] [baɪ] [ˈriːs(ə)nt] [diˈveləpmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈsiːznz] .)

(	Suggested	by	recent	Developments	of	the	British	Seasons	.	)
(	建议	经过	最近的	发展	的	这	英国	季节	.	)

（根据英国近期赛季的发展情况推测。）

[sprɪŋ] = [ðə; ði] [klɑːg] [deɪz] .

Spring	=	The	Clog	Days	.
春天	=	这	阻塞	天	.

春天 = 穿木屐的日子。

[ˈsʌmər] =

Summer	=
夏天	=

夏季 =

[ðə; ði] [dɔːg] [deɪz] .

The	Dog	Days	.
这	狗	天	.

酷暑难耐的日子。

[ˈɔːtəm] = [ðə; ði] [bɑːg] [deɪz] .

Autumn	=	The	Bog	Days	.
秋天	=	这	沼泽	天	.

秋天 = 沼泽地。

[ˈwɪntər] =

Winter	=
冬天	=

冬季 =

[ðə; ði] [fɑːg] [deɪz] .

The	Fog	Days	.
这	多雾路段	天	.

雾日。

[ˈætrəˈbiljəs] [ˈlivəpuːl] . — [ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈkaʊns(ə)l] [ʌv; əv] [ˈlivəpuːl] — [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði]

ATRABILIOUS	LIVERPOOL	.	—	The	City	Council	of	Liverpool	—	notwithstanding	the
忧郁的	利物浦	.	—	这	城市	理事会	的	利物浦	—	虽然	这

['dʒenərəs] ['ɜːdʒɪŋz] [ʌv; əv] [ɪts] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ['membər] — [riˈfjuːziz] [tuː; tə] [bɪˈstoʊ] [ðə; ði] " ['ɑːnər]

generous	urgings	of	its	more	important	members	—	refuses	to	bestow	the	"	honour
慷慨的	敦促	的	它是	更多的	重要的	成员	—	拒绝	到	赐给	这	"	荣誉

[ʌv; əv] " [ðə; ði] ['friːdəm] " [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪti] " [əˈpɑːn] [ɪts] [ɪˈlʌstriəs] [ɪf] — [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [pɔɪnt]

of	"	the	freedom	"	of	that	City	"	upon	its	illustrious	if	—	from	their	point
的	"	这	自由	"	的	那	城市	"	之上	它是	杰出	如果	—	从	他们的	观点

[ʌv; əv] [vjuː] — ['erənt] [sʌn] ,

of	view	—	errant	son	,
的	看法	—	错误的	儿子	,

利物浦市议会——尽管一些重要成员极力敦促，利物浦市议会仍然拒绝授予其杰出的儿子（尽管在他们看来，他是个误入歧途的人）“该市自由荣誉”称号。

['mɪstər] . ['glædstəun] .
Mr . **GLADSTONE** .
先生 . 格拉德斯通 .

格莱斯顿先生。

[æz; əz] ['mædəm] ['rəuləɪnd] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [sed] : — [oʊ] " ['fri:dəm] ,
As **Madame** **ROLAND** **ought** **to** **have** **said** **:** **—** **O** **"** **Freedom** **,**
作为 夫人 罗兰 应该 到 有 说 : — 哦 " 自由 ,

正如罗兰夫人本该说的那样：——哦，“自由，

" [wʌt] ['libətiz] [ɑ:r; ər]['teɪkən] ([wɪð; wɪθ] ['kɑ:mən] [sens] [ænd; ənd] [gʊd] ['fi:lɪŋ]) [ɪn][ðaɪ] [neɪm] !
" **what** **liberties** **are** **taken** **(** **with** **common** **sense** **and** **good** **feeling** **)** **in** **thy** **name** **!**
" 什么 自由 是 已采取 (和 常见的 感觉 和 好的 感觉) 在 你的 姓名 !

“以你的名义，人们竟然（不顾常识和善意）如此肆意妄为！”

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]
[**pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['naɪnti] - [tu:]
THE **COMING** **OF** **NINETY** **-** **TWO**
这 未来 的 九十 - 二

九十二年的到来

[tu:; tə][ðə; ði] ['mɑ:dərn] ['mɜ:rlɪn] , ['mɪstər] . [pʌntʃ] .
TO **THE** **MODERN** **MERLIN** **,** **MR** **.** **PUNCH** **.**
到 这 现代的 梅林 , 先生 . 冲床 .

致现代的梅林，潘趣先生。

" [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [weɪv] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [fleɪm] [wʌz; wəz] [bɔ:rn]
" **AND** **DOWN** **THE** **WAVE** **,** **AND** **IN** **THE** **FLAME** **WAS** **BORNE**
" 和 向下 这 海浪 , 和 在 这 火焰 曾是 出生

“顺着波浪而下，在火焰中升腾而起”

[ə; eɪ] ['neɪkɪd] [beɪb] , [ænd; ənd] [roʊd] [tu:; tə] ['pʌntʃɪz] [fi:t] ,
A **NAKED** **BABE** **,** **AND** **RODE** **TO** **PUNCH'S** **FEET** **,**
一个 裸 宝贝 , 和 骑 到 拳击的 脚 ,

一个裸体美女，骑到潘奇的脚边，

[hu:] , [ænd; ənd] [kɔ:t] [ðə; ði] [beɪb] , [ænd; ənd] [kraɪd] , - [ðə; ði] [jɪr] !
WHO **STOOPT** **,** **AND** **CAUGHT** **THE** **BABE** **,** **AND** **CRIED** **,** **'** **THE** **YEAR** **!**
WHO 停顿 , 和 捕捉 这 宝贝 , 和 哭 , - 这 年 !

谁弯下腰，接住了那婴孩，喊道：“那一年！

[hɪr] [ɪz][æn; ən] [er] [fɔ:r; fər] ['naɪnti] - [wʌn] ! - " — [ə'dæptɪd] [frʌm; frəm] ['tɛnəsənz] " ['kʌmɪŋ]
HERE **IS** **AN** **HEIR** **FOR** **NINETY** **-** **ONE** **!** **'** **"** **—** **Adapted** **from** **Tennyson's** **"** **Coming**
这里 是 一个 继承人 为了 九十 - 一 ! - " — 改编 从 丁尼生的 " 未来
[ʌv; əv] ['ɑ:rθər] .
of **Arthur** **.**
的 亚瑟 .

九十一年有继承人了！——改编自丁尼生的《亚瑟王的到来》。

" [[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]
" **[** **pg** **9** **]**
" [页 9]

[第9页]

[tu:; tə] ['dʒʌstɪs] .
TO **JUSTICE** **.**
到 正义 .

伸张正义。

([ɪn]['dʒænjueri] .)
(In January .)
(在 一月 .)

（一月份。）

[dʒʌst] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [raʊnd] , [moʊst] [rɪ'spektəbl] ['mædəm] ;
Just take a look round , most respectable Madam ;
只是 拿 一个 看 圆形的 , 最多 可敬 女士 ;

尊敬的夫人，请您环顾四周；

[nuː] ['jɪrz] [deɪ] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [taɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][tæsk] ,
New Year's Day is an excellent time for the task ,
新的 年 天 是 一个 出色的 时间 为了 这 任务 ,

元旦是完成这项任务的绝佳时机。

[wen] ['sɪriəs] [θɔːts] [kʌm] [tuː; tə] [iːtʃ] [sʌn] [ʌv; əv]['ædəm]
When serious thoughts come to each son of Adam
什么时候 严肃的 想法 来 到 每个 儿子 的 亚当

当亚当的每个子孙认真思考时

[huː] [dɛəz] [tuː; tə] [piːp] ['ʌndər] [kən'vɛnʃənz] [smʌg] [mæsk] .
Who dares to peep under Convention's smug mask .
WHO 敢于 到 窥视 在下面 大会的 踌躇满志 面具 .

谁敢揭开大会那副自鸣得意的面具?

[jʊr; jər] [sɔːrd] [lʊks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] ['rʌsti] [ænd; ənd] [nɑːtʃt] , [mæm, mɑːm, məm] ;
Your sword looks a little bit rusty and notched , Ma'am ;
你的 剑 看起来 一个 小的 少量 生锈的 和 缺口 , 女士 ;

夫人，您的剑看起来有点生锈，而且有缺口；

[jʊr; jər] [skeɪlz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hæŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ə'skjuː] ;
Your scales now and then hang a trifle askew ;
你的 秤 现在 和 然后 悬挂 一个 琐事 歪斜 ;

你的秤偶尔会稍微歪斜一些；

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['ministəz] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [wɑːtʃt] , [mæm, mɑːm, məm] !
A lot of your Ministers need to be watched , Ma'am !
一个 很多 的 你的 部长们 需要 到 是 观看 , 女士 !

夫人，您手下很多部长都需要有人看管!

[pʌntʃ] ['iznt] [kwaɪt] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːspekt] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Punch isn't quite pleased with the prospect — are you ?
冲床 不是 相当 高兴 和 这 前景 — 是 你 ?

Punch 对这个前景不太满意——你呢?

[ɪf] [wʌn][kʊd; kəd][bʌt; bət] [teɪk] [ə; eɪ] [waɪd] ['sɜːrveɪ] , [ðoʊ] ['sʌməri] ,
If one could but take a wide survey , though summary ,
如果 一 可以 但 拿 一个 宽的 民意调查 , 尽管 概括 ,

如果能够进行一次广泛的调查，尽管只是概括性的，

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][streɪndʒ] " ['sentənsɪz] " [pæst] [ɪn][wʌn] [jɪr]
Of all the strange " sentences " passed in one year
的 全部 这 奇怪的 " 句子 " 通过了 在 一 年

一年内通过的所有奇怪"判决"中，

[baɪ] ['pɜːsənz] [kɔːld] " [d'ʒʌstɪsɪz] " — ([jes] , [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['flʌməri])
By persons called " Justices " — (yes , it sounds flummery)
经过 人 称为 " 法官们 " — (是的 , 它 声音 琐事)

由被称为"法官"的人——（是的，听起来很浮夸）

['dʒʌstɪs] [wʊd] [lʊk] [laɪk] [bɜːr'lesk] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ] [fɪr] .
Justice would look like Burlesque , Ma'am , I fear .
正义 会 看 喜欢 滑稽剧 , 女士 , 我 害怕 .

恐怕正义会像滑稽剧一样荒诞可笑，女士。

['eksələnt] ['sʌbdʒekt][fɔ:r; fər] ['wɪmzɪk(ə)l] ['gɪlbərt] ,

Excellent	**subject**	**for**	**whimsical**	**GILBERT**	**,**
出色的	主题	为了	异想天开	吉尔伯特	,

这是吉尔伯特充满奇思妙想的绝佳题材。

[bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ][naɪs]['spektək(ə)l] , ['mædəm] , [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

But	**not**	**a**	**nice**	**spectacle**	**,**	**Madam**	**,**	**for**	**me**	**.**
但	不是	一个	好的	奇观	,	女士	,	为了	我	.

但对我来说，这可不是什么赏心悦目的景象，夫人。

[lɔ:ŋ] [spel] [ʌv; əv] " - " [fɔ:r; fər] [prɪg] [ə; eɪ] — ['fɪlbərt]

Long	**spell**	**of**	**"**	**chokee**	**"**	**for**	**prigging**	**a**	**—**	**filbert**
长的	拼写	的	"	-	"	为了	刺穿	一个	—	榛子

长时间的"窒息"是为了操纵榛子

(['gɪv(ə)n] , [ju:; jʊ][bet] , [baɪ][sʌm; səm]['rʊrəl][dʒeɪ] . [pi:] .) ;

(	**Given**	**,**	**you**	**bet**	**,**	**by**	**some**	**rural**	**J**	**.**	**P**	**.**	**)**	**;**
(	鉴于	,	你	赌注	,	经过	一些	乡村的	J	.	P	.	)	;

（当然，是由某个乡村太平绅士提供的）;

['i:zi] [let] - [ɔ:f][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['boʊgəs] " [prə'moʊtər] ,

Easy	**let**	**-**	**off**	**for**	**a**	**bogus**	**"**	**Promoter**	**,**
简单的	让	-	离开	为了	一个	虚假	"	启动子	,

对一个虚假的"推广者"来说，这很容易脱身。

" ['helpɪŋ] [ðə; ði]['ru:ɪn][ʌv; əv] ['hʌndrədz] [fɔ:r; fər][geɪn] ;

"	**Helping**	**the**	**ruin**	**of**	**hundreds**	**for**	**gain**	**;**
"	帮助	这	废墟	的	数百	为了	获得	;

"为了自身利益而助长数百人的毁灭;

[sɪks] [mʌnθs] [fɔ:r; fər] ['sti:lɪŋ] [ə; eɪ]['tɜ:rnɪp][ɔ:r] " ['bloʊtər] ,

Six	**months**	**for**	**stealing**	**a**	**turnip**	**or**	**"**	**bloater**	**,**
六	几个月	为了	偷窃	一个	芜菁	或者	"	胀气者	,

偷窃萝卜或"膨胀萝卜"判处六个月监禁

" ['dɪtoʊ][fɔ:r; fər] ['bæʃɪŋ] [ə; eɪ][waɪf][ɑ:n][ðə; ði][breɪn] :

"	**Ditto**	**for**	**bashing**	**a**	**wife**	**on**	**the**	**brain**	**:**
"	同上	为了	猛烈抨击	一个	妻子	在	这	脑	:

"同样，对妻子进行精神攻击也是一样:

['sentənsɪz] [kʌt][tu:; tə][wʌn] - [twelfθ] [ɑ:n] [ə'pi:lɪŋ] ,

Sentences	**cut**	**to**	**one**	**-**	**twelfth**	**on**	**appealing**	**,**
句子	切	到	一	-	第十二	在	上诉	,

上诉后刑期减至十二分之一。

['dʒʌdʒɪz][ænd; ənd]['dʒʊri:z][æt; ət] ['lɒgəhedz] [kwaɪt] !

Judges	**and**	**juries**	**at**	**loggerheads**	**quite**	**!**
法官	和	陪审团	在	海龟	相当	!

法官和陪审团意见完全不一致!

['ri:əli] [i:tʃ] [deɪ] [brɪŋz] [sʌm; səm] ['kjʊriəs] [rɪ'vi:lɪŋ] ,

Really	**each**	**day**	**brings**	**some**	**curious**	**revealing**	**,**
真的	每个	天	带来	一些	好奇的	揭示	,

每天都会带来一些令人惊奇的发现，

['pʊtɪŋ] [ju:; jʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [laɪt] .

Putting	**you**	**,**	**Ma'am**	**,**	**in**	**a**	**very**	**strange**	**light**	**.**
推杆	你	,	女士	,	在	一个	非常	奇怪的	光	.

这让我觉得您，女士，非常奇怪。

[teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ðɪs] [braɪt] [nu:] ['jɪrz] ['mɔ:rnɪŋ] ,

Take	**my**	**advice**	**,**	**Ma'am**	**,**	**this**	**bright**	**New**	**Year's**	**morning**	**,**
拿	我的	建议	,	女士	,	这	明亮的	新的	年	早晨	,

听我的劝告，夫人，在这个阳光明媚的新年早晨。

[gɪv] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌp][tuː; tə][jʊr; jər]['eɪdʒənts][ɔːl] [raʊnd] ;
Give a look up to your agents all round ;
给 一个 看 向上 到 你的 代理人 全部 圆形的 ;

向你的所有代理人致敬;

[tuː; tə][sʌm; səm] [gɪv] [ðə; ði] [sæk] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ;
To some give the sack , and to others a warning ;
到 一些 给 这 解雇 , 和 到 其他的 一个 警告 ;

对某些人予以解雇，对另一些人予以警告;

[ðə; ði]['pʌblɪk] [wɪl] [bæk] [ʌp][jʊr; jər] [muːv] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] !
The Public will back up your move , I'll be bound !
这 民众 将要 后退 向上 你的 移动 , 患病的 是 边界 !

公众会支持你的行动，我对此深信不疑!

[griːk] [miːts] [griːk] . — " [wʌt] !
GREEK MEETS GREEK . — " What !
希腊语 满足 希腊语 . — " 什么 !

希腊人遇见希腊人。——"什么!

" [ɪk'skleɪmd] [æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] ['skɑːlər] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] [piːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['klæsɪk] [fɔːr; fər]
" exclaimed an indignant scholar , who had not peeped into a Classic for
" 惊呼 一个 愤怒 学者 , WHO 有 不是 偷窥 进入 一个 经典的 为了
[sʌm; səm]['fɔːrti] ['jɪrz] ,
some forty years ,
一些 四十 年 ,

"一位愤慨的学者喊道，他已经有四十年没翻阅过古典著作了。"

" [noʊ] [mɔːr] [kəm'pʌlsəri] [griːk] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] !
" no more compulsory Greek at our Universities !
" 不 更多的 强制性的 希腊语 在 我们的 大学 !

"我们的大学不再强制要求学习希腊语！"

[wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ?
What are we coming to ?
什么 是 我们 未来 到 ?

我们究竟会变成什么样?

[ɔːl][aɪ][kæn; kən][seɪ][ɪz] , - ['æbˌsɪt]['oʊmən] - ! "
All I can say is , ' Absit omen ' ! "
全部 我 能 说 是 , - 空位 预兆 - ! "

我只能说，"这是个不祥之兆！"

" - [skjuːz][ˌem 'iː] !
" ' Scuse me !
" - 借口 我 !

"对不起！"

" [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [frend] , [huː] [wʌz; wəz][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] ['lɜːrnɪŋ] , " [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , -
" replied his friend , who was all for the new learning , " but I should say , '
" 回复 他的 朋友 , WHO 曾是 全部 为了 这 新的 学习 , " 但 我 应该 说 , -
['æbˌsɪt]['hoʊmər] - !
Absit Homer ' !
空位 荷马 - !

"他的朋友回答说，他非常赞成学习新知识，"但我应该说，'别提荷马了'！"

" ['siːznəbl] ([ænd; ənd] ['suːtəb(ə)l]) [gʊd] [wɪʃɪz] .
" SEASONABLE (AND SUITABLE) GOOD WISHES .
" 及时 (和 合适的) 好的 愿望 .

"适时的（且恰当的）美好祝愿。"

[tuː; tə][ə; eɪ][kɑːrd] - ['pleɪər] [ə; eɪ] ['næpi] } [nuː] [jɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] !

To	a	Card	-	player	A	Nappy	}	New	Year	to	you	!
到	一个	卡片	-	玩家	一个	尿布	}	新的	年	到	你	!

致纸牌玩家：新年快乐！

[tuː; tə][ə; eɪ][smɑːrt][gɜːrl][ə; eɪ] " ['snæpi]

To	a	Smart	Girl	A	"	Snappy
到	一个	聪明的	女孩	一个	"	轻快

致一位聪明的女孩："俏皮话"

" [tuː; tə][ə; eɪ][flɜːrt][ə; eɪ] " ['tʃæpi]

"	To	a	Flirt	A	"	Chappy
"	到	一个	调情	一个	"	家伙

"致调情者"快乐

" [tuː; tə][æn; ən][oʊld][meɪd][ə; eɪ] ['kæpi]

"	To	an	Old	Maid	A	Cappy
"	到	一个	老的	女佣	一个	卡皮

致一位老处女

[tuː; tə][æn; ən]['ɪnfənt][ə; eɪ] ['pæpi]

To	an	Infant	A	Pappy
到	一个	婴儿	一个	爸爸

致婴儿 爸爸

[tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] - [ʃɑːt] [ə; eɪ] ['træpi]

To	a	Pigeon	-	shot	A	Trappy
到	一个	鸽子	-	射击	一个	陷阱

一只被射中的鸽子

[tuː; tə][æn; ən][ɪk'splɔːrər][ə; eɪ] ['mæpi]

To	an	Explorer	A	Mappy
到	一个	探索者	一个	mappy

致一位探险家 地图

[tuː; tə][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ə; eɪ] ['sæpi]

To	a	Student	A	Sappy
到	一个	学生	一个	感伤的

致一位学生的感伤

[tuː; tə][ə; eɪ] [krɔːs] [tʃaɪld][ə; eɪ] ['slæpi]

To	a	Cross	Child	A	Slappy
到	一个	叉	孩子	一个	斯拉皮

致一个叛逆的孩子

[tuː; tə][æn; ən][ə'spaɪərɪŋ]['pjuːdʒɪlɪst][ə; eɪ] " ['skræpi]

To	an	aspiring	Pugilist	A	"	Scrappy
到	一个	有抱负的	拳师	一个	"	不屈不挠

对于一个有抱负的拳击手来说，"顽强拼搏"

" [tuː; tə][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəlɪst][ə; eɪ] ['tæpi]

"	To	a	Spiritualist	A	Tappy
"	到	一个	唯灵论者	一个	塔皮

"致一位唯灵论者"

[tuː; tə][ə; eɪ]['toʊpər][ə; eɪ] " ['læpi]

To	a	Toper	A	"	Lappy
到	一个	托珀	一个	"	笔记本电脑

致托珀 A "拉皮

" [tuː; tə]['toʊbi][ə; eɪ] ['jæpi]

"	To	Toby	A	Yappy
"	到	托比	一个	喋喋不休

"致托比·阿·雅皮"

[tuː; tə][ə; eɪ] [snʌf] - ['teɪkər][ə; eɪ] [ræ'piː]

To	a	Snuff	-	taker	A	Rappee
到	一个	鼻烟	-	接受者	一个	拉比

致一名鼻烟爱好者

[gɪfts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [jɪr] .

GIFTS	FOR	THE	NEW	YEAR	.
礼物	为了	这	新的	年	.

新年礼物。

[eɪtʃ] - [ɑːr][em] - [dʒeɪ] - [staɪ] . — [ðə; ði] ['hɑːrti] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔɪəl] [ænd; ənd][juˈnaɪtɪd]

H	-	r	M	-	j	-	sty	.	—	The	hearty	congratulations	of	a	loyal	and	united
H	-	r	M	-	j	-	风格	.	—	这	爽朗	恭喜!	的	一个	忠诚	和	团结的

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

Hr Mj-sty.—忠诚团结的人民的衷心祝贺。

[ðə; ði][ˌpiː 'ɑːr] - [ˌɛnˌsiː'iː][ænd; ənd][ˌpiː 'ɑːr] - [ˌɛn'siː] - [ˌes 'es] . — [ðə; ði][moʊst] ['welkəm] [ʌv; əv]

The	Pr	-	nce	and	Pr	-	nc	-	ss	.	—	The	most	welcome	of
这	普尔	-	nce	和	普尔	-	北卡罗来纳州	-	ss	.	—	这	最多	欢迎	的

['dɔtɜ-z] - [ɪn] - [lɔː] .

daughters	-	in	-	law	.
女儿们	-	在	-	法律	.

王子和公主——最受欢迎的儿媳。

[prɪns] [ælb] - [ˌɑːr'tiː][viː] - ['kɔrt] - [ɑːr] . — [meɪ] [ɪn] ['februeri] .

Prince	Alb	-	rt	V	-	ct	-	r	.	—	MAY	in	February	.
王子	阿尔布	-	rt	V	-	ct	-	r	.	—	可能	在	二月	.

阿尔伯特王子五世——五月在二月。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːr] - [waɪ] - [el][ef] - [em] - [li] . — [ðə; ði][best][ʌv; əv] [wɪʃɪz] [frʌm; frəm]

The	Rest	of	the	R	-	y	-	l	F	-	m	-	ly	.	—	The	best	of	wishes	from
这	休息	的	这	拉	-	是	-	我	F	-	米	-	ly	.	—	这	最好的	的	愿望	从

['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

everybody	.
大家	.

Ryl Fm-ly 的其他成员——大家祝你们一切顺利。

[el] - [ˌɑːr 'diː][es] - [el] - ['sʌmbədi] - [raɪ] . — [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] .

L	-	rd	S	-	l	-	sb	-	ry	.	—	A	General	Election	.
L	-	rd	S	-	我	-	某人	-	ry	.	—	一个	一般的	选举	.

L-rd Sl-sb-ry.—大选。

['mɪstər] . ['ɑːrθ] - [ɑːr][biː] - [ɛl'ɛf] - [ɑːr] . — [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] .

Mr	.	Arth	-	r	B	-	lf	-	r	.	—	A	Translation	from	the	Irish	.
先生	.	阿尔斯	-	r	B	-	lf	-	r	.	—	一个	翻译	从	这	爱尔兰	.

Arth-r B-lf-r 先生——爱尔兰语译文。

['mɪstər] . [dʒeɪ] . [tʃeɪtʃ] - [ˌem 'biː] - [ˌɑːr'ɛl] - [en] . — [prə'moʊʃ(ə)n] .

Mr	.	J	.	Ch	-	mb	-	rl	-	n	.	—	Promotion	.
先生	.	J	.	ch	-	mb	-	rl	-	n	.	—	晋升	.

J. Ch-mb-rl-n 先生——晋升。

[sɜːr]['dʌbljuː] - [əl] - [em][eɪtʃ] - [ˌɑːr 'siː] - [ˌɑːr'tiː] . — [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊlˌsæk] .

Sir	W	-	ll	-	m	H	-	rc	-	rt	.	—	A	Vision	of	the	Woolsack	.
先生	W	-	二	-	米	H	-	rc	-	rt	.	—	一个	想象	的	这	羊毛袋	.

威廉·赫尔克特爵士——羊毛袋的幻象。

[ðə; ði][ˌsiː'ziː] - [ɑːr][ʌv; əv][ɑːr] - [ˌes 'es] - [ə; eɪ] . — [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [sɔːrt][ʌv; əv] [sæk] .

The	Cz	-	r	of	R	-	ss	-	a	.	—	A	Vision	of	another	sort	of	Sack	.
这	cz	-	r	的	拉	-	ss	-	一个	.	—	一个	想象	的	其他	种类	的	解雇	.

R-ss-a 的 Cz-r.—另一种麻袋的景象。

[ðə; ði][dʒiː] - [ˌɑːr 'em] - [en][ˌiːˌɛm'piː] - [ɑːr] - [ɑːr] . [nuː] [tɔɪz] ['pɜːrsənəli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] .

The	G	-	rm	-	n	Emp	-	r	-	r	.	New	toys	personally	selected	.
这	G	-	rm	-	n	员工	-	r	-	r	.	新的	玩具	亲自	已选	.

G-rm-n 皇帝。亲自挑选的新玩具。

['prezɪdənt] [siː] - [ˌɑːr 'en] - [tiː] . — [ðə; ði]['kɑːmpləmɛnts][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] ['dʌfərin] .

President	C	-	rn	-	t	.	—	The	compliments	of	the	Marquis	of	DUFFERIN	.
总统	C	-	rn	-	t	.	—	这	赞美	的	这	侯爵	的	达弗林	.

C-rn-t 总统——达弗林侯爵致以问候。

[hɛə] [ˌaɪ.biː'es] - [en] . — [ə; eɪ] [teɪl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][plɑːt] .

Herr	Ibs	-	n	.	—	A	tale	without	a	plot	.
先生	肠易激综合症	-	n	.	—	一个	故事	没有	一个	阴谋	.

Herr Ibs-n.——一个没有情节的故事。

['mɪstər] . [ɑːr] - [dai] - [ˌɑːr 'diː][keɪ] - [ˌpiː'ɛl] - ['ɛŋ, 'ɪŋ] . — [kwaɪt] [ə'nʌðər] ['stɔːri] .

Mr	.	R	-	dy	-	rd	K	-	pl	-	ng	.	—	Quite	another	story	.
先生	.	拉	-	dy	-	rd	K	-	pl	-	ng	.	—	相当	其他	故事	.

R-dy-rd K-pl-ng 先生——完全是另一回事。

[ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][el] - [viː] - [ˌɑːr 'piː] - [el] . — [ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd][oʊld][mæn] .

The	Corporation	of	L	-	v	-	rp	-	l	.	—	The	Freedom	of	the	Grand	Old	Man	.
这	公司	的	L	-	v	-	角色扮演	-	我	.	—	这	自由	的	这	盛大	老的	男人	.

Lv-rp-l 公司——伟大的老人的自由。

[ðə; ði][ˌdʒiː'ɑːr] - [ˌɛn'diː][oʊld][em] - [en] . — [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['livəpuːl] .

The	Gr	-	nd	Old	M	-	n	.	—	The	loss	of	the	Corporation	of	Liverpool	.
这	gr	-	和	老的	M	-	n	.	—	这	损失	的	这	公司	的	利物浦	.

老旧的Mn.——利物浦市的衰落。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [piː] - [ˌɛn'siː'eɪtʃ] . — [tʌnz] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] ([ˌvɑːlən'terəli] [kən'trɪbjuːtɪd]) [fɔːr; fər][ðə; ði]

And	Mr	.	P	-	nch	.	—	Tons	of	material	(	voluntarily	contributed	)	for	the
和	先生	.	P	-	nch	.	—	吨	的	材料	(	自愿	贡献	)	为了	这

[grænd][oʊld] [weɪst] ['peɪpər]['bæskɪt] .

Grand	Old	Waste	Paper	Basket	.
盛大	老的	浪费	纸	篮子	.

还有 P-nch 先生——为古老的废纸篓提供了大量的材料（自愿捐赠）。

[bɑːs][viː] . [bɔːs] .

BOS	v	.	BOSS	.
波士顿	v	.	老板	.

BOS 诉 BOSS。

[bɑːs]['loʊkətəs][ˌiː es 'tiː] !

Bos	Locutus	Est	!
博斯	语言	估计	!

Bos Locutus Est!

[[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deligits] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːnfərəns] [ɑːn] ['rʊrəl] [ri'fɔːmz] [sed] ,

[	One	of	the	Delegates	at	the	Conference	on	Rural	Reforms	said	,
[	一	的	这	代表们	在	这	会议	在	乡村的	改革	说	,

一位参加农村改革会议的代表说：

" [wiː; wi][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [bɔːst] [baɪ][ðə; ði]['pɑːrsənz] " ; [ə'nʌðər] , " [wiː; wi][dəunt][wɑːnt]

"	We	do	not	want	to	be	bossed	by	the	Parsons	"	;	another	,	"	We	don't	want
"	我们	做	不是	想	到	是	老板	经过	这	帕森斯	"	;	其他	,	"	我们	不	想

[suːp] [ɔːr] ['blæŋkits] ,

soup	or	blankets	,
汤	或者	毯子	,

“我们不想受帕森斯一家摆布”；另一个人说，“我们不要汤，也不要毯子”，

[bʌt; bət] [fer] [pleɪ] . "]
but **fair** **play** **.** **"** **]**
但 公平的 玩 . "]

但公平竞争。”

[oʊ] ['dʒenərəs] [dʒents] , [huː] [hæv; həv][ðə; ði] " [kjʊr] [ʌv; əv] [soʊlz] ,
O **GENEROUS** **gents** **,** **who** **have** **the** **"** **cure** **of** **souls** **,**
哦 慷慨的 男士们 , WHO 有 这 " 治愈 的 灵魂 ,

慷慨的绅士们，你们拥有“灵魂的治愈”能力，

" [lɜːrn] [hens] [ðæt] ['dʒʌstɪs] [wɪnz] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [dəulz] .
" **Learn** **hence** **that** **justice** **wins** **far** **more** **than** **doles** **.**
" 学习 因此 那 正义 胜利 远的 更多的 比 救济金 .

“由此可知，正义远胜于救济。”

['blæŋkits] [ænd; ənd] [suːp] [deɪmz] ['baʊntɪf(ə)l] [meɪ] [gɪv] ,
Blankets **and** **soup** **Dames** **Bountiful** **may** **give** **,**
毯子 和 汤 女士们 丰富 可能 给 ,

慷慨的女士们可能会提供毯子和汤，

[bʌt; bət] [wʌt] [hɔdʒ] [kreivz] [ɪz][ə; eɪ] [fer] [tʃæns] [tuː; tə][lɪv; laɪv]
But **what** **HODGE** **craves** **is** **a** **fair** **chance** **to** **live**
但 什么 霍奇 渴望 是 一个 公平的 机会 到 居住

但霍奇渴望的是一个公平的生存机会。

[ɑːn] ['leɪbər] ['ferli] [peɪd] , [nɑːt]['kæʒuəl] [buːnz] .
On **labour** **fairly** **paid** **,** **not** **casual** **boons** **.**
在 劳动 相当 有薪酬的 , 不是 随意的 恩惠 .

基于公平的劳动报酬，而不是随意的恩惠。

['sɔːlzˌbɛriːz] " ['səːkəsiz] , " [ænd; ənd][smɑːrt] [bə'fuːnz] ,
SALISBURY's **"** **Circuses** **,** **"** **and** **smart** **buffoons** **,**
索尔兹伯里 " 马戏团 , " 和 聪明的 笨蛋 ,

索尔兹伯里的“马戏团”和聪明的丑角们

[wəʊnt] [muːv] [hɪm; ɪm] , [baɪ] " [ə'mjuːzmənt] , " [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪʃ] .
Won't **move** **him** **,** **by** **"** **amusement** **,** **"** **from** **that** **wish** **.**
惯于 移动 他 , 经过 " 娱乐 , " 从 那 希望 .

用“娱乐”来改变他的愿望是行不通的。

['pɑːrtiz] [meɪ] ['mjuːtʃuəli] [dɪ'naʊns] [ɔːr] " [dɪʃ] ;
Parties **may** **mutually** **denounce** **or** **"** **dish** **;**
各方 可能 相互 声讨 或者 " 盘子 ;

双方可以互相谴责或“揭露”;

" [bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [wɪn][ðə; ði] ['leɪbərər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend]
" **But** **what** **will** **win** **the** **Labourer** **for** **a** **friend**
" 但 什么 将要 赢 这 劳动者 为了 一个 朋友

但什么才能赢得劳动者的朋友呢?

[ɪz] [hoʊm] [ænd; ənd] [wɜːrk] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] [end] !
Is **Home** **and** **Work** **,** **without** **the** **Workhouse** **end** **!**
是 家 和 工作 , 没有 这 济贫 结尾 !

家和工作，没有济贫院的结局!

['lɪs(ə)n] !
Listen **!**
听 !

听!

[ðoʊz] [huː] [hiːd] [nɑːt] [wɪl] [baɪd][ðə; ði] [lɔːs] ,
Those **who** **heed** **not** **will** **bide** **the** **loss** **,**
那些 WHO 注意 不是 将要 比德 这 损失 ,

那些不听劝告的人必将遭受损失。

[fɔːr; fər][bɑːs]['loʊkətəs][ˌiː es 'tiː] , — [ə'genst] [ðə; ði] " [bɔːs] " !
For Bos locutus est , — against the " Boss " !
为了 博斯 语言 est , — 反对 这 " 老板 " !

For Bos locutus est, —反对"老板"!

[leiz] [ʌv; əv] ['mɑːdərn] [hoʊm] .
LAYS OF MODERN HOME .
躺下 的 现代的 家 .

现代家居布局。

[noʊ] . [aɪ] . — " [maɪ] ['haʊsmeɪd] !
No . I . — " MY HOUSEMAID !
不 . 我 . — " 我的 保姆 !

不。我——"我的女佣!

" [huː] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['drɛzdənz] [rek] [wiː; wi] [skænd] ,
" Who , as our Dresden's wreck we scanned ,
" WHO , 作为 我们的 德累斯顿的 破坏 我们 扫描 ,

"我们扫描的，就像我们德累斯顿的残骸一样，

[prəu'testid] , [wɪð; wɪθ] [ə'ʃʊrəns] [blænd] ,
Protested , with assurance bland ,
抗议 , 和 保证 平淡 ,

抗议，语气平淡却充满保证。

" [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪn][maɪ] - [ænd; ənd] " ?
" It come to pieces in my ' and " ?
" 它 来 到 件 在 我的 - 和 " ?

"它在我的'and'里碎成了碎片？"

[maɪ] ['haʊsmeɪd] .
My Housemaid .
我的 保姆 .

我的女佣。

[huː] " ['taidiz] " [θɪŋz] [iːtʃ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi][mɔːrn] ,
Who " tidies " things each Monday morn ,
WHO " 整理 " 事物 每个 周一 早晨 ,

谁负责每周一早上"整理"东西?

[ænd; ənd]['haɪdz] — [ʌn'tɪl] , [wɪð; wɪθ] [sɜːrtʃ] ['aʊtwɔːrn] ,
And hides — until , with search outworn ,
和 隐藏 — 直到 , 和 搜索 过时的 ,

然后藏匿起来——直到搜寻无果，

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ]['nevər][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] ?
I wish I never had been born ?
我 希望 我 绝不 有 到过 出生 ?

我真希望我从未出生过?

[maɪ] ['haʊsmeɪd] .
My Housemaid .
我的 保姆 .

我的女佣。

[huː] " [tɜːrnz] " [maɪ] ['stʌdi] " [aʊt] " [ðæt] [deɪ] ,
Who " turns " my study " out " that day ,
WHO " 转弯 " 我的 学习 " 出去 " 那 天 ,

那天是谁帮我把书房"收拾"出来的?

[ænd; ənd] [ðen] [kən'traivz] [tuː; tə] [pɪtʃ] [ə'weɪ]
And then contrives to pitch away
和 然后 精心策划 到 沥青 离开

然后又想方设法投球。

[æz; əz] " ['rʌbɪʃ] " ([wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]) [maɪ] [pleɪ] ?
As **"** **rubbish** **"** **(** **which** **it** **is** **)** **my** **Play** **?**
作为 " 垃圾 " (哪个 它 是) 我的 玩 ?

我的剧本简直就是"垃圾"(它确实是垃圾)?

[maɪ] ['haʊsmeɪd] .
My **Housemaid** **.**
我的 保姆 .

我的女佣。

[huː] [gɑːrdz] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ['dʒeləs] [ker] ,
Who **guards** **within** **her** **jealous** **care** **,**
WHO 守卫 之内 她 嫉妒的 关心 ,

谁在她嫉妒的呵护下守护着,

['mendɪŋ] [ɔːr] ['mɑːrkɪŋ] , [tɪl] [aɪ] [swer] ,
Mending **or** **marking** **,** **till** **I** **swear** **,**
修补 或者 标记 , 直到 我 发誓 ,

修补或标记,直到我发誓,

[ðə; ði] ['ʌndərkloʊðz] [aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [wer] ?
The **underclothes** **I** **long** **to** **wear** **?**
这 内衣 我 长的 到 穿 ?

我渴望穿的内衣?

[maɪ] ['haʊsmeɪd] .
My **Housemaid** **.**
我的 保姆 .

我的女佣。

[huː] ['kʌltiveits] [ə; eɪ]['hæbɪt][moʊst]
Who **cultivates** **a** **habit** **most**
WHO 耕种 一个 习惯 最多

谁最容易养成某种习惯

[pər'vɜːrs] , [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] " [ðə; ði][poʊst]
Perverse **,** **of** **running** **to** **"** **The** **Post**
变态 , 的 跑步 到 " 这 邮政

真是反常,竟然跑到《邮报》

" [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ['brʌðərz] ([sʌtʃ] [ə; eɪ][hoʊst] !) ?
" **To** **meet** **her** **brothers** **(** **such** **a** **host** **!** **)** **?**
" 到 见面 她 兄弟 (这样的 一个 主持人 !) ?

"去见见她的兄弟们(真是个好客的主人!)?"

[maɪ] ['haʊsmeɪd] .
My **Housemaid** **.**
我的 保姆 .

我的女佣。

[huː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][s'pendz][hɜːr; hər] " ['sʌndiz; -deiz][aʊt]
Who **,** **if** **she** **spends** **her** **"** **Sundays** **out**
WHO , 如果 她 花费 她 " 星期日 出去

如果她把"星期天"都花在外面的话。

" [æt; ət]['tʃæp(ə)l] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] , [noʊ] [daʊt] ,
" **At** **Chapel** **,** **as** **she** **does** **,** **no** **doubt** **,**
" 在 教堂 , 作为 她 做 , 不 怀疑 ,

"毫无疑问,她会在教堂里这样做。"

[mʌst; məst][biː; bi] [prə'træktɪdli] [dɪ'vaʊt] ?
Must **be** **protractedly** **devout** **?**
必须 是 拖延地 虔诚的 ?

必须长期虔诚吗?

[maɪ] ['haʊsmeɪd] .
My **Housemaid** **.**
我的 保姆 .

我的女佣。

[huː] [teɪks] [maɪ]['nɑːvəlz] [daʊn] ([ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]
Who **takes** **my** **novels** **down** **(** **it** **must**
WHO 需要 我的 小说 向下 (它 必须

谁把我的小说下架了（必须）

[biː; bi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [vaʊz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [tuː; tə] [dʌst] ") ,
Be **,** **as** **she** **vows** **,** **of** **course** **,** **"** **to** **dust** **"** **)** **,**
是 , 作为 她 誓言 , 的 课程 , " 到 灰尘 ") ,

当然，正如她誓言的那样，"化为尘埃"。

[ænd; ənd] [θʌmz] [ðem; ðəm] , [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] [dɪs'gʌst] ?
And **thumbs** **them** **,** **much** **to** **my** **disgust** **?**
和 拇指 他们 , 很多 到 我的 厌恶 ?

令我十分厌恶的是，他还用拇指戳它们?

[maɪ] ['haʊsmeɪd] .
My **Housemaid** **.**
我的 保姆 .

我的女佣。

[huː] " [kɑːnt][ə'baɪd] " [ə; eɪ] [pleɪ] [ɔːr] [bɔːl] ,
Who **"** **can't** **abide** **"** **a** **play** **or** **ball** **,**
WHO " 不能 遵守 " 一个 玩 或者 球 ,

谁"无法容忍"某个动作或球，

[bʌt; bət] ['dɪrli] [lʌvz] [ə; eɪ]['fjuːnərəl] ,
But **dearly** **loves** **a** **Funeral** **,**
但 亲爱的 爱 一个 葬礼 ,

但他却非常喜欢葬礼，

[ɔːr] ['ɛksɪtərz] [rɪ'proʊtʃləs] [hɔːl] ?
Or **Exeter's** **reproachless** **Hall** **?**
或者 埃克塞特的 无可指责的 大厅 ?

或者埃克塞特那座无可指摘的霍尔?

[maɪ] ['haʊsmeɪd] .
My **Housemaid** **.**
我的 保姆 .

我的女佣。

[huː] [leɪt] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðens] , [ɪn][fɪts]
Who **late** **returning** **thence** **,** **in** **fits**
WHO 晚的 返回 因此 , 在 适合

谁迟迟返回，断断续续

[ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][tɜːrmz] " ['hɪstɘiːz, 'hɪstriːz] , " [sɪts] , —
Of **what** **she** **terms** **"** **Histories** **,** **"** **sits** **,** **—**
的 什么 她 条款 " 历史 , " 坐着 , —

在她所谓的"历史"中，坐落着——

[ænd; ənd] [ðɪs] [deɪ] [mʌnθ] [maɪ] ['sɜːrvɪs] [kwɪts] ?
And **this** **day** **month** **my** **service** **quits** **?**
和 这 天 月 我的 服务 退出 ?

就在这个月的某一天，我的服务会停止吗?

[maɪ] ['haʊsmeɪd] .
My **Housemaid** **.**
我的 保姆 .

我的女佣。

[kwaɪt] [klɪr] . — " [ɑːˈhɑː] !
QUITE CLEAR . — " Aha !
相当 清除 . — " 啊哈 !

非常清楚。——"啊哈！"

[mɒn][ɑːˈmiː] , " [ɪkˈskleɪmd] ['aʊər; ɑːr] [frend] [dʒuːlz] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['riːs(ə)nt]['mɜːrki] ['weðər] [ɪn] [taʊn] ,
mon ami , " exclaimed our friend JULES , during the recent murky weather in Town ,
星期一 ami , " 惊呼 我们的 朋友 朱尔斯 , 期间 这 最近的 浑浊的 天气 在 镇 ,

"我的朋友，"我们的朋友朱尔斯在城里最近阴沉的天气里喊道。

" [juː; jʊ][æsk][ˌem ˈiː][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr]['pærɪs][ænd; ənd][jʊr; jər] ['lʌndən] .
" you ask me the difference between our Paris and your London .
" 你 问 我 这 不同之处 之间 我们的 巴黎 和 你的 伦敦 .

你问我我们的巴黎和你们的伦敦有什么区别。

[təˈnɛz] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .
Tenez , I will tell you .
特内兹 , 我 将要 告诉 你 .

特内兹，我会告诉你的。

['pærɪs][ɪz]['ɔːlweɪz] [treɪ] [gaɪ] , - [gaɪ] ;
Paris is always très gai , veritablement gai ;
巴黎 是 总是 非常 盖伊 , - 盖伊 ;

巴黎永远是très gai，名副其实的gai；

[bʌt; bət] ['lʌndən] [ɪz] [tuːˈʒʊr] [foʊ] [gaɪ] — [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz][ˌɛfˈoʊ] - [geɪ] .
but London is toujours faux gai — you see it is always fo - gay .
但 伦敦 是 总是 假的 盖伊 — 你 看 它 是 总是 fo - 同性恋 .

但伦敦总是装同性恋——你看，它总是装同性恋。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ment] " [fɑːg] - [dʒaɪ] .
" And he meant " fog - gy .
" 和 他 意思是 " 多雾路段 - gy .

他的意思是"雾蒙蒙的"。

" [wel] , [hiː; hi] ['wɔznt] [fɑːr] [rɔːŋ] , [dʒʌst] [naʊ] .
" Well , he wasn't far wrong , just now .
" 出色地 , 他 不是 远的 错误的 , 只是 现在 .

"嗯，他刚才说的也并非完全错误。"

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 10]
[页 -]

[第10页]

" ['kʌmɪŋ] [ɪ'vents] [kæst] [ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz] [bɪ'fɔːr] .
" COMING EVENTS CAST THEIR SHADOWS BEFORE .
" 未来 活动 投掷 他们的 阴影 前 .

"即将发生的事情总会在之前投下阴影。"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 11]
" [页 -]

[第11页]

[ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjənz] .
THE TRAVELLING COMPANIONS .
这 旅行 同伴 .

旅行伙伴们。

[noʊ] . [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
No . XXI .
不 . 二十一 .

第21号。

[siːn] — [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊˈtel] ['dændəloʊ] , [əˈbaʊt] - [ə; eɪ] . [em] . - [ɪz] ['lʊkɪŋ]
SCENE — The Steps of the Hotel Dandolo , about 11 A . M . PODBURY is looking
场景 — 这 步骤 的 这 酒店 丹多洛 , 关于 - 一个 . M . - 是 寻找
[ɪkˈspektəntli] [daʊn] [ðə; ði] [grænd] [kəˈnæl] ,
expectantly down the Grand Canal ,
满怀期待地 向下 这 盛大 运河 ,

场景——丹多洛酒店的台阶上，大约上午11点，波德伯里正满怀期待地望着大运河。

- [ɪz] ['liːnɪŋ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] ['bæləstreɪd] .
CULCHARD is leaning upon the balustrade .
- 是 倾斜 之上 这 栏杆 .

卡尔查德倚靠在栏杆上。

- .
Podbury .
- .

波德伯里。

[jes] , [met] [bɑːb] [dʒʌst] [naʊ] .
Yes , met BOB just now .
是的 , 遇见 鲍勃 只是 现在 .

是的，刚才遇到了鲍勃。

[ðeɪv] [gɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʊˈroʊpə] , [bʌt; bət] [wiːv] [əˈreɪndʒd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['gɑːndələˌgɑːnˈdoʊlə]
They've gone to the Europa , but we've arranged to take a gondola
他们有 已消失 到 这 欧洲 , 但 我们已经 安排 到 拿 一个 贡多拉
[təˈgeðər] , [ænd; ənd] [goʊ] [əˈbaʊt] .
together , and go about .
一起 , 和 去 关于 .

他们去了欧罗巴号，但我们已经安排一起乘坐缆车四处游览。

[ðeə(r)] [tuː; tə] [pɪk] [ˌem ˈiː] [ʌp] [hɪr] .
They're to pick me up here .
它们是 到 挑选 我 向上 这里 .

他们会来这里接我。

[ɑː] , [ðæt] [lʊks] ['ræðər] [laɪk] [ðem; ðəm] .
Ah , that looks rather like them .
啊 , 那 看起来 相当 喜欢 他们 .

啊，看起来很像他们。

([ə; eɪ] ['gɑːndələˌgɑːnˈdoʊlə] [əˈproʊtʃɪz] , [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['prɛndʒˌgæst] [ænd; ənd] [bɑːb] ; -
(A gondola approaches , with Miss PRENDERGAST and BOB ; PODBURY
(一个 贡多拉 方法 , 和 错过 普伦德加斯特 和 鲍勃 ; -
[goʊz] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .)
goes down the steps to meet them .)
去 向下 这 步骤 到 见面 他们 .)

（一艘缆车驶来，普伦德加斯特小姐和鲍勃乘坐其中；波德伯里走下台阶去迎接他们。）

[haʊ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] , [mɪs] ['prɛndʒˌgæst] ?
How are you , Miss PRENDERGAST ?
如何 是 你 , 错过 普伦德加斯特 ?

普伦德加斯特小姐，您好吗?

[hɪr] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] , [juː; jʊ] [siː] .
Here I am , you see .
这里 我 是 , 你 看 .

你看，我在这里。

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [kəˈloʊn] [jʊr; jər] [tʃiːks] !
" I guess you want to Cologne your cheeks !
" 我 猜测 你 想 到 科隆 你的 脸颊 !

“我猜你是想给脸颊喷点古龙水吧！”

" [mɪs] - ([ig'nɔ:ɪŋ] [si:] . - [es] [sə'lu:t]) .
" Miss Prendergastt (ignoring C . ' s salute) .
" 错过 - (忽略 C . - s 礼炮) .

"普伦德加斯特小姐（无视C的敬礼）。

[haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] , ['mɪstər] . - ?
How do you do , Mr . PODBURY ?
如何 做 你 做 , 先生 . - ?

您好，波德伯里先生?

['ʃʊrli] [ju:; jʊ][dəunt][prə'poʊz][tu:; tə][goʊ][aʊt][ɪn][ə; eɪ]['gɑ:ndələˌgɑ:n'doʊlə][ɪn] [ðæt] [hæt] !
Surely you don't propose to go out in a gondola in that hat !
一定 你 不 提出 到 去 出去 在 一个 贡多拉 在 那 帽子 !

你总不会打算戴着那顶帽子坐贡多拉出去吧!

- .
Podb .
- .

Podb。

(['teɪkɪŋ] [ɔ:f][ə; eɪ] [braʊn] " [pɑ:t] - [hæt] , " [ænd; ənd] [in'spektɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]) .
(taking off a brown " pot - hat , " and inspecting it) .
(采取 离开 一个 棕色的 " 锅 - 帽子 , " 和 检查 它) .

（摘下棕色的"锅帽"，仔细查看）。

[ˌaɪ 'ti:] — [its] [kwaɪt] ['di:snt] .
It — it's quite decent .
它 — 它是 相当 体面的 .

它——它相当不错。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [nu:] [wen] [aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] !
It was new when I came away !
它 曾是 新的 什么时候 我 来了 离开 !

我来的时候它还是新的!

[bɑ:b] ([hu:] [ɪz]['sɜ:rli] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ]) .
Bob (who is surly this morning) .
鲍勃 (WHO 是 粗鲁 这 早晨) .

鲍勃（今天早上脾气很差）。

[hæŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , - ['pɑ:ti:ə] !
Hang it all , ' PATIA !
悬挂 它 全部 , - 帕蒂亚 !

把一切都挂掉，'PATIA!

[du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪmni] - [pɑ:t] ?
Do you want him to come out in a chimney - pot ?
做 你 想 他 到 来 出去 在 一个 烟囱 - 锅 ?

你想让他从烟囱里出来吗?

[dʒʌmp][ɪn] , [oʊld] ['feloʊ] ; ['nevər][maɪnd][jʊr; jər][taɪl] ?
Jump in , old fellow ; never mind your tile ?
跳 在 , 老的 同伴 ; 绝不 头脑 你的 瓦 ?

进来吧，老伙计；别管你的瓷砖了?

- .
Podb .
- .

Podb。

([əˌpɑ:lə'dʒetɪkli]) .
(apologetically) .
(带着歉意地) .

（带着歉意地）

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔ:] [wʌn] — [bʌt; bət][aɪ][sæt][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

I	had	a	straw	one	—	but	I	sat	on	it	.
我	有	一个	稻草	一	—	但	我	卫星	在	它	.

我有一个稻草做的——但我坐上去了。

[aɪm] ['ɔ:fli] ['sɑ:ri] , [mɪs] ['prɛndɜˌgæst] .

I'm	awfully	sorry	,	Miss	PRENDERGAST	.
我是	非常	对不起	,	错过	普伦德加斯特	.

非常抱歉，普伦德加斯特小姐。

[lʊk] [hɪr] , [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][ænd; ənd] [si:] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [bai] [wʌn] ?

Look	here	,	shall	I	go	and	see	if	I	can	buy	one	?
看	这里	,	将	我	去	和	看	如果	我	能	买	一	?

你看，我去看看能不能买到一个?

[mɪs] [pi:] . [nɑ:t] [naʊ] — [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] ['sɪgnɪfaɪ] , [fɔ:r; fər][wʌns] .

Miss	P	.	Not	now	—	it	doesn't	signify	,	for	once	.
错过	P	.	不是	现在	—	它	不	表示	,	为了	一次	.

P小姐：现在还不是时候——这一次，它没有任何意义。

[bʌt; bət][ə'raʊnd][hæt][ænd; ənd][ə; eɪ]['gɑ:ndələˌgɑ:n'doʊlə][ɑ:r; ər] ['ri:əli] [tu:] [ɪn'kɑ:ŋgruəs] !

But	around	hat	and	a	gondola	are	really	too	incongruous	!
但	大约	帽子	和	一个	贡多拉	是	真的	也	不协调	!

但是帽子和贡多拉真的太不搭调了!

- .

Podb	.

- .

Podb。

[ɑ:r; ər] [ðeɪ] ?

Are	they	?
是	他们	?

是吗?

[ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] [və'ni:ʃənz] [si:m] [tu:; tə] [wer] - [ɪm] .

A	lot	of	the	Venetians	seem	to	wear	'	em	.
一个	很多	的	这	威尼斯人	似乎	到	穿	-	呃	.

很多威尼斯人似乎都戴着它们。

([hi:; hi] [steps] [ɪn] .)

(	He	steps	in	.	)
(	他	步骤	在	.	)

（他介入了。）

[naʊ] [wʌt] [ɑ:r; ər][wi:; wi]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] — [dʒʌst]['pɑ:tər] [ə'baʊt] ?

Now	what	are	we	going	to	do	—	just	potter	about	?
现在	什么	是	我们	去	到	做	—	只是	陶工	关于	?

现在我们打算做什么——就这么闲逛吗?

[mɪs] [pi:] . [wʌn] ['hɑ:rdli] [kʌmz] [tu:; tə] ['venɪs] [tu:; tə]['pɑ:tər] !

Miss	P	.	One	hardly	comes	to	Venice	to	potter	!
错过	P	.	一	几乎	来	到	威尼斯	到	陶工	!

P小姐：谁会来威尼斯玩陶艺呢!

[aɪ] [θɔ:t] [wi:d] [goʊ][ænd; ənd] ['stʌdi] [ðə; ði][kɑ:'pætʃɪəʊ; kær'pættʃo][æt; ət][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	thought	we'd	go	and	study	the	Carpaccios	at	the	Church	of	the
我	想法	我们会	去	和	学习	这	生牛肉片	在	这	教会	的	这

[skiːɑ:'voʊni][fɜ:rst] — [ðeɪ] [wəʊnt] [teɪk] [ˌju: 'es] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər][ɔ:r][soʊ] ;

Schiavoni	first	—	they	won't	take	us	more	than	an	hour	or	so	;
斯基亚沃尼	第一的	—	他们	惯于	拿	我们	更多的	比	一个	小时	或者	所以	;

我想我们先去斯基亚沃尼教堂研究卡尔帕乔斯——它们不会花我们超过一个小时的时间;

[ðen] [krɔːs] [tuː; tə][sæn]['dʒɔrdʒiːoʊ] [mæ'dʒɔːri] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] - ,
then cross to San Giorgio Maggiore , and see the Tintorets ,
然后 叉 到 圣 乔治 马焦雷 , 和 看 这 - ,

然后渡海前往圣乔治马焦雷岛，参观丁托雷特山脉。

[kʌm] [bæk] [ænd; ənd][get][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'stɪriər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['mɑːrks] ,
come back and get a general idea of the exterior of St . Mark's ,
来 后退 和 得到 一个 一般的 主意 的 这 外部的 的 英石 . 马克的 ,

回来后可以大致了解一下圣马可大教堂的外观。

[ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət][ðə; ði] [ˌækə'diːmiə] .
and spend the afternoon at the Accademia .
和 花费 这 下午 在 这 学术界 .

下午去学院美术馆参观。

- .
Podb .
- .

Podb。

([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['hɑːrtinəs]) .
(with a slight absence of heartiness) .
(和 一个 轻微 缺席 的 热情) .

(略微缺乏热情)。

['kæpɪt(ə)l] !
Capital !
首都 !

首都!

[ænd; ənd] — [ɜːr; ər] — [lʌntʃ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'kædəmi] , [aɪ] [sə'poʊz] ?
And — er — lunch at the Academy , I suppose ?
和 — 呃 — 午餐 在 这 学院 , 我 认为 ?

然后——呃——在学院吃午饭，我想?

[mɪs] [piː] . [ðer; ðər] [dʌz] [nɑːt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['restrɑːnt] [ðer; ðər] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː]
Miss P . There does not happen to be a restaurant there — we shall see
错过 P . 那里 做 不是 发生 到 是 一个 餐厅 那里 — 我们 将 看
[wʌt] [taɪm][wiː; wi][hæv; həv] .
what time we have .
什么 时间 我们 有 .

P小姐：那里碰巧没有餐馆——我们看看时间是否充裕吧。

[aɪ][mʌst; məst][seɪ][aɪ][rɪ'gɑːrd] ['evri] ['mɪnɪt] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] [spent][ɑːn][fuːd] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪnfl]
I must say I regard every minute of daylight spent on food here as a sinful
我 必须 说 我 看待 每一个 分钟 的 日光 花费 在 食物 这里 作为 一个 罪恶的
[weɪst] .
waste .
浪费 .

我必须说，我认为在这里花在食物上的每一分钟都是罪恶的浪费。

[bɑːb] .
Bob .
鲍勃 .

鲍勃。

[naʊ] [dʒʌst] [lʊk] [hɪr] , - ['pɑːtiːə] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['bɔːsɪŋ] [ðɪs] [ʃoʊ] ,
Now just look here , ' PATIA , if you are bossing this show ,
现在 只是 看 这里 , - 帕蒂亚 , 如果 你 是 老板 这 展示 ,

现在听着，帕蒂亚，如果你是这场秀的主播，

[juː; jʊ] ['niːdnt] [goʊ] ['kʌtɪŋ] [ˌjuː 'es][ɔːf]['aʊər; ɑːr][grʌb] !

you	needn't	go	cutting	us	off	our	grub	!
你	不必	去	切割	我们	离开	我们的	幼虫	!

你没必要断了我们的口粮!

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , ['dʒɛm] ?

What	do	you	say	,	JEM	?
什么	做	你	说	,	JEM	?

JEM，你觉得呢?

- .

Podb	.
-	.

Podb。

(['despərətli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pliːz]) .

(	desperately	anxious	to	please	)	.
(	绝望地	焦虑的	到	请	)	.

（极度渴望取悦他人）。

[oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ker] [ə'baʊt] [lʌntʃ] [maɪ'self] — [mʌtʃ] .

Oh	,	I	don't	know	that	I	care	about	lunch	myself	—	much	.
哦	,	我	不	知道	那	我	关心	关于	午餐	我	—	很多	.

哦，我自己倒是不太在意午餐。

[[ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [daɪ] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] .

[	Their	voices	die	away	on	the	water	.
[	他们的	声音	死	离开	在	这	水	.

他们的声音渐渐消失在水面上。

[kʌltʃ] .

Culch	.
废物	.

废物。

(['mjuːzɪŋ]) .

(	musing	)	.
(	沉思	)	.

（沉思中）

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [boʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! . . .

She	might	have	bowed	to	me	!	.	.	.
她	可能	有	鞠躬	到	我	!	.	.	.

她可能向我鞠躬了!

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [mə'skiːtoʊz] . . . .

She	has	escaped	the	mosquitoes	.	.	.	.
她	有	逃脱	这	蚊子	.	.	.	.

她躲过了蚊子的叮咬.....

[ɑː] , [wel] , [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ʃiːl] [faɪnd] [ðoʊz] [tuː] [pər'tɪkjələrli] [ˌsɪmpə'θetɪk] [kəm'pænjənz] !

Ah	,	well	,	I	doubt	if	she'll	find	those	two	particularly	sympathetic	companions	!
啊	,	出色地	,	我	怀疑	如果	壳	寻找	那些	二	特别	交感神经	同伴	!

啊，我怀疑她能否找到那两个特别善解人意的同伴!

[naʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [deɪ] [spent] [ɪn] [ðæt] [weɪ] .

Now	I	should	enjoy	a	day	spent	in	that	way	.
现在	我	应该	享受	一个	天	花费	在	那	方式	.

现在我应该好好享受这样度过的一天了。

[waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

Why	shouldn't	I	,	as	it	is	?
为什么	不应该	我	,	作为	它	是	?

既然如此，我为什么不应该呢?

[aɪ] ['deə'sei] [mɔːd] [wɪl] —
I daresay MAUD will —
我 敢说 莫德 将要 —

我敢说莫德会——

[[tɜːrnz] [ænd; ənd] [siːz] ['mɪstər] . ['trɑːtər] .
[Turns and sees Mr . TROTTER .
[转弯 和 看到 先生 . 步态 .

[转身看见了特罗特先生。

['mɪstər] . [tiː] . [maɪ] ['dɑːtə] [wɪl] [biː; bi] [ə'lɔːŋ] ['prez(ə)ntli] .
Mr . T . My darter will be along presently .
先生 . T . 我的 飞镖 将要 是 沿着 目前 .

T先生，我的飞镖马上就到。

[ʃiːz] [hɜːr; hər] [tʃiːks] — [ðeɪv] [sweld] [ʌp] [ə'gen] [sʌm; səm] .
She's Cologning her cheeks — they've swelled up again some .
她是 古龙水 她 脸颊 — 他们有 肿胀 向上 再次 一些 .

她正在往脸颊上涂古龙水——脸颊又肿起来了一些。

[aɪ] [ges] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [kə'loʊn] [jʊr; jər] [tʃiːks] — [ðeə(r)] ['dredf(ə)l] ['lʌmpi] .
I guess you want to Cologne your cheeks — they're dreadful lumpy .
我 猜测 你 想 到 科隆 你的 脸颊 — 它们是 可怕 凹凸不平 .

我想你是想给脸颊喷点古龙水吧——它们凹凸不平的，看起来很可怕。

[aɪv] [dʒʌst] [bɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [paɪ] - ['æzə] [ə'gen] , [sɜːr] .
I've just been on the Pi - azza again , Sir .
我已经 只是 到过 在 这 π - 阿扎 再次 , 先生 .

先生，我刚才又去了一趟广场。

[its] ['kjʊriəs] [naʊ] [ðə; ði] [wɑːnt] [ʌv; əv] ['entərpraɪz] [ɪn] [ðiːz] - .
It's curious now the want of enterprise in these Vernetians .
它是 好奇的 现在 这 想 的 企业 在 这些 - .

现在看来，韦尔内人缺乏进取心，这真令人感到奇怪。

['eniwʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ðeid] [hæv; həv] [θroʊn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɔːr] [soʊ] [ʌv; əv] ['gɜːrdər] -
Anyone would have expected they'd have thrown a couple or so of girder -
任何人 会 有 预期的 他们会 有 抛掷 一个 夫妻 或者 所以 的 梁 -
['brɪdʒɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kə'næl] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [riː] - ['æltoʊ] ,
bridges across the canal between this and the Ri - alto ,
桥梁 穿过 这 运河 之间 这 和 这 里 - 阿尔托 ,

任何人都会认为，他们应该会在运河上，也就是这里和里阿尔托之间，架设两座桁架桥。

[ænd; ənd] [rʌn] [æn; ən] ['elɪveɪtər] [ʌp] [ðə; ði] [ˌkæmpə'niːli] — [bʌt; bət] [ðɪs] [eint] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl]
and run an elevator up the Campanile — but this ain't what you might call
和 跑步 一个 电梯 向上 这 钟楼 — 但 这 不是 什么 你 可能 称呼
[ə; eɪ] ['bɪznəs] ['sɪti] ,
a business city ,
一个 商业 城市 ,

还可以开通通往钟楼的电梯——但这里算不上一个商业城市。

[sɜːr] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [fækt] .
Sir , and that's a fact .
先生 , 和 那就是 一个 事实 .

先生，这是事实。

([tuː; tə] [mɪs] [tiː] . [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['pɪrz] .)
(To Miss T . as she appears .)
(到 错过 T . 作为 她 出现 .)

（致T小姐，以她本人的形象。）

[hə'loʊ] , [mɔ:d] , [ðə; ði][aɪs] - ['wɔ:tər] [ku:l] [daʊn] [jʊr; jər] [feɪs] ['eni] ?

Hello	,	MAUD	,	the	ice	-	water	cool	down	your	face	any	?
你好	,	莫德	,	这	冰	-	水	凉爽的	向下	你的	脸	任何	?

你好，MAUD，冰水让你的脸凉快了吗?

[mɪs] [ti:] . [nɑ:t] [mʌtʃ] .

Miss	T	.	Not	much	.
错过	T	.	不是	很多	.

T小姐：不多。

[maɪ] [feɪs] [dʒʌst] [meɪd] [ðæt] [aɪs] - ['wɔ:tər] [bɔɪl] ['oʊvər] .

My	face	just	made	that	ice	-	water	boil	over	.
我的	脸	只是	制成	那	冰	-	水	熬	超过	.

我的表情简直让冰水沸腾了。

[aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [aɪl] ['evər][hæv; həv][ə; eɪ][kəm'plekʃ(ə)n] [ə'gen] — [its] [dɪ'vaɪdɪd][ʌp] [ə'mʌŋ] ['sevrəl]

I	don't	believe	I'll	ever	have	a	complexion	again	—	it's	divided	up	among	several
我	不	相信	患病的	曾经	有	一个	肤色	再次	—	它是	分割	向上	之中	一些

['dʌz(ə)n] [mə'ski:toʊz] ,

dozen	mosquitoes	,
打	蚊子	,

我觉得我再也恢复不了肤色了——它已经被几十只蚊子瓜分了。

[hu:v] [noʊ][ju:z][fɔ:r; fər][wʌn] .

who've	no	use	for	one	.
谁有	不	使用	为了	一	.

他们用不上它。

[bʌt; bət] [its] [kən'səuliŋ][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . - , [ænd; ənd] [fi:l] [ðeəz; ðəz]

But	it's	vurry	consoling	to	look	at	you	,	Mr	.	CULCHARD	,	and	feel	there's
但	它是	弗里	安慰	到	看	在	你	,	先生	.	-	,	和	感觉	有

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ju: 'es] .

a	pair	of	us	.
一个	一对	的	我们	.

但看着你，库尔查德先生，感觉我们俩在一起，真是令人非常欣慰。

[naʊ] [wʌt] [wei] [du:][ju:; jʊ] [prə'poʊz] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'devər] [tu:; tə] [fər'get] ['aʊər; ɑ:r] ['sʌfərɪŋz] ?

Now	what	way	do	you	propose	we	should	endeavor	to	forget	our	sufferings	?
现在	什么	方式	做	你	提出	我们	应该	努力	到	忘记	我们的	苦难	?

那么，你认为我们应该用什么方法来努力忘记我们的苦难呢?

[kʌltʃ] .

Culch	.
废物	.

废物。

[wel] , [wi:; wi] [maɪt] [spend] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][ˌes 'ti:] . ['mɑ:rks] — ?

Well	,	we	might	spend	the	morning	in	St	.	Mark's	—	?
出色地	,	我们	可能	花费	这	早晨	在	英石	.	马克的	—	?

嗯，我们或许可以上午去圣马可广场逛逛——?

[mɪs] [ti:] . [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] !

Miss	T	.	The	morning	!
错过	T	.	这	早晨	!

T小姐，早上好!

[waɪ] , ['pɑ:pə] [ænd; ənd] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [ʃoʊ] [aɪ][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ten] ['mɪnɪts] , [bɪ'fɔ:r]

Why	,	Poppa	and	I	saw	the	entire	show	I	inside	of	ten	minutes	,	before
为什么	,	爸爸	和	我	锯	这	全部的	展示	我	里面	的	十	分钟	,	前

['brekfəst] !

breakfast	!
早餐	!

为什么? 我和爸爸在早餐前十分钟就看完了整场演出!

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

([dɪs'kɜːrɪdʒd] .)
(Discouraged .)
(灰心 .)

（灰心。）

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [vaɪn] [ænd; ənd] [fɪg] - [triː] ['æŋglz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæpɪtəlz]
What do you say to studying the Vine and Fig - tree angles and the capitals
什么 做 你 说 到 学习 这 藤 和 如图 - 树 角度 和 这 首都
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑː'keɪdz] [ɪn] [ðə; ði] ['duːkl] ['pæləs] ?
of the arcades in the Ducal Palace ?
的 这 街机 在 这 公爵 宫殿 ?

你觉得研究一下公爵宫的葡萄藤和无花果树角度以及拱廊的柱头怎么样?

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [ænd; ənd] [fetʃ] [ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv] ['venɪs] .
I will go and fetch the Stones of Venice .
我 将要 去 和 拿来 这 石头 的 威尼斯 .

我去取威尼斯石头。

[mɪs] [tiː] . [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [kæn; kən] [liːv] [ðoʊz] [oʊld] [stoʊnz] [ɪn] [piːs] .
Miss T . I guess you can leave those old stones in peace .
错过 T . 我 猜测 你 能 离开 那些 老的 石头 在 和平 .

T小姐，我想您可以让那些古老的石头安息了。

[aɪ] [dəunt] [fiːl] [laɪk] ['stʌdiɪŋ] [ʌp] ['eniθɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] — [its] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['evər] [aɪ] [kæn; kən]
I don't feel like studying up anything this morning — it's as much as ever I can
我 不 感觉 喜欢 学习 向上 任何事物 这 早晨 — 它是 作为 很多 作为 曾经 我 能
[duː] [nɑːt] [tuː; tə] [skriːm] [ə'laʊd] !
do not to scream aloud !
做 不是 到 尖叫 大声 !

我今天早上一点也不想学习——我竭尽全力才忍住没尖叫出声!

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[ðen] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [dʒʌst] [drɪft] [ə'baʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] —
Then shall we just drift about in a gondola all the morning , and —
然后 将 我们 只是 漂移 关于 在 一个 贡多拉 全部 这 早晨 , 和 —
[ɜːr; ər] — [pər'hæps] [duː] [ðə; ði] [ə'kædəmi] ['leɪtər] ?
er — perhaps do the Academy later ?
呃 — 也许 做 这 学院 之后 ?

那么我们是不是可以整个上午都坐在贡多拉里四处游荡，然后——呃——晚些时候再去参加学院的活动呢?

[mɪs] [tiː] . [nɑːt] ['eni] [kə'nælz] [ɪn] [ðɪs] [hɑːt] [sʌn] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] !
Miss T . Not any canals in this hot sun for me !
错过 T . 不是 任何 运河 在 这 热的 太阳 为了 我 !

T小姐：在这种烈日下，我可不想去运河边!

[aɪ'd] [biː; bi] [dʒʌst] [æz; əz] [sɪk] !
I'd be just as sick !
ID 是 只是 作为 生病的 !

我也会病得很重!

[ðæt] ['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] [wɪl] [kiːp] [tɪl] [ɪts] ['kuːlər] .
That gondola will keep till it's cooler .
那 贡多拉 将要 保持 直到 它是 冷却器 .

那辆缆车会一直开到天气凉快些。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

(['luːzɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns]) .
(losing patience) .
(输 耐心) .

(失去耐心)。

[ðen] [aɪ][mʌst; məst] ['riːəli] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] !
Then I must really leave it to you to make a suggestion !
然后 我 必须 真的 离开 它 到 你 到 制作 一个 建议 !

那么，就真的要由你来提建议了!

[mɪs] [tiː] . [wel] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði][ˌkjʊriˈɑːsəti] ['stɔrz] .
Miss T . Well , I believe I'll have a good look round the curiosity stores .
错过 T . 出色地 , 我 相信 患病的 有 一个 好的 看 圆形的 这 好奇心 商店 .

T小姐：嗯，我想我会好好逛逛那些古玩店。

[ðeəz; ðəz]['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] ['taʊər] [ɑːn][ðə; ði][paɪ] - ['æzə] ,
There's ever such a cunning little shop back of the Clock Tower on the Pi - azza ,
有 曾经 这样的 一个 狡猾 小的 店铺 后退 的 这 钟 塔 在 这 π - 阿扎 ,

在广场钟楼后面，总有一家非常狡猾的小店，

[wer] [aɪ] [sɔː] [sʌm; səm][broʊˈkeɪdz] [ðæt] [wɜːr; wər][dʒʌst] [tuː] [swiːt] !
where I saw some brocades that were just too sweet !
在哪里 我 锯 一些 锦缎 那 是 只是 也 甜的 !

我在那里看到了一些锦缎，真是太漂亮了!

[soʊ] [aɪl] [teɪk] ['pɑːpə] [əˈlɔːŋ] ['bɑːrgən] - ['hʌntɪŋ] .
So I'll take Poppa along bargain - hunting .
所以 患病的 拿 爸爸 沿着 便宜货 - 打猎 .

所以我要带爸爸一起去淘便宜货。

[dəunt][juː; jʊ] [kʌm] [ɪf] [juːd] ['ræðər] [poʊk] [əˈraʊnd] [jʊr; jər][oʊld] [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] [θɪŋz] !
Don't you come if you'd rather poke around your old churches and things !
不 你 来 如果 你会 相当 戳 大约 你的 老的 教堂 和 事物 !

如果你更喜欢在老教堂和旧物件里闲逛，那就别来了!

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[aɪ][dəunt] [fiːl] [dɪˈspoʊzd][tuː; tə] — [ɜːr; ər] — " [poʊk] [əˈraʊnd] " [əˈloʊn] ; [soʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈlaʊ]
I don't feel disposed to — er — " poke around " alone ; so , if you will allow
我 不 感觉 处置 到 — 呃 — " 戳 大约 " 独自的 ; 所以 , 如果 你 将要 允许
[ˌem 'iː][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [juː; jʊ] , —
me to accompany you , —
我 到 陪伴 你 , —

我不太想独自——呃——"四处打探"；所以，如果你允许我陪同你，——

[mɪs] [tiː] . [oʊ] , [aɪl] [əˈlaʊ] [juː; jʊ][tuː; tə]['eskɔːrt][ˌem 'iː] .
Miss T . Oh , I'll allow you to escort me .
错过 T . 哦 , 患病的 允许 你 到 护送 我 .

T小姐：哦，我允许你护送我。

[its] ['hændi] ['hævɪŋ] ['sʌmwʌn] [ə'raʊnd] [tu:; tə] ['kæri] ['pɑ:rslz] .

It's	handy	having	someone	around	to	carry	parcels	.
它是	便利	拥有	某人	大约	到	携带	包裹	.

有人帮忙搬运包裹真是太方便了。

[ænd; ənd] ['pɑ:pəz] [baʊnd] [tu:; tə] [drɑ:p] [ðə; ði] ['bæləns] ['evri] [taɪm] !

And	Poppa's	bound	to	drop	the	balance	every	time	!
和	爸爸的	边界	到	降低	这	平衡	每一个	时间	!

爸爸每次都肯定会把平衡器弄掉!

[kʌltʃ] .

Culch	.
废物	.

废物。

([tu:; tə] [hɪm'self]) .

(	to	himself	)	.
(	到	他自己	)	.

（自言自语）

[ðæts] [ɔ:l] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .

That's	all	I	am	to	her	.
那就是	全部	我	是	到	她	.

在她眼里，我仅此而已。

[ə; eɪ] [bi:st] [ʌv; əv] ['bɜ:rd(ə)n] !

A	beast	of	burden	!
一个	兽	的	负担	!

驮畜!

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hoʊl] ['preʃəs] ['mɔ:rnɪŋ] ['skwɔndəd] [ɑ:n] [ðɪs] [kən'faʊndɪd] ['ʃɑ:pɪŋ] — [wen] [aɪ]

And	a	whole	precious	morning	squandered	on	this	confounded	shopping	—	when	I
和	一个	所有的	宝贵的	早晨	挥霍	在	这	令人困惑	购物	—	什么时候	我

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] — [ɑ:] , [wel] !

might	have	been	—	ah	,	well	!
可能	有	到过	—	啊	,	出色地	!

整个宝贵的上午都浪费在了这场该死的购物上——而我本来可以——唉，算了!

[['fɑ:loʊz] , ['ʌndər] ['proʊtest] .

[	Follows	,	under	protest	.
[	跟随	,	在下面	反对	.

【以下，系在抗议之下。】

[ɑ:n] [ðə; ði] [grænd] [kə'næl] . [naɪn] [pi:] . [em] .

On	the	Grand	Canal	.	9	P	.	M	.
在	这	盛大	运河	.	9	P	.	M	.

在大运河上。晚上9点

[ə; eɪ] ['brɪliənt] ['mu:nlaɪt] [naɪt] ; [ə; eɪ] ['mju:zɪk] - [bɑ:rdʒ] , [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] ['læntərnz] , [ɪz]

A	brilliant	moonlight	night	;	a	music	-	barge	,	hung	with	coloured	lanterns	,	is
一个	杰出的	月光	夜晚	;	一个	音乐	-	驳船	,	悬挂	和	有色	灯笼	,	是

['mu:vɪŋ] ['sloʊli] [ʌp] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [rɪ'æltoʊ] ,

moving	slowly	up	towards	the	Rialto	,
移动	缓慢地	向上	向	这	里亚托桥	,

月光皎洁的夜晚；一艘挂满彩色灯笼的音乐船正缓缓驶向里亚托桥。

[sə'raʊndɪd] [ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [fli:t] [ʌv; əv] ['gɔndələz] , [ə'mʌŋst] [wɪtʃ] [ɪz] [wʌn] [kən'teɪnɪŋ]

surrounded	and	followed	by	a	fleet	of	gondolas	,	amongst	which	is	one	containing
包围	和	随后	经过	一个	舰队	的	贡多拉	,	在	哪个	是	一	包含

[ðə; ði] ['trɔtəz] [ænd; ənd] - .

the	TROTTERS	and	CULCHARD	.
这	蹄子	和	-	.

周围和后面跟着一队贡多拉船，其中一艘贡多拉船上载着 TROTTERS 和 CULCHARD。

- [hæz; həz][dʒʌst] [dɪ'skʌvərd] — [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'bærəsmənt] [nɑ:t] ['hoʊlli] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv]
CULCHARD has just discovered — with an embarrassment not wholly devoid of
- 有 只是 发现 — 和 一个 尴尬 不是 完全 缺乏 的

[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ɪk'saɪtmənt] — [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['drɔ:ɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ]['gɑ:ndələˌgɑ:n'doʊlə]['ɑ:kjupaɪd]
a certain excitement — that they are drawing up to a gondola occupied
一个 肯定 激动 — 那 他们 是 绘画 向上 到 一个 贡多拉 占领

[baɪ][ðə; ði] [ænd; ənd] - .
by the PRENDERGASTS and PODBURY .
经过 这 普伦德加斯特 和 - .

库尔查德刚刚发现——带着一丝尴尬和兴奋——他们正驶向普伦德加斯特和波德伯里乘坐的缆车。

['mɪstər] . ['trɑ:tər] (['meditətivli]) .
Mr . Trotter (meditatively) .
先生 . 特罗特 (冥想地) .

特罗特先生（沉思着）。

[its] ['ri:əl][roʊ'mæntɪk] .
It's real romantic .
它是 真实的 浪漫的 .

真是太浪漫了。

[ðæts] [ðə; ði][θɜ:rd] [dɪ'si:st] ['kɪt(ə)n] [aɪv] [si:n] [tu:; tə] - [naɪt] .
That's the third deceased kitten I've seen to - night .
那就是 这 第三 死者 小猫 我已经 已见 到 - 夜晚 .

这是我今晚看到的第三只死猫了。

[ðeɪ] ['hævnt] ['oʊnli][ə; eɪ] [tu:] - [fʊt] [taɪd][ɪn][ðə; ði][ˌeɪdri'ætɪk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][stændz][tu:; tə]['ri:z(ə)n]
They haven't only a two - foot tide in the Adriatic , and it stands to reason
他们 还没有 仅有的 一个 二 - 脚 潮 在 这 亚得里亚海 , 和 它 站立 到 原因

[ɔ:l][ðə; ði] ['su:ɪdʒ] —
all the sewage —
全部 这 污水 —

亚得里亚海的潮汐落差可不止两英尺，而且所有污水都可能被冲走——

[[ðə; ði] [tu:] ['gɔndələz] [ɑ:r; ər] [dʒæmd] [kloʊz] [əˌlɔ:ŋ'saɪd] .
[The two gondolas are jammed close alongside .
[这 二 贡多拉 是 卡住 关闭 旁边 .

两节缆车车厢紧紧地并排挤在一起。

[mɪs] [pi:] . [haʊ] [ˌæbsə'lu:tli] ['mædʒɪk(ə)l] [ðoʊz] ['pæləs] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] !
Miss P . How absolutely magical those palaces look in the moonlight !
错过 P . 如何 绝对地 神奇 那些 宫殿 看 在 这 月光 !

P小姐：那些宫殿在月光下看起来真是太美了！

[bɑ:b] , [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [jɔ:n] [laɪk] [ðæt] ?
BOB , how can you yawn like that ?
鲍勃 , 如何 能 你 打哈欠 喜欢 那 ?

鲍勃，你怎么能那样打哈欠?

[bɑ:b] .
Bob .
鲍勃 .

鲍勃。

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , - ['pɑ:ti:ə] , ['ri:əli] , [bʌt; bət] [wi:v] [hæd; həd]['ræðər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [deɪ][ʌv; əv]
I beg your pardon , ' PATIA , really , but we've had rather a long day of
我 求 你的 赦免 , - 帕蒂亚 , 真的 , 但 我们已经 有 相当 一个 长的 天 的

[ˌaɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] [noʊ] !
it , you know !
它 , 你 知道 !

对不起，帕蒂亚，真的，我们今天过得相当漫长，你知道吗！

['mɪstər] . [tiː] . [wel] , [naʊ] , [aɪ] [dɪ'kler] [aɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['rɛkəg,naɪzd] [ðoʊz] ['vɔɪsɪz] !
Mr . T . Well , now , I declare I sort of recognised those voices !
先生 . T . 出色地 , 现在 , 我 宣布 我 种类 的 已确认 那些 声音 !

T先生：嗯，现在我可以说我好像认出了这些声音！

(['hɑːrtɪli] .)
(Heartily .)
(衷心地 .)

（衷心地。）

[waɪ] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn] ['vəːnis] ?
Why , how are you getting along in Vernis ?
为什么 , 如何 是 你 获得 沿着 在 漆 ?

你好，你在韦尔尼斯过得怎么样?

[wɪə(r)] ['gɛtɪn] - [ə'lɔːŋ] ['fʌst] - [reɪt] .
We're gettin ' along fust - rate .
是 获得 - 沿着 fust - 速度 .

我们相处得非常融洽。

[seɪ] , [mɔːd] , [hɪəz] [jʊr; jər] [frend] [ə,lɔːŋ'saɪd] !
Say , MAUD , here's your friend alongside !
说 , 莫德 , 这里是 你的 朋友 旁边 !

莫德，瞧，你的朋友就在旁边！

[[mɪs] [piː] . [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ]['stoʊni]['saɪləns] .
[Miss P . preserves a stony silence .
[错过 P . 果酱 一个 石质的 沉默 .

P小姐保持着沉默不语。

[mɪs] [tiː] . ([ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn]) .
Miss T . (in an undertone) .
错过 T . (在 一个 底色) .

T小姐（低声说道）。

[aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][ækt][soʊ] , ['pɑːpə] — [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [ʃiːz] [dʒʌst][æz; əz][mæd]
I don't see how you can act so , Poppa — when you know she's just as mad
我 不 看 如何 你 能 行为 所以 , 爸爸 — 什么时候 你 知道 她是 只是 作为 疯狂的
[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !
with me !
和 我 !

爸爸，我不明白你怎么能这样——你知道她也同样生我的气！

['mɪstər] . [tiː] . [ðer; ðər] !
Mr . T . There !
先生 . T . 那里 !

T先生，看！

[ilektrəkjuːtid] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [kliːn] [fər'get] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [aʊt] !
Electrocuted if I didn't clean forget you were out !
触电 如果 我 没有 干净的 忘记 你 是 出去 !

如果我不打扫卫生，忘记你不在家，我会触电的！

[bʌt; bət] , [siː] [hɪr] , [naʊ] — [waɪ] [kænt] [wiː; wi][let] ['baɪgɔːnz] [biː; bi] ['baɪgɔːnz] ?
But , see here , now — why cann't we let bygones be bygones ?
但 , 看 这里 , 现在 — 为什么 不能 我们 让 往事 是 往事 ?

但是，你看，现在——为什么我们不能让过去的事就让它过去呢?

[bɑːb] .
Bob .
鲍勃 .

鲍勃。

([ɪm'pʌlsɪvli]) .
(impulsively) .
(冲动地) .

（冲动地）

[dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] , ['mɪstər] . ['trɑːtər] , [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [maɪ]['sɪstər] [wɪl] —
Just what I think , Mr . TROTTER , and I'm sure my sister will —
只是 什么 我 思考 , 先生 . 步态 , 和 我是 当然 我的 姐姐 将要 —

特罗特先生，我的想法跟您一样，我相信我妹妹也会这么想——

[mɪs] [piː] . [bɑːb] , [wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli][nɑːt] [meɪk] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [mɔːr] ['ɔːkwərd] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?
Miss P . BOB , will you kindly not make the situation more awkward than it is ?
错过 P . 鲍勃 , 将要 你 亲切地 不是 制作 这 情况 更多的 尴尬的 比 它 是 ?

P. BOB小姐，您能不能别让情况变得更尴尬了?

[ɪf] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [ə; eɪ][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [soʊ] !
If I desired a reconciliation , I think I am quite capable of saying so !
如果 我 想要的 一个 和解 , 我 思考 我 是 相当 有能力的 的 说 所以 !

如果我想要和解，我想我完全可以表达出来!

[mɪs] [tiː] . ([ɪn] ['kɑːnfɪdəns] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn]) .
Miss T . (in confidence to the Moon) .
错过 T . (在 信心 到 这 月亮) .

T小姐（向月亮倾诉）。

[ðɪs] [ɑːrk] ['iznt] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə][send] [aʊt] ['eni] [oʊld] [dʌv] , ['iːðər] — [wiːv] [noʊ][juːz][fɔːr; fər]
This Ark isn't proposing to send out any old dove , either — we've no use for
这 方舟 不是 提议 到 发送 出去 任何 老的 鸽子 , 任何一个 — 我们已经 不 使用 为了
[æn; ən] ['ɑːlɪv] - [bræntʃ] .
an olive - branch .
一个 橄榄 - 分支 .

这艘方舟也不打算派出普通的鸽子——我们不需要橄榄枝。

([tuː; tə]['mɪstər] . [tiː] .) [ðæts] " ['sæntə]['luːsjə] " [ðeə(r)] ['sɪŋɪŋ] [naʊ] , ['pɑːpə] .
(To Mr . T .) That's " Santa Lucia " they're singing now , Poppa .
(到 先生 . T .) 那就是 " 圣诞老人 露西亚 " 它们是 歌唱 现在 , 爸爸 .

（对T先生说）爸爸，他们现在唱的是《圣露西亚》。

['mɪstər] . [tiː] . [ðeɪ] [dəunt] [ə'pɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][get][ðə; ði][twɪst][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [dɪd][æt; ət]
Mr . T . They don't appear to me to get the twist on it they did at
先生 . T . 他们 不 出现 到 我 到 得到 这 捻 在 它 他们 做过 在
[bɛ'lɑːʒoʊ] !
Bellagio !
百乐宫 !

T先生，在我看来，他们似乎没有像百乐宫那样领会其中的精髓!

[mɪs] [tiː] . [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [naɪt] ['tʃɑːrli] [tʊk] [ˌjuː 'es][aʊt][ɑːn][ðə; ði] [leɪk] ?
Miss T . You mean that night CHARLEY took us out on the Lake ?
错过 T . 你 意思是 那 夜晚 查理 采取 我们 出去 在 这 湖 ?

T小姐：您是指查理带我们去湖边玩的那晚吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 12]
[页 -]

[第12页]

[pʊr] ['tʃɑːrli] !
Poor CHARLEY !
贫穷的 查理 !

可怜的查理!

['hiːd][dʒʌst] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] — ['hiːz]['evər][soʊ] [mʌtʃ] [ɑːr'tɪstɪk] ['fiːlɪŋ] !

he'd	just	love	to	be	here	—	he's	ever	so	much	artistic	feeling	!
他会	只是	爱	到	是	这里	—	他是	曾经	所以	很多	艺术	感觉	!

他肯定很喜欢来这里——他非常有艺术气质!

['mɪstər] . [tiː] . [wel] , [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ɪf] ['hiːd] ['wɑːntɪd] .

Mr	.	T	.	Well	,	I	don't	see	why	he	couldn't	have	come	along	if	he'd	wanted	.
先生	.	T	.	出色地	,	我	不	看	为什么	他	不能	有	来	沿着	如果	他会	通缉	.

T先生：嗯，我不明白如果他想来，为什么不能来。

[mɪs] [tiː] . ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] ['neɪbər]) .

Miss	T	.	(	with	a	glance	at	her	neighbour	)	.
错过	T	.	(	和	一个	瞥一眼	在	她	邻居	)	.

T小姐（瞥了一眼邻座）。

[aɪ] [prɪ'zuːm] ['hiːd] ['riːz(ə)nz] [ɪ'nʌf] .

I	presume	he'd	reasons	enough	.
我	怙	他会	原因	足够的	.

我想他肯定有充分的理由。

['hiːz] [ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [mæn] .

He's	a	vurry	cautious	man	.
他是	一个	弗里	谨慎	男人	.

他是个非常谨慎的人。

['laɪkli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd]['hiːd][get] ['bɪtn] .

Likely	he	was	afraid	he'd	get	bitten	.
可能	他	曾是	害怕的	他会	得到	被咬	.

他可能是害怕被咬。

[mɪs] [piː] . (['æftər][ə; eɪ][swɪft]['skruːtəni][ʌv; əv] [mɪs] [tiː] . - [es] [fitʃər]) .

Miss	P	.	(	after	a	swift	scrutiny	of	Miss	T	.	'	s	features	)	.
错过	P	.	(	后	一个	迅速	审查	的	错过	T	.	-	s	特征	)	.

P小姐（在快速打量了T小姐的五官之后）。

[oʊ] , [bɑːb] , [rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][tuː; tə][get][sʌm; səm] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [mə'skiːtoʊ] [stʌf] .

Oh	,	BOB	,	remind	me	to	get	some	more	of	that	mosquito	stuff	.
哦	,	鲍勃	,	提醒	我	到	得到	一些	更多的	的	那	蚊子	东西	.

哦，鲍勃，提醒我再去买点蚊子药。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][soʊ] [heɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['bɪtn] — [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dredf(ə)l] [dɪs'fɪgərmənt] !

I	should	so	hate	to	be	bitten	—	such	a	dreadful	disfigurement	!
我	应该	所以	恨	到	是	被咬	—	这样的	一个	可怕	毁容	!

我真不想被咬——那会造成多么可怕的毁容啊!

[mɪs] [tiː] . ([tuː; tə][ðə; ði] [muːn]) .

Miss	T	.	(	to	the	Moon	)	.
错过	T	.	(	到	这	月亮	)	.

T小姐（到月球）。

[aɪ] [dɪ'kler] [ɪf] [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ][kæn; kən] [fiːl] [sʌm; səm] ['kriːtʃər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [stɪŋ] [ˌem 'iː] [naʊ] !

I	declare	if	I	don't	believe	I	can	feel	some	creature	trying	to	sting	me	now	!
我	宣布	如果	我	不	相信	我	能	感觉	一些	生物	尝试	到	蜇	我	现在	!

我发誓，如果我不相信我现在能感觉到有什么东西想蛰我，那我就是相信!

[mɪs] [piː] .

Miss	P	.
错过	P	.

P小姐

[sʌm; səm]['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər]['hɑ:rdli]['ɹɛkəgnaɪzəbəl] , [bɑ:b] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ][ðə; ði][ma:rks]['nevər][kwaɪt]

Some	people	are	hardly	recognisable	,	BOB	,	and	they	say	the	marks	never	quite
一些	人们	是	几乎	可识别的	,	鲍勃	,	和	他们	说	这	标记	绝不	相当

[ˌdɪsə'pɪr] !

disappear	!
消失	!

鲍勃，有些人几乎认不出来了，而且据说疤痕永远不会完全消失!

[mɪs] [ti:] . ['pɑ:pə] , [dəunt][ju:; jʊ]['wʌndər] [wʌt] ['tʃɑ:rli:z] ['du:ɪŋ][dʒʌst][naʊ] ?

Miss	T	.	Poppa	,	don't	you	wonder	what	CHARLEY's	doing	just	now	?
错过	T	.	爸爸	,	不	你	想知道	什么	查理的	正在做	只是	现在	?

T小姐，爸爸，您不好奇查理现在在做什么吗?

[aɪ'd][laɪk][tu:; tə] [noʊ] [ɪf] ['hi:z] [faʊnd] ['eniwʌn] [jet] [tu:; tə] [fi:l] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [greɪt]

I'd	like	to	know	if	he's	found	anyone	yet	to	feel	an	interest	in	the	great
ID	喜欢	到	知道	如果	他是	成立	任何人	然而	到	感觉	一个	兴趣	在	这	伟大的

[əmɝ:kən] ['nɑ:v(ə)l] .

Amurrcan	Novel	.
美国	小说	.

我想知道他是否已经找到对这部伟大的美国小说感兴趣的人了。

[its] ['kjʊriəs] [haʊ] ['ɪntrəstɪd] ['pi:p(ə)l][du:][get][ɪn][ðæt]['nɑ:v(ə)l] , [kən'sɪdərɪŋ] [its] [nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]

It's	curious	how	interested	people	do	get	in	that	novel	,	considering	it's	none	of	it
它是	好奇的	如何	感兴趣的	人们	做	得到	在	那	小说	,	考虑	它是	没有任何	的	它

['rɪt(ə)n] ,

written	,
书面	,

考虑到这部小说尚未完成，人们对它如此感兴趣真是令人好奇。

[ænd; ənd]['nevər] [wɪl] [bi:; bi] .

and	never	will	be	.
和	绝不	将要	是	.

而且永远不会是。

[aɪ] [ges] ['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [meɪks] [ðem; ðəm] [bɪ'li:v] [hi:; hi] [mi:nz] ['sʌmθɪŋ] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] .

I	guess	sometimes	he	makes	them	believe	he	means	something	by	it	.
我	猜测	有时	他	制作	他们	相信	他	方法	某物	经过	它	.

我猜他有时候是想让他们相信他这么说是有一定含义的。

[ðeɪ] [dəunt][ˌʌndər'stænd] [its] ['oʊnli] ['tʃɑ:rli:z] [wei] !

They	don't	understand	it's	only	CHARLEY's	way	!
他们	不	理解	它是	仅有的	查理的	方式	!

他们不明白这只是查理的方式!

[mɪs] [pi:] .

Miss	P	.
错过	P	.

P小姐

[ðə; ði] [krʌʃ] ['iznt] [kwaɪt][soʊ][bæd] [naʊ] .

The	crush	isn't	quite	so	bad	now	.
这	压碎	不是	相当	所以	坏的	现在	.

现在这种暗恋的感觉没那么糟糕了。

['mɪstər] . - , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli][æsk][jʊr; jər] [frend] [nɑ:t][tu:; tə][hoʊld][ɑ:n][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]

Mr	.	PODBURY	,	if	you	will	kindly	ask	your	friend	not	to	hold	on	to	our
先生	.	-	,	如果	你	将要	亲切地	问	你的	朋友	不是	到	抓住	在	到	我们的

['gɑ:ndələˌgɑ:n'doʊlə] ,

gondola	,
贡多拉	,

波德伯里先生，请您好心提醒您的朋友不要抓住我们的缆车。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['prɑːbəbli][biː; bi]['betər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][tɜːrn] .
we should probably be better able to turn .
我们 应该 大概 是 更好的 有能力的 到 转动 .

我们应该能更好地转向。

(- , [huː] [hæd; həd]['fɑːndli][ɪ'mædʒɪnd][hɪm'self] [ˌʌndɪ'tektɪd] , [teɪks] [hɪz; ɪz][hænd][ə'weɪ]
(CULCHARD , who had fondly imagined himself undetected , takes his hand away
(- , WHO 有 深情地 想象 他自己 未被发现 , 需要 他的 手 离开
[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [skɔːrtʃt] .)
as if it were scorched .)
作为 如果 它 是 烧焦的 .)

（库尔查德原本以为自己没有被发现，却像被烫伤了一样把手抽了回来。）

[naʊ] [wiː; wi][kæn; kən][get] [ə'weɪ] .
Now we can get away .
现在 我们 能 得到 离开 .

现在我们可以离开了。

([tuː; tə] [ˌgɑːndə'lɪr] .)
(To Gondolier .)
(到 贡多拉船夫 .)

（对船夫说。）

- , [ˌes 'iː]['vaɪ, 'viː]['pɪˌɑːtʃeɪ] , [pres'tɪsəˌmoʊ] !
Voltiamo , se vi piace , prestissimo !
- , 塞 六 皮亚切 , 极快 !

Voltiamo，se vi piace，prestissimo!

[[ðə; ði]['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə][tɜːrnz][ænd; ənd] [di'pɑːts] .
[The gondola turns and departs .
[这 贡多拉 转弯 和 离开 .

缆车掉头驶离。

[mɪs] [tiː] . [wel] , [aɪ][duː][dʒʌst][ɪn'dʒɔɪ] ['meɪkɪŋ] ['prɛndɜˌgæst] [gɜːrl] ['pɜːrfɪktli] [waɪld] , [ænd; ənd] [ðæts]
Miss T . Well , I do just enjoy making PRENDERGAST girl perfectly wild , and that's
错过 T . 出色地 , 我 做 只是 享受 制作 普伦德加斯特 女孩 完美 荒野 , 和 那就是
[ə; eɪ][fækt] .
a fact .
一个 事实 .

T小姐：嗯，我确实很喜欢把PRENDERGAST女孩塑造成一个完全狂野的角色，这是事实。

([rɪ'flektɪvli] .)
(Reflectively .)
(反思地 .)

（若有所思地）

[ænd; ənd] [its] [kwɪr] , [bʌt; bət][aɪ][laɪk][hɜːr; hər]['evər][soʊ] [mʌtʃ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
And it's queer , but I like her ever so much all the time .
和 它是 酷儿 , 但 我 喜欢 她 曾经 所以 很多 全部 这 时间 .

虽然很奇怪，但我一直都很喜欢她。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæts] [tuː] - [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . - , [naʊ] ?
Don't you think that's too fonny of me , Mr . CULCHARD , now ?
不 你 思考 那就是 也 - 的 我 , 先生 . - , 现在 ?

库尔查德先生，您不觉得我这样做太滑稽了吗?

[- [feɪnz] [ə; eɪ][poʊ'etɪk] [æb'strækʃn] .
[CULCHARD feigns a poetic abstraction .
[- 假装 一个 诗意的 抽象 .

[库尔查德假装诗意抽象。

['oʊvər] [taɪm] [ɪn] [liːp] [jɪr] .
OVER TIME IN LEAP YEAR .
超过 时间 在 飞跃 年 .

随着时间的推移，闰年也会发生变化。

['oʊnli] ['fænsi] !
ONLY FANCY !
仅有的 想要 !

只有花哨的!

['oʊnli] ['fænsi] !
Only Fancy !
仅有的 想要 !

只有华丽!

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [sə'plaɪd] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] ['speʃ(ə)l] [rɪ'pɔːrtər] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd]
We are supplied by our special reporter with some interesting and
我们 是 供应 经过 我们的 特别的 记者 和 一些 有趣的 和
[sɪg'nɪfɪkənt] [fækts] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [læst] ['kæbɪnət] ['kaʊns(ə)l] .
significant facts in connection with the last Cabinet Council .
重要的 事实 在 联系 和 这 最后的 内阁 理事会 .

我们的特约记者向我们提供了一些与上次内阁会议有关的有趣且重要的事实。

[lɔːrd] - [ə'raɪvd] ['ɜːrli] , ['wɔːkɪŋ] ['oʊvər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɔːrən] ['ɑːfɪs] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv]
Lord SALISBUY arrived early , walking over from the Foreign Office under cover of
主 - 到达的 早期的 , 步行 超过 从 这 外国的 办公室 在下面 覆盖 的
[æn; ən] [ʌm'brelə] .
an umbrella .
一个 伞 .

萨利斯比勋爵很早就到了，他撑着伞从外交部走过来。

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] [meɪ] ['oʊnli] ['pɑːrtli] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [mə'nuːvər] .
The fact that it was raining may only partly account for this manoeuvre .
这 事实 那 它 曾是 下雨 可能 仅有的 部分 帐户 为了 这 演习 .

下雨这一事实可能只能部分解释这一举动。

[lɔːrd] [krɔːs] [ə'raɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [fɔːr] - [wiːld] [kæb] [ænd; ənd] [wɔːr] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] .
Lord CROSS arrived in a four - wheeled cab and wore his spectacles .
主 叉 到达的 在 一个 四 - 带轮子的 出租车 和 穿着 他的 眼镜 .

克罗斯勋爵乘坐四轮马车抵达，戴着眼镜。

[lɔːrd] ['nʌtsfərd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['treʒəri] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [left] [hænd] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd]
Lord KNUTSFORD approached the Treasury walking on the left hand side of the road
主 克努茨福德 接近 这 财政部 步行 在 这 左边 手 边 的 这 路
['goʊɪŋ] ['westwərd] ,
going westward ,
去 向西 ,

克努茨福德勋爵沿着西行的道路左侧走向财政部。

[waɪlst] [lɔːrd] ['krænbrʊk] [dɪ'lɪbərətli] [tʃoʊz] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]
whilst Lord CRANBROOK deliberately chose the pavement on the other side of the
而 主 克兰布鲁克 故意地 选择 这 路面 在 这 其他 边 的 这
[wei] .
way .
方式 .

而克兰布鲁克勋爵则特意选择了马路对面的人行道。

[ðɪs] [ɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['kuːlnəs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][kə'loʊniəl] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]

This	is	regarded	as	indicating	a	coolness	between	the	Colonial	Office	and	the
这	是	认为	作为	表明	一个	凉爽	之间	这	殖民	办公室	和	这

['kaʊnsə)l][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

Council	of	Education	.
理事会	的	教育	.

这被认为是殖民地事务部与教育委员会关系冷淡的迹象。

[lɔːrd] ['hɔːlzˌbɛri] [ə'laɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʌs] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] ['daʊnɪŋ] [striːt] ,

Lord	HALSBURY	alighted	from	a	bus	at	the	bottom	of	Downing	Street	,
主	哈尔斯伯里	下车	从	一个	公共汽车	在	这	底部	的	唐宁	街道	,

哈尔斯伯里勋爵在唐宁街街尾下了一辆公共汽车。

[ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ɑːn] [fʊt] .

accomplishing	the	rest	of	the	journey	on	foot	.
完成	这	休息	的	这	旅行	在	脚	.

其余路程步行完成。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [nuː] [suːt][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtɪst] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [kʌt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] .

He	wore	a	new	suit	of	the	latest	fashionable	cut	and	a	smile	.
他	穿着	一个	新的	套装	的	这	最新的	时髦	切	和	一个	微笑	.

他身穿一套最新款式的时尚西装，脸上带着微笑。

['mɪstər] . ['stænəp] , [ə'proʊtʃɪŋ] ['daʊnɪŋ] [striːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steps] ,

Mr	.	STANHOPE	,	approaching	Downing	Street	from	the	steps	,
先生	.	斯坦霍普	,	接近	唐宁	街道	从	这	步骤	,

斯坦霍普先生从唐宁街的台阶上走来，

['stɑːrtɪd] ['vaɪələntli] [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]

started	violently	when	he	caught	sight	of	a	figure	on	the	steps	of	the
开始	暴力	什么时候	他	捕捉	视线	的	一个	数字	在	这	步骤	的	这

['treʒəri] ['fʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] - ['hænd(ə)l] .

Treasury	fumbling	with	the	door	-	handle	.
财政部	笨拙	和	这	门	-	处理	.

当他看到财政部台阶上有人在笨拙地摆弄门把手时，他开始剧烈地发火。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " ['viːtəs] , " [bʌt; bət] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [hoʊm] ['sekrəteri] , [əd'vænst]

He	thought	it	was	"	VETUS	,	"	but	recognising	the	Home	Secretary	,	advanced
他	想法	它	曾是	"	维图斯	,	"	但	识别	这	家	秘书	,	先进的

[wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

without	further	hesitation	.
没有	更远	犹豫	.

他以为是"VETUS"，但认出是内政大臣后，便毫不犹豫地上前去了。

[lɔːrd] [dʒɔːrdʒ] ['hæmɪltən] [wɔːkt] [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][sɜːr][em] .

Lord	GEORGE	HAMILTON	walked	arm	-	in	-	arm	as	far	as	the	door	with	Sir	M	.
主	乔治	汉密尔顿	步行	手臂	-	在	-	手臂	作为	远的	作为	这	门	和	先生	M	.

[hɪks] - [biːtʃ] .

HICKS	-	BEACH	.
希克斯	-	海滩	.

乔治·汉密尔顿勋爵与 M·希克斯-比奇爵士手挽手走到了门口。

[hɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə]['heɪstɪli] [rɪ'liːv] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ˌkɑːntɪ'gjuːəti][ænd; ənd]

Here	they	were	observed	to	hastily	relieve	themselves	from	contiguity	and
这里	他们	是	观察到	到	草草	缓解	他们自己	从	邻近性	和

['entər][ɪn]['sɪŋg(ə)l][faɪl] .

enter	in	single	file	.
进入	在	单身的	文件	.

有人看到他们匆忙地从相邻处脱身，然后排成一列进入。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] ['moʊmənt] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

As	they	had	up	to	that	moment	been	engaged	in	earnest	conversation	,
作为	他们	有	向上	到	那	片刻	到过	已订婚的	在	认真	对话	,

因为他们此前一直在认真交谈，

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [kɔːzd] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] .

this	little	incident	caused	a	sensation	among	the	crowd	looking	on	.
这	小的	事件	导致	一个	感觉	之中	这	人群	寻找	在	.

这一小插曲在围观人群中引起了不小的轰动。

[ðə; ði] [nuː] [tʃiːf] ['sekrəteri] [wʌz; wəz] ['iːzəli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

The	new	Chief	Secretary	was	easily	recognised	as	he	descended	from	his
这	新的	首席	秘书	曾是	容易地	已确认	作为	他	下降	从	他的

['hænsəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sprɪg] [ʌv; əv] ['ʃæmrɑːk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ʃə'leilə, -li] [ɪn]

hansom	with	a	sprig	of	shamrock	in	his	coat	and	another	of	shillelagh	in
汉森	和	一个	枝	的	三叶草	在	他的	外套	和	其他	的	棍棒	在

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

his	right	hand	.
他的	正确的	手	.

新任首席秘书很容易被人认出来，因为他从马车上下来时，外套上别着一小枝三叶草，右手拿着一根棍子。

[waɪlst] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] [aʊt] [ʌv; əv] [hiː; hi] ['sɔːftli] ['hwisld] " [gɑːd] [seɪv]

Whilst	waiting	for	change	out	of	eighteenpence	he	softly	whistled	"	God	Save
而	等待	为了	改变	出去	的	十八便士	他	轻轻	吹口哨	"	上帝	节省

['aɪərlənd] .

Ireland	.
爱尔兰	.

在等待找零十八便士的时候，他轻轻地吹着口哨说："上帝保佑爱尔兰。"

" ['mɪstər] . ['ritʃi] [dɪd] [nɑːt] [ə'pɪr] , ['pliːdɪŋ] [ˌɪnflu'enzə] .

"	Mr	.	RITCHIE	did	not	appear	,	pleading	influenza	.
"	先生	.	里奇	做过	不是	出现	,	恳求	流感	.

里奇先生没有出庭，他声称自己得了流感。

['aʊər; ɑːr] [rɪ'pɔːrtər] [ˌɪn'fɔrmz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [mɔːr] [bɪ'haɪnd] ,

Our	reporter	informs	us	that	there	is	more	behind	,
我们的	记者	通知	我们	那	那里	是	更多的	在后面	,

我们的记者告诉我们，这背后还有更多内情。

[ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['seʃ(ə)n] [ɪz] [fɑːr] [əd'vænst] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [meɪ] [biː; bi] [lʊkt] [fɔːr; fər] [æt; ət]

and	that	before	the	Session	is	far	advanced	a	change	may	be	looked	for	at
和	那	前	这	会议	是	远的	先进的	一个	改变	可能	是	看起来	为了	在

[ðə; ði] ['loʊk(ə)l] ['gʌvərnmənt] [bɔːrd] .

the	Local	Government	Board	.
这	当地的	政府	木板	.

而且在会议进行到相当深入的阶段之前，可能会在地方政府委员会寻求改变。

[ə; eɪ] ['traɪəl] [ɪn] ['nɑːv(ə)l] [fɔːrm] .

A	TRIAL	IN	NOVEL	FORM	.
一个	审判	在	小说	形式	.

一部小说形式的审判。

[siːn] — [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [kɔːrt] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [sen'seɪʃən(ə)l] ['traɪəl] .

SCENE	—	The	Interior	of	Court	during	a	sensational	trial	.
场景	—	这	内部的	的	法庭	期间	一个	轰动一时	审判	.

场景——轰动一时的庭审现场。

[bentʃ] , [bɑ:r] , [ænd; ənd]['dʒʊri][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][waɪld] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [wɪl]
Bench , Bar , and Jury in a state of wild excitement as to what will
长椅 , 酒吧 , 和 陪审团 在 一个 状态 的 荒野 激动 作为 到 什么 将要
['hæpən] [nekst] .
happen next .
发生 下一个 .

法官、律师和陪审团都兴奋不已，期待着接下来会发生什么。

[dʒʌdʒ] ([mɪ'stɪriəsli] ['hændɪŋ] [noʊt][tu:; tə][bɑ:r][ɪn'geɪdʒd][ɪn][ðə; ði][keɪs]) .
Judge (mysteriously handing note to Bar engaged in the case) .
法官 (神秘地 处理 笔记 到 酒吧 已订婚的 在 这 案件) .

法官（神秘地递给参与此案的律师一张纸条）。

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'si:vd] [ðɪs] ['letər] , [wɪtʃ] [ɪz] ['di:pli] ['ɪntrəstɪŋ] .
I have received this letter , which is deeply interesting .
我 有 已收到 这 信 , 哪个 是 深 有趣的 .

我收到了这封信，内容非常有趣。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [fɔ:rm] [ə'proʊpriətli] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [kɔ:l]['aʊər; ɑ:r] [θɜ:rd] ['vɑ:ljəm] .
It will form appropriately what I may call our Third Volume .
它 将要 形式 适当 什么 我 可能 称呼 我们的 第三 体积 .

它将恰当地构成我称之为第三卷的内容。

[aɪ][hænd][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['kaʊns(ə)l] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'taɪərli] [tu:; tə] [ðəm'selvz] .
I hand it to Counsel , but they must keep it entirely to themselves .
我 手 它 到 法律顾问 , 但 他们 必须 保持 它 完全 到 他们自己 .

我把它交给律师，但他们必须绝对保密。

[fɜ:rst] ['li:dər] (['æftər][pə'ru:z(ə)l][ʌv; əv]['dɑ:kjumənt]) .
First Leader (after perusal of document) .
第一的 领导者 (后 仔细阅读 的 文档) .

第一领导人（在仔细阅读文件后）。

[dɪd][ju:; jʊ]['evər] ?
Did you ever ?
做过 你 曾经 ?

你曾经有过吗?

['sekənd] ['li:dər] (['dɪtoʊ]) .
Second Leader (ditto) .
第二 领导者 (同上) .

第二领导人（同上）。

[noʊ][aɪ]['nevər] !
No I never !
不 我 绝不 !

不，我从来没有!

[dʒʌdʒ] (['greɪtli] ['grætɪfaɪd]) .
Judge (greatly gratified) .
法官 (非常 满意) .

法官（非常满意）。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] [sər'praɪz] [ju:; jʊ] !
I thought I would surprise you !
我 想法 我 会 惊喜 你 !

我想给你一个惊喜!

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['stɑːrtlɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ɔːl] [tuː; tə]

Yes	**,**	**it**	**came**	**this**	**afternoon**	**,**	**and**	**I**	**found**	**it**	**too**	**startling**	**to**	**keep**	**all**	**to**
是的	,	它	来了	这	下午	,	和	我	成立	它	也	令人震惊	到	保持	全部	到

[maɪ'self] ,

myself	**,**
我	,

是的，它今天下午就来了，我觉得太令人震惊了，无法独自承受。

[soʊ] [aɪ] [hæv; həv] [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['siːkrət] , [ɑːn] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [tel] [noʊ] [wʌn] [els] .

so	**I**	**have**	**revealed**	**the**	**secret**	**,**	**on**	**the**	**condition**	**you**	**tell**	**no**	**one**	**else**	**.**
所以	我	有	揭晓	这	秘密	,	在	这	状况	你	告诉	不	一	别的	.

所以我把秘密告诉了你，条件是你不要告诉任何人。

[fɜːrst] [liːd] .

First	**Lead**	**.**
第一的	带领	.

第一线索。

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'laɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] ['lɜːrnɪd] [frend] , [maɪ] [lɔːrd] .

You	**may**	**rely**	**on**	**the**	**discretion**	**of**	**my**	**learned**	**friend**	**,**	**my**	**Lord**	**.**
你	可能	依靠	在	这	审慎	的	我的	学习	朋友	,	我的	主	.

大人，您可信赖我这位博学的朋友的判断。

['sekənd] [liːd] .

Second	**Lead**	**.**
第二	带领	.

第二主角。

[maɪ] [lɔːrd] , [ɑːn] [ðə; ði] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] ['lɜːrnɪd] [frend] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'laɪ] .

My	**Lord**	**,**	**on**	**the**	**discretion**	**of**	**my**	**learned**	**friend**	**you**	**may**	**rely**	**.**
我的	主	,	在	这	审慎	的	我的	学习	朋友	你	可能	依靠	.

大人，您可以信赖我这位博学朋友的判断。

[dʒʌdʒ] .

Judge	**.**
法官	.

法官。

[θæŋk] [juː; jʊ] (['dɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [pen] [ɪn] [ðə; ði] [ɪŋk]) , [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

Thank	**you**	**(**	**dipping**	**his**	**pen**	**in**	**the**	**ink**	**)**	**,**	**and**	**now**	**we**	**will**	**go**	**on**	**with**	**the**
感谢	你	(	浸渍	他的	笔	在	这	墨水	)	,	和	现在	我们	将要	去	在	和	这

[keɪs] .

case	**.**
案件	.

谢谢（他把笔蘸了蘸墨水），现在我们继续审理这个案子。

[[ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ɪz] [kɔːld] — [hiː; hi] ['haɪdz] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ʌndər] [ə; eɪ] [kloʊk] .

[	**A**	**Witness**	**is**	**called**	**—**	**he**	**hides**	**his**	**face**	**under**	**a**	**cloak**	**.**
[	一个	证人	是	称为	—	他	隐藏	他的	脸	在下面	一个	披风	.

[传唤一名证人——他用斗篷遮住脸。

[fɜːrst] ['liːdər] ([ɪn] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] - [ɪn] - [tʃiːf]) .

First	**Leader**	**(**	**in**	**examination**	**-**	**in**	**-**	**chief**	**)**	**.**
第一的	领导者	(	在	考试	-	在	-	首席	)	.

第一领导（主考官）。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [jʊr; jər] [ˌɪnkɑː'niːtoʊ] ?

I	**think**	**you**	**wish**	**to**	**preserve**	**your**	**incognito**	**?**
我	思考	你	希望	到	保存	你的	隐姓埋名	?

我想你是想保持匿名吧?

[wɪt] . ([ɪn] [sə'pʌlkrəl] [toʊnz]) .
Wit . **(** **in** **sepulchral** **tones** **)** .
有 . (在 墓穴 音调) .

机智。（用阴森的语气）

[aɪ][duː] .
I **do** .
我 做 .

我愿意。

[bʌt; bət] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [dɪ'zaɪɚz][ˌaɪ 'tiː] ,
But **if** **his** **Lordship** **desires** **it** **,**
但 如果 他的 领主 欲望 它 ,

但如果阁下愿意的话，

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [maɪ] [neɪm] [ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd] [pæs] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
I **will** **write** **my** **name** **on** **a** **piece** **of** **paper** **and** **pass** **it** **up** **.**
我 将要 写 我的 姓名 在 一个 片 的 纸 和 经过 它 向上 .

我会把我的名字写在一张纸上递上去。

[dʒʌdʒ] .
Judge .
法官 .

法官。

[wel] , ['sɜːrt(ə)nli] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] — ([rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz]
Well **,** **certainly** **,** **I** **think** **I** **ought** **to** **know** **everything** **,** **and** **—** **(** **Receives**
出色地 , 当然 , 我 思考 我 应该 到 知道 一切 , 和 — (接收
[piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] [dis'kləuzɪŋ] [ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
piece **of** **paper** **disclosing** **the** **information** **,**
片 的 纸 披露 这 信息 ,

当然，我觉得我应该知道所有的事情，而且——（收到一张写着信息的纸条，

[ænd; ənd]['stɑːrts] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ə'stɑːnɪʃt]) .
and **starts** **back** **in** **his** **chair** **astonished** **)** **.**
和 开始 后退 在 他的 椅子 惊讶) .

然后他惊讶地重新坐回椅子上）。

[dɪr] [ˌem 'iː] !
Dear **me** **!**
亲爱的 我 !

天哪！

[gʊd] ['greɪʃəs] !
Good **gracious** **!**
好的 亲切 !

我的天哪！

[dɪr] [ˌem 'iː] !
Dear **me** **!**
亲爱的 我 !

天哪！

[fɜːrst] [liːd] .
First **Lead** **.**
第一的 带领 .

第一线索。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['menʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'diːə] [huː] [ðɪs] ['wɪtnəs] [ɪz] ,
I **think** **I** **should** **mention** **that** **I** **have** **not** **the** **faintest** **idea** **who** **this** **witness** **is** **,**
我 思考 我 应该 提到 那 我 有 不是 这 最微弱 主意 WHO 这 证人 是 ,

我觉得应该说明一下，我完全不知道这位证人是谁。

[ænd; ənd]['oʊnli][kɔːl][hɪm; ɪm] , ['æktɪŋ] ['ʌndər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

and	only	call	him	,	acting	under	instructions	.
和	仅有的	称呼	他	,	表演	在下面	指示	.

只能按照指示给他打电话。

([tuː; tə] ['wɪtnəs] .)

(	To	Witness	.	)
(	到	证人	.	)

（作证。）

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][dɪ'spjuːt] ?

Do	you	know	anything	about	the	matter	in	dispute	?
做	你	知道	任何事物	关于	这	事情	在	争议	?

您对这起争议事件了解多少?

['wɪtnəs] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'pʌlkrəl] [læf]) .

Witness	(	with	a	sepulchral	laugh	)	.
证人	(	和	一个	墓穴	笑	)	.

证人（发出阴森的笑声）。

[hɑː] ! [hɑː] !

Ha	!	ha	!
哈	!	哈	!

哈哈!

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈!

['nʌθɪŋ] .

Nothing	.
没有什么	.

没有什么。

[jʊr; jər]['kwestʃən][ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒoʊk] .

Your	question	is	indeed	a	good	joke	.
你的	问题	是	的确	一个	好的	开玩笑	.

你的问题确实是个好笑的笑话。

['nʌθɪŋ] , [aɪ] [rɪ'piːt] , [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] !

Nothing	,	I	repeat	,	absolutely	nothing	!
没有什么	,	我	重复	,	绝对地	没有什么	!

我再说一遍，什么都没有!

[fɜːrst] [liːd] .

First	Lead	.
第一的	带领	.

第一线索。

([ə'nɔɪd]) .

(	annoyed	)	.
(	恼怒	)	.

（恼怒地）

[ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][sɪt] [daʊn] .

Then	you	can	sit	down	.
然后	你	能	坐	向下	.

然后你就可以坐下了。

['sekənd] [liːd] .

Second	Lead	.
第二	带领	.

第二主角。

(['ʃɑ:rpli]) .
(sharply) .
(尖锐地) .

（尖锐地）

['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] — [nɑ:t][kwaɪt][soʊ][fæst] !
Pardon me — not quite so fast !
赦免 我 — 不是 相当 所以 快速地 !

恕我直言——别这么快!

[ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][dɪ'spju:t] , [ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ] [kʌm] [hɪr] !
You say you know nothing about the matter in dispute , and yet you come here !
你 说 你 知道 没有什么 关于 这 事情 在 争议 , 和 然而 你 来 这里 !

你说你对争议事项一无所知，可你却来到这里!

['wɪtnəs] ([ɪn][ə; eɪ] [di:pər] [vɔɪs] [ðæn; ðən]['evər]) .
Witness (in a deeper voice than ever) .
证人 (在 一个 更深 嗓音 比 曾经) .

（声音比以往任何时候都更加低沉）

[ɪg'zæktli] .
Exactly .
确切地 .

确切地。

['sekənd] [li:d] .
Second Lead .
第二 带领 .

第二主角。

[bʌt; bət] [waɪ] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] — [waɪ] ?
But why , my dear Sir — Why ?
但 为什么 , 我的 亲爱的 先生 — 为什么 ?

但是，我亲爱的先生——为什么?

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?
What is the point of it ?
什么 是 这 观点 的 它 ?

这样做有什么意义?

[hu:] [meɪ] [ju:; jʊ][bi:; bi] ?
Who may you be ?
WHO 可能 你 是 ?

你是谁?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch，或称《伦敦滑稽剧》），(Punch, Or The London Charivari,)
第3/3页

['wɪtnəs] .
Witness .
证人 .

证人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [meɪ] [biː; bi] — [bʌt; bət] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
It is not may be — but who I am !
它 是 不是 可能 是 — 但 WHO 我 是 !

这不是也许，而是我是谁!

['sekənd] [liːd] .
Second Lead .
第二 带领 .

第二主角。

[wel] , [tel] [ˌjuː 'es] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
Well , tell us who you are .
出色地 , 告诉 我们 WHO 你 是 .

那么，请告诉我们你是谁。

([pər'sweɪsɪvli] .)
(Persuasively .)
(令人信服地 .)

（令人信服地。）

[kʌm] , [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Come , who are you ?
来 , WHO 是 你 ?

你是谁?

['wɪtnəs] (['θroʊɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz]) .
Witness (throwing off his disguise) .
证人 (投掷 离开 他的 伪装) .

证人（摘下伪装）。

[huː] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
Who am I ?
WHO 是 我 ?

我是谁?

[waɪ] , ['hɔːkʃɔː] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] !
Why , HAWKSHAW the Detective !
为什么 , 霍克肖 这 侦探 !

为什么是霍克肖侦探!

['kaʊns(ə)l]['dʒen(ə)rəli] ([tuː; tə][dʒʌdʒ]) .
Counsel Generally (to Judge) .
法律顾问 一般来说 (到 法官) .

一般法律顾问（对法官）。

[ðen] , [maɪ] [lɔːrd] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɔːltərd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] , [wiː; wi] [kæn; kən] [ə'pɪr]

Then	**,**	**my**	**Lord**	**,**	**under**	**the**	**altered**	**circumstances**	**of**	**the**	**case**	**,**	**we**	**can**	**appear**
然后	,	我的	主	,	在下面	这	已修改	情况	的	这	案件	,	我们	能	出现

[noʊ] [lɔːŋgər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .

no	**longer**	**before**	**you**	**.**
不	更长	前	你	.

那么，大人，鉴于案件情况已发生变化，我们不能再出庭了。

([wɪð; wɪθ] [diːp] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .)

(	**With**	**deep**	**and**	**touching**	**emotion**	**.**	**)**
(	和	深的	和	接触	情感	.	)

（饱含深情，令人动容。）

[wiː; wi] [rɪ'taɪər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [keɪs] !

We	**retire**	**from**	**the**	**case**	**!**
我们	退休	从	这	案件	!

我们退出此案！

[dʒʌdʒ] ([nɑːt] ['veri] [ə'proʊpriətli]) .

Judge	**(**	**not**	**very**	**appropriately**	**)**	**.**
法官	(	不是	非常	适当	)	.

（不太恰当地）评判。

[ðen] [ɪf] [bɑːks] [ænd; ənd] [kɑːks] [ɑːr; ər] ['sætɪsfaɪd] , [ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

Then	**if**	**Box**	**and**	**Cox**	**are**	**satisfied**	**,**	**all**	**I**	**can**	**say**	**is**	**that**	**I**	**am**	**.**
然后	如果	盒子	和	考克斯	是	使满意	,	全部	我	能	说	是	那	我	是	.

如果 Box 和 Cox 都满意，那我只能说我也很满意。

[aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [aɪ] [kən'sɪdər] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [hæz; həz] [bɪn] [kən'dʌktɪd] ['noʊbli] ,

I	**may**	**add**	**that**	**I**	**consider**	**that**	**the**	**case**	**has**	**been**	**conducted**	**nobly**	**,**
我	可能	添加	那	我	考虑	那	这	案件	有	到过	实施	高贵地	,

我还要补充一点，我认为此案的处理方式非常公正。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [nuː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [end] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] .

and	**that**	**I**	**knew**	**how**	**it**	**would**	**end**	**from**	**the**	**very**	**first**	**.**
和	那	我	知道	如何	它	会	结尾	从	这	非常	第一的	.

而且我从一开始就知道结局会是什么。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['θɜːrəli] ['sætɪsfaɪd] .

I	**am**	**thoroughly**	**satisfied**	**.**
我	是	彻底	使满意	.

我非常满意。

['dʒʊri] .

Jury	**.**
陪审团	.

陪审团。

[ænd; ənd] [soʊ] [ɑːr; ər] [wiː; wi] , [maɪ] [lɔːrd] — ['nevər] [soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] !

And	**so**	**are**	**we**	**,**	**my**	**Lord**	**—**	**never**	**so**	**interested**	**in**	**our**	**lives**	**!**
和	所以	是	我们	,	我的	主	—	绝不	所以	感兴趣的	在	我们的	生活	!

主啊，我们也是如此——从未如此关心过自己的生活！

['nuːzpeɪpər] ['edɪtər] ([diː'pɑːtɪŋ]) .

Newspaper	**Editor**	**(**	**departing**	**)**	**.**
报纸	编辑	(	离开	)	.

报社编辑（即将离任）。

[ɑː] , [ɪf] [wiː; wi] ['oʊnli] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['traɪəl] [laɪk] [ðɪs] ['evri] [deɪ] ,

Ah	**,**	**if**	**we**	**only**	**had**	**a**	**trial**	**like**	**this**	**every**	**day**	**,**
啊	,	如果	我们	仅有的	有	一个	审判	喜欢	这	每一个	天	,

啊，要是每天都能有这样的审判就好了。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][rɪˈkwaɪər][bʌt; bət][wʌn][laɪn][ɑːn][ðə; ði][ˈkɑːntents] [bɪl] !

we	should	require	but	one	line	on	the	Contents	Bill	!
我们	应该	要求	但	一	线	在	这	内容	账单	!

我们应该只要求在内容清单上列一行!

([ˈkɜːrt(ə)n] .)

(	Curtain	.	)
(	窗帘	.	)

（窗帘。）

[ðə; ði] [ˈseɪfɪst] [nuː] [jɪr] [rɪˈzɑːlv] . — [tuː; tə] [meɪk] [nʌn] .

THE	SAFEST	NEW	YEAR	RESOLVE	.	—	To	make	none	.
这	最安全	新的	年	解决	.	—	到	制作	没有任何	.

最安全的新年决心——什么都不立。

[ˈnoʊtɪs] — [rɪˈdʒektɪd] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] [ɔːr][ˌkɑːntrəˈbjuːʃənz] , [ˈweðər] [ˌem ˈes] . , [ˈprɪntɪd] [ˈmætər] ,

NOTICE	—	Rejected	Communications	or	Contributions	,	whether	MS	.	,	Printed	Matter	,
注意	—	拒绝	通讯	或者	贡献	,	无论	多发性硬化症	.	,	打印	事情	,

[ˈdrɔɪŋz] , [ɔːr] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv] [ˈeni] [dɪˈskrɪpʃn] ,

Drawings	,	or	Pictures	of	any	description	,
图画	,	或者	图片	的	任何	描述	,

通知——被拒收的稿件或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪˈtɜːrnd] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [əˈkʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]

will	in	no	case	be	returned	,	not	even	when	accompanied	by	a	Stamped	and
将要	在	不	案件	是	返回	,	不是	甚至	什么时候	伴随	经过	一个	盖章	和

[əˈdrest] ['envəloʊp] ,

Addressed	Envelope	,
已解决	信封	,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔːr] ['ræpər] .

Cover	,	or	Wrapper	.
覆盖	,	或者	包装纸	.

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪkˈsepʃn] .

To	this	rule	there	will	be	no	exception	.
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神